

Technická univerzita v Liberci

FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ

Katedra: německého jazyka
Studijní program: Specializace v pedagogice
Studijní obor: Anglický a německý jazyk
se zaměřením na vzdělávání

**INTEGRACE PŘEVZATÝCH SLOV
V SOUČASNÉ NĚMČINĚ
INTEGRATION OF LOANWORDS
IN CONTEMPORARY GERMAN**

Bakalářská práce: 10-FP-KNJ-B-04

Autor:
Veronika FLIEGELOVÁ (ČUPÍKOVÁ)

Podpis:

Vedoucí práce: PhDr. Nad'a Matouchová

Konzultant: -

Počet

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
98	10	1	1	56	8

V Liberci dne: 27. 6. 2013

TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI
FAKULTA PŘÍRODOVĚDNĚ-HUMANITNÍ A PEDAGOGICKÁ

Katedra německého jazyka

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(pro bakalářský studijní program)

pro (kandidát): Veronika FLIEGELOVÁ
adresa: Zlonická 703/2, 190 00 Praha 9
studijní obor (kombinace): Specializace v pedagogice (NJ-AJ)
Název BP: **Integrace převzatých slov v současné němčině**
Název BP v angličtině: **Integration of Loan Words in Contemporary German**
Vedoucí práce: PhDr. Nad'a Matouchová
Konzultant:
Termín odevzdání: prosinec 2011

Poznámka: Podmínky pro zadání práce jsou k nahlédnutí na katedrách. Katedry rovněž formulují podrobnosti zadání. Zásady pro zpracování BP jsou k dispozici ve dvou verzích (stručné, resp. metodické pokyny) na katedrách a na Děkanátě Fakulty přírodovědně-humanitní a pedagogické TU v Liberci.

V Liberci dne 29.11.2010



děkan



vedoucí katedry

Převzal (kandidát): Veronika Fliegelová

Datum: 30. 11. 2010

Podpis: Veronika Fliegelová

Název BP:	INTEGRACE PŘEVZATÝCH SLOV V SOUČASNÉ NĚMČINĚ
Vedoucí práce:	PhDr. Nad'a Matouchová
Cíl:	V němčině tvoří významnou součást současné slovní zásoby slova přejatá (Lehnwörter) a cizí slova (Fremdwörter). Zatímco se slova přejatá zcela integrovala do německého jazykového systému, vykazují cizí slova ve své zvukové, grafické i morfologické podobě velmi rozdílný vývoj. Cílem bakalářské práce bude na základě studia odborné literatury shromáždit teoretické poznatky o tomto jevu a důkladně prozkoumat současný stav a vývojové tendence v oblasti přejímání cizích slov do němčiny.
Požadavky:	Na základě studia odborné literatury autorka bude analyzovat vybrané druhy textů (časopisecký, literární a odborný), vytvoří soubor excerpt (400-500), bude zkoumat frekvenci přejatých slov a možnosti jejich integrace do současné němčiny.
Metody:	Rešerše. Analýza jevu. Syntéza výsledků.
Literatura:	Donalis, E. 2003: Wortbildung im Deutschen. Eichinger, L. 2000: Deutsche Wortbildung eine Einführung. Erben, J. 2000: Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. Fleischer, W.- Barz, I. 1995: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Kühn, I. 1993: Lexikologie: eine Einführung. Mackensen, L. 1972: Traktat über Fremdwörter. Römer, Ch.- Matzke, B. 2004: Lexikologie des Deutschen. Schnörch, U. 2002: Der zentrale Wortschatz des Deutschen. Zürn, A. 2001: Anglizismen im Deustchen.

Čestné prohlášení

Název práce: Integrace převzatých slov v současné němčině
Jméno a příjmení autora: Veronika Fliegelová
Osobní číslo: P09000985

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 27. 06. 2013

Veronika Fliegelová

Poděkování:

Ráda bych poděkovala PhDr. Nadě Matouchové za její cenné rady, čas a odborné vedení, které mi při zpracování mé bakalářské práce věnovala.

Dále bych chtěla poděkovat své rodině za pomoc, klidné zázemí a trpělivost, jež mi během psaní práce i celého studia poskytovala.

Poslední poděkování patří mým nejbližším přátelům, kteří mě v průběhu mého studia podporovali.

ANOTACE

Tato bakalářská práce se zabývá integrací přejatých slov v současné němčině a zkoumá míru a stupeň jejich adaptace. Teoretická část vymezuje pojem „cizích“ a „přejatých“ slov, která se dále dělí do různých subkategorií. Slova, která se postupně jazykově adaptují, jsou klasifikována jako „slova přejatá“. Ta pak podléhají gramatickým pravidlům přejímajícího jazyka, a právě rozsah tohoto přizpůsobení je v práci pečlivě zkoumán. Zejména je rozebrán pojem „anglicismus“, který je velmi podrobně analyzován v praktické části práce, a to jak z hlediska lexikologického a sémantického, tak i z pohledu morfologie a syntaxe.

Metody: rešerše, kvalitativní a kvantitativní analýza jevu, vyhodnocení získaných poznatků a jejich syntéza.

Klíčová slova: přejaté slovo, anglicismus, excerpta, analýza tisku, současná němčina

ZUSAMMENFASSUNG

Die Bachelorarbeit befasst sich mit der Integration der Lehnwörter im gegenwärtigen Deutsch und untersucht das Maß und den Grad ihrer Adaptation. Der theoretische Teil spezifiziert die Begriffe „Fremdwörter“ und „Lehnwörter“, die in weitere Subkategorien unterteilt werden. Die übernommenen Wörter, die sich dem Deutschen stufenweise angleichen, werden als „Lehnwörter“ klassifiziert. Solche Wörter unterliegen den deutschen grammatischen Prinzipien und der Umfang der Anpassung wird in der Arbeit gründlich untersucht. Vor allem wird der Begriff „Anglizismus“ erläutert, der im praktischen Teil der Arbeit sehr ausführlich in Bezug auf die Lexikologie, Semantik, Morphologie und Syntax analysiert ist.

Die Methoden: die Recherche, die qualitativ-quantitative Analyse des Phänomens, die Auswertung der gewonnenen Erkenntnisse und ihre Synthese.

Schlüsselwörter: Lehnwort, Anglizismus, Exzerpte, Analyse der Presse, gegenwärtiges Deutsch

SUMMARY

The bachelor thesis deals with the topic of integration of loanwords in contemporary German and examines the degree and extent of their adaptation. The theory defines the term of „foreign words“ and „loanwords“ which are further subdivided into additional categories. A gradual adaptation of foreign words gives rise to „loanwords“ that follow grammar rules of the language the words are adopted into. The degree of the adaptation is examined in a great detail in this thesis. In particular, the term „Anglicism“ is being explained and analysed in the practical part of the thesis. The issue is treated from the perspective of lexicology, semantics, morphology and syntax as well.

Methods: researches, qualitative-quantitative analysis of the phenomenon and the evaluation of the gained findings and their synthesis.

Keywords: loanword, Anglicism, excerpts, analysis of press, contemporary German

INHALT

Einleitung.....	3
1. Theoretischer Teil	5
1.1 Methodisches Verfahren	5
1.2 Sprache und Wortschatz	5
1.3 Die internationale Markierung des deutschen Wortschatzes.....	6
1.3.1 Zum Begriff Fremdwort.....	6
1.3.2 Zum Begriff Lehnwort.....	15
1.3.3 Zum Begriff Lehnprägung	19
1.3.4 Zum Begriff Scheinentlehnungen	21
1.3.5 Zum Begriff Mischkomposita.....	25
1.3.6 Zum Begriff Anglizismus	26
1.3.7 Zum Begriff Internationalismus.....	30
1.3.8 Zum Begriff Falsche Freunde	32
1.3.9 Zum Begriff Neologismus	33
1.4 Ursachen der Entlehnung	35
2 Praktischer Teil	43
2.1 Einleitung.....	43
2.2 Methodisches Verfahren	43
2.3 Zur Integration der Anglizismen	45
2.3.1 <i>autogramm</i> 03/2013	45
2.3.2 Süddeutsche Zeitung Magazin, Nr. 12/2013	59
2.3.3 Frankfurter Allgemeine Zeitung, Nr. 69/2013	67
2.3.4 Bravo Nr. 20/2013	73
Zusammenfassung	82
Fazit	88

Resume.....	90
Literaturverzeichnis	91
Verzeichnis der Internetquellen	95
Verzeichnis der Pressequellen	97
Anlagen.....	98

EINLEITUNG

„Die Gewalt einer Sprache ist nicht, dass sie das Fremde abweist, sondern dass sie es verschlingt.“

Johann Wolfgang von Goethe

Die Entlehnung von Wörtern aus anderen Sprachen verläuft seit Menschengedenken. Die fremdsprachlichen Einflüsse haben sich auch bei der Entwicklung der deutschen Sprache gespiegelt. Die zwischensprachlichen Kontakte, Geschäftsbeziehungen und Bedarf an neuen Wörtern haben in die Aufnahme des fremdsprachlichen Wortgutes gemündet. Diese Tatsache hat immer eine besondere Aufmerksamkeit erregt und viele Sprachwissenschaftler haben sich damit befasst. Die ältesten Lehnwörter stammen aus dem Lateinischen und Griechischen wie z. B.: *Fenster* (lat. *fenestra*), *Schule* (lat. *schola*) oder *Markt* (lat. *mercātus*). Im Zeitraum des Christentums sind ins Deutsche Wörter wie *Engel* (lat. *angelus*/griech. *ángelos*), *Kreuz* (lat. *crux*) und *Kirche* (griech. *kýriakón*)¹ gelangt. Heutzutage werden Wörter am häufigsten aus dem Englischen übernommen. Lehnwörter sollen von Fremdwörtern unterscheidet werden, obwohl man denken könnte, dass sich hinter beiden Begriffen dasselbe verbirgt. Darum ist es nötig, die Klärung dieser terminologischen Verwirrung zu geben. Man kann sagen, dass eine große Menge von Fremdwörtern im Deutschen so stark verwurzelt ist, dass sie nicht mehr als fremd wahrgenommen werden. Sie werden üblich im Sprachgebrauch verwendet und manche werden der deutschen Sprache angepasst. Zwischenkulturelle Kontakte und Entlehnung von fremdsprachlichem Wortgut hinterlässt erkennbare Spuren in der übernehmenden Sprache und trägt zur Bereicherung ihrer Lexik bei. Die Sprache ist ein lebendiges Kommunikationsmittel, das sich immer weiterentwickelt. Einige Wörter kommen neu hinzu, die anderen werden veraltet oder verschwinden sogar aus dem Wortschatz. Deshalb sollten gegenwärtige sprachliche Trends gefolgt werden, um Ungenauigkeiten oder Missverständnisse bei der Ideenformulierung zu vermeiden. Ein spezielles Augenmerk soll darauf gelenkt werden, damit die Lehn- und Fremdwörter in einem geeigneten Kontext und in einer korrekten Form gebraucht werden. Man sollte auch die Übernutzung der Anglizismen vermeiden, da sie erstens

¹DWDS: *Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache*. [Online] <http://www.dwds.de/?qu=kirche&submit=Suche&view=1>.

nicht für alle Sprecher verständlich sein müssen – vor allem ältere Menschen haben oft Probleme, um englische Begriffe zu verstehen² – und zweitens könnte die übermäßige Verwendung von anglo-amerikanischen Ausdrücke dazu führen, dass die sprachliche Formulierung einen faden Beigeschmack hätte: „*Wenn alles clever und cool geworden ist, dann wird es schließlich stinklangweilig.*“³ (Jahn, S. 17) Im Rahmen der vorliegenden Bachelorarbeit wird erläutert, was man unter dem Begriff *Entlehnung* versteht, wie die Entlehnungen klassifiziert werden und ob sie in der unveränderten oder angeglichenen Form gebraucht werden. In Anlehnung an Römer/Matzke⁴ (S. 43) sind die Entlehnungen, die als Fremdwörter bezeichnet werden, dadurch charakterisiert, dass sie in Lautung und Schreibung ihren fremden Charakter bewahren. Im Unterschied zu Fremdwörtern, sind Lehnwörter diejenige übernommene Lexeme, die dem deutschen Sprachsystem völlig angepasst und im Wortschatz integriert sind. Nach Polenz⁵ (S. 155) werden solche Wörter in deutschen Sätzen regelmäßig verwendet und haben ihren Platz im semantischen System des deutschen Wortschatzes. Daher können sie nicht mehr als fremd betrachtet werden. Das Thema dieser Arbeit *Die Integration der Lehnwörter im gegenwärtigen Deutsch* wurde von mir darum gewählt, da ich Deutsch und Englisch studiere und Interesse an Durchdringung von beiden Sprachen habe. Das Englisch gilt als internationale Verkehrssprache und ist weltweit als Mutter- oder Zweitsprache verwendet. Früher stammten die Entlehnungen aus dem Lateinischen, Griechischen oder Französischen, heute ist das Englisch die Sprache, die als *Lingua Franca* anerkannt wird. Der Einfluss des Englischen wird immer stärker, was der anglo-amerikanischen Vormachtstellung und damit verbundenen Globalisierung zugeschrieben werden kann. Immer mehr englische Wörter geraten ins Deutsche und man kann auf sie in Allgemein-, Standard- und ebenso in Fachsprache stoßen. Deshalb konzentriere ich mich vor allem darauf, welche Rolle die Anglizismen spielen. Zuerst wird der Begriff *Anglizismus* erklärt, dann der englische Spracheinfluss und schließlich wird der aktuelle Zustand des Anglizismen-Gebrauchs behandelt.

² **2012.** Duell: Anglizismen - yes oder nein? *Pflichtlektüre*. [Online] 25. 10. 2012. <http://www.pflichtlektuere.com/25/10/2012/duell-anglizismen-yes-oder-nein/>.

³ **Jahn, Egbert.** Denglisch statt deutsch? Zur Veränderung des Sprachverhaltens in Deutschland. *Universität Mannheim*. [Online] <http://www.uni-mannheim.de/fkks/MaMomi16-NET-Denglisch.pdf>.

⁴ **Römer, Christine / Matzke, Brigitte.** 2005. *Lexikologie des Deutschen*. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage 2005. Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

⁵ **Von Polenz, Peter.** 2009. *Geschichte der deutschen Sprache*, 10. völlig neu bearbeitete Auflage von Norbert Richard Wolf. Berlin : Walter de Gruyter GmbH, 2009

1. THEORETISCHER TEIL

1.1 METHODISCHES VERFAHREN

Die Arbeit ist in 2 Teile unterteilt. Der theoretische Teil ist als Einführung zum Thema zu verstehen und soll dabei helfen, die Problematik der Entlehnung möglichst breit zu erörtern. Ich werde mich mit der Fachliteratur in Bezug auf die Entlehnungen befassen, um die Auffassungen verschiedener Linguisten zu veranschaulichen und sie mit Beispielen zu belegen. Weiter werde ich diese Stellungen untereinander vergleichen und zum Schluss werde ich meine Haltung zur Problematik beifügen. Es werden die Entlehnungen und ihre Unterkategorien angeführt und weiter differenziert und dabei werden auch die Hintergründe der Übernahme gesucht. Noch dazu wird ein Blick in die Vergangenheit gemacht werden, um die Entwicklung der Entlehnungsprozesse zu behandeln. Zum Schluss des theoretischen Teils werden die Ursachen und gegenwärtige Tendenzen des Entlehnens erforscht werden.

1.2 SPRACHE UND WORTSCHATZ

Die Sprache ist ein dynamisches System mit verschiedenen Veränderungen und Weiterentwicklungen. Was ist aber die Sprache? Es gibt mehrere Definitionen, ein paar werden hierbei angeführt:

1. Die Sprache ist ein Werkzeug des Denkens und Handelns. (K. Marx)
2. Die Sprache ist die unmittelbare Wirklichkeit des Denkens. (K. Marx)
3. Die Sprache ist eine Menge von Gewohnheiten. (L. Bloomfield)
4. Die Sprache ist eine Menge von Sätzen endlicher Länge aus einer endlichen Menge von Elementen. (N. Chomsky)
5. Die Sprache ist ein System von Zeichen. (F. d. Saussure)

Römer/Matzke⁶ (S.37) behaupten, dass *„der Wortschatz in ständiger Veränderung ist und deshalb gibt es Wörter, die nicht mehr benutzt werden, und solche, die neu hinzukommen.“* Im Hinblick auf den dynamischen Charakter der Sprache wird

⁶ Römer, Christine / Matzke, Brigitte. 2005. *Lexikologie des Deutschen*. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage 2005. Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

auch der Wortschatz ständig aktualisiert. Nach dem Duden Fremdwörterbuch⁷ (S.19) gibt es im Deutschen, wie in allen Kultursprachen, eine große Menge von Wörtern, die aus anderen - fremden Sprachen kommen. Diese Wörter werden *Fremdwörter* genannt, obwohl sie größtenteils gar keine fremden, sondern durchaus altbekannte und gebräuchliche Wörter innerhalb der deutschen Sprache sind. Der Bedarf an der Verwendung von Fremdwörtern und Bildung von neuen Wörtern steigt und das gilt für fast jeden Bereich. Die neu gebildeten Wörter nennt man *Neologismen*. Neologismen werden auch als Neuschöpfungen oder Neubildungen bezeichnet⁸ (S. 39). Fremdwörter und Neologismen kommen immer häufiger vor, wie es im praktischen Teil dieser Arbeit nachgewiesen ist. Man kann darauf nicht nur im Bereich der Technik oder Wissenschaft stoßen, sondern auch in der Kultur und Kunst. Aus diesem Grund werden zahlreiche Fremdwörter häufiger gebraucht und ein großer Teil von ihnen wird dem deutschen Sprachsystem angepasst. Zwei Hauptgebiete sind hierbei zu unterscheiden: **Fremdwörter** und **Lehnwörter**.

1.3 DIE INTERNATIONALE MARKIERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES

1.3.1 ZUM BEGRIFF FREMDWORT

Jetzt stelle ich mir die Frage, was überhaupt ein Fremdwort ist? Laut Bergmann⁹ (S.108) handelt es sich um „*Wörter fremder Herkunft, die in die aufnehmende Sprache nicht integriert worden sind und als fremd weiterhin bleiben*“. Die Übernahme von fremdsprachlichen Elementen wird *Entlehnung* genannt und derartige *Entlehnungen* entwickeln sich nach den Bedingungen einer aufnehmenden Sprache weiter. Nach dem Duden Fremdwörterbuch (S.19) kann man keine eindeutigen Kriterien nennen, trotzdem gibt es 4 Merkmale, die sich oft ein Wort als nichtmuttersprachlich erkennen lassen:

⁷ **Duden. 2000.** *Fremdwörterbuch, 8. neu bearbeitete und erweiterte Auflage.* Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich : Dudenverlag, 2000.

⁸ **Römer, Christine / Matzke, Brigitte. 2005.** *Lexikologie des Deutschen. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage 2005.* Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

⁹ **Bergmann, Rolf, Pauly, Peter a Schlaefer, Michael. 1991.** *Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft, 2. überarbeitete und erweiterte Auflage.* Heidelberg : Carl Winter Universitätsverlag, 1991.

1. Die *Bestandteile* des Wortes – es handelt sich um verschiedene fremde Vor- und Nachsilben (*expressiv*, *Konfrontation*, *Lamento*, *Mobbing*, *reformieren*, *Sputnik*)
2. Die *Lautung* – die vom Deutschen abweichende Aussprache (Team [ti:m])
 - a) der folgende Reim lässt sich erkennen („Bücherscheck – mehr als ein Gag“)
 - b) die nasale Aussprache von Engagement [ãgaʒƏ'mã:]
 - c) die Betonung - der nicht auf der ersten oder Stammsilbe liegende Akzent (absolut, Energiei, interessant, Parität)
3. Die Schreibung – das Schriftbild zeigt für die deutsche Sprache unübliche grafische Strukturen und Buchstabenfolgen (Bibliomanie, Bodybuilder, couragiert, Palazzo)
 Es gibt Buchstaben- und Lautverbindungen, die fremdsprachige Herkunft signalisieren können. Unter diese Verbindungen gehören z. B. *pt-* und *ts-*, die im Anlaut der deutschen Sprache nicht vorkommen.
4. Die Ungeläufigkeit – es handelt sich um die Wörter, die in der Alltagssprache nicht verwendet werden, deshalb werden sie als Fremdwörter empfunden (*exhaustiv*, *extrinsisch*, *paginieren*, *Revenue*, *stigmatisieren*)

Die oben genannten Merkmale sind nur Identifizierungsmöglichkeiten, keinesfalls handelt es sich um feste Regeln. Es ist zu erwähnen, dass auch solche Wörter im Deutschen vorkommen, die nicht auf der ersten oder Stammsilbe betont werden (*Forelle, Jahrhundert, lebendig). Man findet auch fremdsprachliche Wörter, die wie deutsche Wörter anfangsbetont sind (*Epik, Fazit, Genius, Kamera, Positivim, Schema). Was aber interessant ist, dass die normalerweise endungsbetonten fremdsprachlichen Wörter auf der ersten Silbe betont werden, wenn sie besonders hervorgehoben werden, im Affekt gesprochen werden oder in Gegensatz zu anderen gestellt werden sollen, z. B. *exportieren, finanziell, permanent. Was dabei die Stellung im Satz betrifft, attributiv gebrauchte Adjektive können entweder mit der Betonung auf der ersten Silbe (*der skandalöse Vorfall*) ausgesprochen werden oder man kann die letzte Silbe des Adjektivs betonen (*der skandalöse Vorfall*). Im Unterschied zu attributiv gebrauchten Adjektiven werden prädikativ gebrauchte Adjektive seltener auf der ersten Silbe betont. Die Betonung ist ganz fest: *der Vorfall ist skandalös*.***

(vgl. Duden Fremdwörterbuch¹⁰. Im Unterschied zu den vorangehenden Linguisten, Lutz Götze¹¹ (S.135) behauptet, dass zwischen Fremdwörtern und Lehnwörtern keine feste Grenze gesetzt ist. In seiner Grammatik beschäftigt er sich nicht mit den konkreten Definitionen, demnach gibt es keine Unterteilung. Nach Götze ist eine große Zahl von Fremdwörtern aus dem Englischen übernommen worden. Als Ausdruck des Unwillens, fremde Wörter zu entlehnen, hat es schon im 19. Jahrhundert ein Widerstand gegeben. Friedrich Ludwig Jahn („Turnvater Jahn“) und Joachim Heinrich Campe waren die heftigsten Kritikern und Sprachpuristen, die „gegen die welschen Wörter zu Felde zogen“ (vgl. Götze, S.135). Sie bevorzugten die deutschen Wörter statt der übernommenen: *Esslust* statt *Appetit*, *Zerrbild* statt *Karikatur*, *Gottestum* statt *Religion*, *Leuthold* statt *Patriot*, *Volkstum* statt *Nationalität*, *Heerschau* statt *Revue*, *Freistaat* statt *Repubik*, *Stelldichein* statt *Rendezvous* usw. Trotz dieser Bemühung, die Entlehnungen durch die deutschen Entsprechungen zu ersetzen, wurde der Einfluss des Englischen immer stärker, besonders nach dem Zweiten Weltkrieg. Beispielsweise werden Wörter als *weekend*, *pool*, *rail* und *jet* vorgeschlagen. Einerseits versteht Götze Notwendigkeit beim Gebrauch der Fremdwörter, andererseits appelliert er auf die Präferenz, das deutsche Wortgut primär zu verwenden. Die Problematik des Sprachpurismus wird später behandelt werden. Helmut Glück¹² (S.197) betrachtet ein *Fremdwort* als einen Ausdruck, der aus einer Sprache stammt und in den Wortschatz der anderen Sprache integriert ist. Im Gegensatz zum Lehnwort, bleibt die Lautung, Schreibung und Flexion meist gleichförmig: *Barbecue*, *Cañon*. Yang¹³ (S.11), der eine linguistische Studie über Anglizismen verfasst hat, versteht unter dem Begriff *Fremdwort* aus einer Fremdsprache übernommene Lexeme oder Lexemverbindungen, die in der deutschen Sprache ähnlich wie in ihrer Quellsprache gebraucht werden. Es gibt fast keine phonologischen, orthographischen, morphologischen und semantischen Veränderungen, so kann man ihre Ursprungssprache gut erkennen: *Cowboy*, *Playboy*, *Jeans*, *Show* u. a.

¹⁰ **Duden. 2000.** *Fremdwörterbuch*, 8. neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich : Dudenverlag, 2000.

¹¹ **Götze, Lutz / Hess-Lüttich Ernest W. B. 1992.** *Grammatik der deutschen Sprache*. München : Droemersch Verlagsgesellschaft Th. Knaur Nachf., München, 1992.

¹² **Glück, H. (Hg.). 1993.** *Metzler-Lexikon Sprache*. Stuttgart, Weimar : Verlag J.B. Metzler Stuttgart, Weimar, 1993.

¹³ **Yang, Wenliang. 1990.** *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

Die Verhältnisse und Veränderungen in der deutschen Lexik hat auch Sonderegger¹⁴ erforscht (S. 208-211), der im Rahmen der deutschen Sprachgeschichte der Aufnahme von Fremd- und Lehnwörtern entscheidende Neuerungsbewegung in sämtlichen Sprachstufen der deutschen Sprache zugeschrieben hat. Nach seiner Vorstellungen lässt sich der deutsche Wortschatz „in den germanischen *Erbwortschatz* und seine Weiterentwicklung, den früh und lautlich-flexivisch durchgreifend eingedeutschten *Lehnwortschatz* (besonders aus dem Lateinischen) und den nur unvollständig, d. h. graphematisch oder lautlich und flexivisch nicht durchgehend dem deutschen Sprachbau angeglichenen *Fremdwortschatz*“ einteilen (Sonderegger, S. 231). Daraus kann man ableiten, dass der Erbwortschatz aus einem Basiswortschatz besteht und der Lehnwortschatz Entlehnungen aus verschiedenen Fremdsprachen umfasst. Was die Lautung, Schreibung und Flexion bei den Fremdwörtern betrifft, ist zu deduzieren, dass sie mit den Regeln des deutschen Sprachsystems nicht geregelt sind. Die übernommenen Wörter sind nicht oder nur teilweise in das deutsche Sprachsystem integriert.

Aber wie im Duden¹⁵ (S.19) erwähnt wird, werden Fremdwörter im Laufe der Zeit und Sprachentwicklung immer mehr an den Sprachstil des Deutschen angepasst. Es wurde sogar vorgeschlagen, im Hinblick auf die Gegenwartssprache auf den Begriff *Fremdwort* zu verzichten, weil er nur für eine historische Sprachbetrachtung brauchbar ist (vgl. Duden, S.20) Diese Ansicht kann damit beendet werden, dass die Fremdwörter nach und nach zum untrennbaren Bestandteil des deutschen Kernwortschatzes werden. Nach Römer/Matzke¹⁶ werden Fremdwörter als unverändert übernommene Wörter in eine andere Sprache bezeichnet. „*Fremdwörter sind dadurch charakterisiert, dass sie in Lautung und Schreibung noch deutlich ihren fremden Charakter bewahrt haben.*“ (vgl. S.43) Was die deutsche Sprache betrifft, gilt das aber nicht hundertprozentig. Das Deutsch als die flektierende Sprache wird mit den morphologischen Veränderungen und syntaktischen Beziehungen gekennzeichnet, sodass auch Lehnwörter den Regeln unterliegen und die flektierenden Wörter immer eine minimale Anpassung erfolgen.

¹⁴ **Sonderegger, Stefan. 1979.** *Grundzüge deutscher Sprachgeschichte: Diachronie d. Sprachsystems. Bd. 1. Einführung, Genealogie, Konstanten.* Berlin : Walter de Gruyter, 1979.

¹⁵ **Duden. 2000.** *Fremdwörterbuch, 8. neu bearbeitete und erweiterte Auflage.* Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich : Dudenverlag, 2000.

¹⁶ **Römer, Christine / Matzke, Brigitte. 2005.** *Lexikologie des Deutschen. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage 2005.* Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

Deshalb werden zu den fremden Substantiven Artikel zugeordnet, damit die Genusfestlegung bestimmt werden kann. Zugleich werden Substantive mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben: *die E-Mail, der Firewall*. Die Verben erhalten dann eine Flexionsendung: *chatten* (sie chattet).

Fremdwörter bewahren ihren fremden Charakter in Lautung und Schreibung deutlich (Römer/Matzke, S. 44¹⁷):

1. Fremdphoneme: die im Deutschen nicht-usuelle Phoneme:
 - 1.1. [ʒ] in *Garage* [ga'ra:ʒə]
 - 1.2. der Nasal in *Balkon* [bal'kõ:]
2. Fremdgrapheme – die im Deutschen nicht vorkommende Grapheme:
 - 2.1. *Zloty* (polnische Währung)
3. Fremde Graphem-Phonem-Verhältnisse – für das Deutsche atypische Phonem-Zuordnung:
 - 3.1. <ea> für [i:] in *Team*
4. Fremde Phonemkombinationen: im Normalfall nicht auftretende Kombinationen von Phonemen im Deutschen:
 - 4.1. [sv] in *Sweatshirt* ['svɛʃtʃ ø:vɪt]
 - 4.2. [sk] in *Skat* [ska:t]
5. Fremde Graphemkombinationen: unübliche Kombinationen von Graphemen:
 - 5.1. <gh> wie in *Ghetto*
 - 5.2. <ou> in *Courage*
6. Fremde Akzentuierungen: Was den Wortakzent betrifft, soll man an dieser Stelle sagen, dass er im Deutschen auf der ersten oder der Stammsilbe liegt. Im Zuge der Übernahme kommt es zum seltenen Endsilbenakzent:
 - 6.1. *aut'ark*
 - 6.2. *extempor'ieren*

¹⁷ Römer, Christine / Matzke, Brigitte. 2005. *Lexikologie des Deutschen. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage* 2005. Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

7. Fremde Flexionsmarker: fremde flexionsmorphologischen Merkmalen vorkommen:
 - 7.1. bei der Genitivbildung: *des Atlas* (nicht des Atlases)
 - 7.2. bei der Pluralmarkierung: *Kompositum (Sg) – Komposita (Pl)*
8. Fremde Wortbildungsmorpheme: Präfixe und Suffixe werden entlehnt:
 - 8.1. inter- (*international*)
 - 8.2. -ismus (der *Realismus*)

Als ich nach der Gliederung von Fremdwörtern geforscht habe, bin ich auf Folgendes gestoßen. Unter dem Begriff *Fremdwort* sind 2 Typen zu differenzieren: Wörter, die aus einer Fremdsprache als Ganzes übernommen werden (*Shampoo, Garage*) und Wörter, bei denen nur einzelne Elemente entlehnt sind. Diese Elemente werden mit deutschen Wörtern kombiniert und solche Bildungen werden sowohl im Bereich der Fachsprache (*bilateral, Hypotonie*), als auch in der Standardsprache (*Television, multikulturell*) verwendet. Griechisch und Latein sind die Sprachen, aus deren die Fremdelemente übernommen werden. (vgl. Kessel/Reimann¹⁸, S. 197). In diesem Zusammenhang werden auch Pseudoanglizismen erwähnt. Unter diesem Ausdruck werden die Wörter verstanden, die aus dem englischen Wortmaterial gebaut werden, obwohl sie im Englischen nicht mehr aktuell sind (*Showmaster*). Die andere Gruppe bilden Mischwörter. Wie der Name verrät, geht es um eine Mischung der deutschen und fremdsprachlichen Wortelelementen (*Haarspray, neongelb*).

Sollte man phonologische und orthographische Merkmale zusammenfassen, gibt es verschiedene Stufen der Eingliederung des fremdsprachlichen Wortgutes in das deutsche Sprachsystem. Eine Menge von fremdsprachlichen Wörtern wird im Deutschen ohne Nachdenken alltäglich gebraucht, sodass sie nach dem Sprachgefühl deutscher Muttersprachler nicht mehr als fremd wahrgenommen werden. Manche von ihnen sind im Deutschen so stark verwurzelt, dass sie als der untrennbare Bestandteil des heimischen Wortgutes betrachtet sind. Solche Wörter sind in das deutsche Sprachsystem integriert und diese Anpassung lässt sich im Bereich der Phonologie, Orthographie, Morphologie und Syntax beobachten. Man kann bemerken, dass sich

¹⁸ Kessel, Katja a Reimann, Sandra. 2010. *Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache*; 3. Auflage. Tübingen : A. Francke, 2010.

diese aufgenommenen Wörter der deutschen Aussprache, Schreibung und/oder grammatischen Regeln angleichen. Andererseits gibt es Wörter, die ihre fremdsprachlichen Merkmale bewahren:

Keine Veränderungen in Lautung und Schreibung: Die Fremdwörter werden mit ihren Lautung und Schreibung übernommen, d.h. die Lautung und Schreibung ist mit der Quellsprache (*Computer, Make-up*) identisch. Diese Art der Entlehnung verursacht keine Probleme. In den Fremdwörtern *Chef, Christ, Shampoo* sind keine fremden Laute besetzt, was die unkomplizierte Variante ist, aber es gibt auch Laute, mit denen die Zielsprache nicht disponiert und darum ist es nötig, sie zu übernehmen. In diesem Fall werden die Laute in der Regel gleicherweise wie in der Ausgangssprache geschrieben.

Ersetzung fremder Lautung: Es ist nicht immer einfach, bei der Aussprache eines Wortes die Assimilation von Lauten zu vermeiden. Der Begriff *Leseaussprache* wird vorgestellt: Wenn deutschen Phonemen die fremdsprachliche Grapheme zugeordnet werden, kann es zur Angleichung der Lauten kommen. Dieses sprachliche Phänomen ist *Leseaussprache* genannt. Das folgende Beispiel wird die Problematik erläutern: Die Reihe von Nasalen im Deutschen ist durch Nasalkonsonanten [m], [n] und [ŋ] repräsentiert. Bei dem Fremdwort *Balkon* wird kein nasales [n] ausgesprochen, weil in Fremdwörtern *Nasalvokale* vorkommen. *Balkon* wird also [balkɔ̃] ausgesprochen.

Ersetzung fremder Schreibung: In den Fällen, wenn Fremdwörter Laute besitzen, die es auch im Deutschen gibt, werden die deutschen Grapheme statt fremdsprachlicher verwendet:

Schikane statt frz. *chicane*; *Maus* statt engl. *mouse*, die Bezeichnung für Computerzubehör. Eine andere Situation erfolgt, wenn es um Entlehnungen aus dem Griechischen geht. Die Phoneme werden durch besondere Schriftzeichen statt nächstliegender Entsprechungen des lateinischen Alphabets dargestellt: <y> in *System* statt <ü>; <th> in *Theater* statt <t>; <ph> in *Philosophie* statt <f>; <ch> in *synchron* statt <k>.

Ersetzung fremder Lautung und Schreibung: Die nächste Art der Entlehnung ermöglicht den Fremdwörtern, dass sie sowohl in Lautung als auch in Schreibung an das deutsche Sprachsystem angepasst werden: *Parfum* > *Parfüm*; *Sauce* > *Soße*.

Zum Unterschied von Wörtern im deutschen Kernwortschatz, die festen Regeln unterliegen, werden Fremdwörter durch andere Normen geregelt. Wenn z. B. die Position des Wortakzentes betrachtet wird, ist es zu erwähnen, dass der Wortakzent normalerweise auf der ersten Silbe liegt: *Blumenkasten–Blú-men-kás-ten*. Bei Präfixen ist es ein bisschen anders, dort kommt er auf der zweiten Silbe vor: *besuchen–be-sú-chen*. Fremdwörter haben die Ausnahme, dass sie auch auf anderen Silben betont werden können. Das kann mit Beispielen *Semester–Se-més-ter* und *Zeremoniell–Ze-re-mo-ni-éll* belegt werden.

Nicht nur phonologische, sondern auch orthographische Aspekte werden bei der Aufnahme berücksichtigt. Es ist zu sagen, dass eine von Entwicklungstendenzen des gegenwärtigen Deutschen auch den Bereich der Orthographie betrifft. Im Gebiet der Rechtschreibung tendiert das Gegenwartsdeutsch zur Vereinfachung der Schreibung von manchen Fremdwörtern. In etlichen Fällen kommt es zur Eindeutschung von Fremdwörtern. Unter diesem Begriff versteht man die Angleichung der Schreibung von Fremdwörtern an die deutsche Laut-Buchstaben-Zuordnung wie z. B. in Wörtern *Tunfisch/Thunfisch* oder *Delfin/Delphin*. Wenn z. B. *c*- oder *k*-Schreibung betrachtet wird, folgt daraus, dass in manchen Fällen das ältere *c* in Fremdwörtern im Zuge der Eindeutschung zu *k* oder *z* geworden ist. Die Auswahl der Laut-Buchstaben-Beziehung ist abhängig von der originellen Aussprache. Es ist zu sagen, dass vor Konsonanten und Vokalen *a*, *o*, *u* die *k*-Schreibung gebraucht wird: *Copie* » *Kopie*, *Spectrum* » *Spektrum*. Vor *e*, *i*, *y*, *ä* und *ö* wird *z* geschrieben: *Caesur/Cäsur* » *Zäsur*. Die älteren Schreibformen mit *c* werden nicht beibehalten, sie werden von der heutigen Sprache verdrängt und mit *k* ersetzt. (vgl. Duden¹⁹, S. 17) Es wird dargelegt, dass es mehr Schreib- und Trennvarianten gibt und dass in mehreren Fällen eine eingedeutschte Form neben der bisherigen zugelassen wird. Als Beispiel kann das *ph* in den aus dem Griechischen stammenden Wortteilen *-phon-*, *-phot-* und *-graph-* angesehen und durch

¹⁹ **Duden. 2000.** *Fremdwörterbuch, 8. neu bearbeitete und erweiterte Auflage.* Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich : Dudenverlag, 2000.

f ersetzt werden. Man kann auf *ph* vor allem in Texten der wissenschaftlichen Fachsprache stoßen, wo es nicht zuletzt wegen der Parallelität zum Englischen bleibt. Der Übergang von der Fachsprache zur Allgemeinsprache ist oft fließend und führt zur Lösung, *ph* ohne Ausnahme zu verwenden. In diesem Zusammenhang müssen die Wörter erwähnt werden, deren Schreibungen dem oben genannten widersprechen. Es handelt sich um die überwiegend gebräuchlichen orthographischen Bildungen wie *Telefon* und *Fotografie*, bei denen nur die *f*-Schreibung zulässig ist. Es gibt auch so genannte *Hybridformen*, die auch als gemischte Schreibungen bezeichnet werden können. Solche Schreibungen werden aus einem Wortteil, der der deutschen Schreibweise angepasst ist, und dem anderen, der fremd geschrieben bleibt, gebildet. Beispielsweise wird der Begriff *Orthographie* gezeigt. Nach der amtlichen Regelung darf *th* nicht zu *t* werden und darum ist eine einzige mögliche Schreibung mit *th* brauchbar. Aus demselben Grund bleibt auch *ph* unverändert. Daneben gilt, dass alltagssprachlichen technischen Wörtern wie *Foto*, *fotogen*, *fotokopieren* die *f*-Schreibung zugeordnet ist, während bei naturwissenschaftlichen Fachwörtern dagegen die *ph*-Schreibung steht. Beispiele wie *Photochemie* und *Photosynthese* sind zu nennen. Auch *Telefon*, *Mikrofon*, *Megafon*, ebenso wie alle Ableitungen und Zusammensetzungen (*telefonisch*, *Telefonzelle*) werden mit *f* geschrieben, wohingegen in allen anderen Fällen wie in den Wörtern *Phon*, *phonographisch*, *Xylophon* u.a. die *ph*-Schreibung zu finden ist. Bei den Wörtern *Fotografie*, *Stenografie*, *Telegrafie* wird schon lange die *f*-Schreibung verwendet. Auch *Biografie* und *Grafik* sind immer häufiger mit *f* angetroffen. Die Nebenform gibt es bei Wörtern *Demographie*, *Geographie*, *Mammographie*, die sowohl mit *ph*, als auch mit *f* geschrieben werden können. Bei oft gebrauchten Wörtern wie *Fantasie* und *fantastisch* wird die *f*-Schreibung gefunden, während Wörter wie *Phantom* und *Phantasmagorie* das *ph* behalten. (vgl. Duden, S. 16). Es gibt aber auch Wörter, bei denen die Eindeutschung nicht gelungen ist und darum wurden sie bei der Dudenredaktion zurückgenommen: *Karakter* - *Charakter*; *Kola* - *Cola*; *Kautsch* – *Couch*.

Marx hat gesagt: „*Die Sprache ist die unmittelbare Wirklichkeit des Denkens*“. Meiner Ansicht nach hat er ohne Zweifel das Recht. Aus dieser Aussage kann abgeleitet werden, dass im Bereich der Kommunikation kein wichtigeres Mittel als die Sprache ist. Durch die Sprache können unsere Gedanken vermittelt und Gegenstände bezeichnet werden. Der Umfang des Wortschatzes und das Ausdrucksniveau verraten viel über den

Sprecher und deshalb ist es nötig, dass die Sprecher aktuelle Trends in Lexik folgten und imstande wären, neue und entlehnte Wörter zu verwenden. Römer/Matzke²⁰ bemerken, dass sich die Sprache im Laufe der Jahrhunderte stark gewandelt hat. Es gab zahlreiche Änderungen, besonders im Bereich der Lexik. Neue Wörter, meistens aus Fremdsprachen übernommenen, kamen und einige, die heutzutage für veraltet betrachtet sind, verschwanden aus dem Wortschatz. Mit beiden Autorinnen muss ich darin übereinstimmen, dass die Sprache ein lebendiges System ist und demnach steigert sich der Bedarf an neue Wörter. Es ist keine neue Erscheinung, dass die Fremdsprachen das Deutsche beeinflussen. In den letzten Jahren ist es besonders das Englische, das auf die deutsche Sprache wirkt. Der Einfluss des Englischen wird ständig verstärkt. Er geht Hand in Hand mit der Entwicklung von neuen Technologien und elektronischen Sachen. Ich bin der Meinung, dass die englischen Wörter im Deutschen ihren Platz haben, sollten aber nicht da auftreten, wo sie durch deutsche Entsprechungen ersetzt werden können. Man sollte nicht vergessen, dass die Sprache ein Mittel der eigenen Identität ist und dass sie jedem Sprecher ein Gefühl der Zusammengehörigkeit verleiht.

1.3.2 ZUM BEGRIFF LEHNWORT

Es gibt zahlreiche Definitionen, die erläutern, was man sich unter dem Begriff Lehnwort vorstellen soll. Römer/Matzke (S. 44) führen die folgende Definition (nach Schippan²¹, S. 263) an: *„Man bezeichnet fremdes Wortgut, das dem deutschen Sprachsystem völlig inkorporiert und angeglichen ist, von den Sprachteilnehmern nicht mehr als fremd erkannt wird und somit als deutsch gilt, als Lehnwort.“* Aus synchroner Sicht kann diese Erklärung nicht wörtlich genommen werden. Es gibt Lexeme, die in der Lautung und Schreibung angepasst werden können, aber es gilt nicht absolut (*Telefon, Mikrofon, Megaphon, Phonetik*). Die in der Alltagssprache benutzten Fremdwörter erfolgten eine fortschreitende Integration, die ihre Anpassung an die deutschen Regeln verursachte.

²⁰ Römer, Christine / Matzke, Brigitte. 2005. *Lexikologie des Deutschen. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage* 2005. Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

²¹ Schippan, Thea. 1992. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen : Niemeyer, 1992.

Wie andere Linguisten, auch König²² unterscheidet Fremdwort und Lehnwort. Im Fremdwort sieht er direkte Übernahme eines Ausdrucks, im Gegensatz zum Lehnwort, wo ein Fremdwort seine ursprüngliche Herkunft verliert und seine originelle Bedeutung und Form nicht mehr behält. Die Lehnwörter werden in ihrer Orthographie und Flexion an die Regeln der deutschen Sprache angepasst (vgl. König, S. 71). Schmidt²³ (S. 57) vermutet, dass Spuren anderer Sprachen im Deutsch wegen des Eindringen Indo-Europäern zu den späteren Germanen hinterlassen worden sind (*Seefahrt – Schiff, Boot, Kiel, Segel, Ruder, Mast, schwimmen; Kriegsführung – Waffe, Schwert; Tierbezeichnungen – Möwe, Aal, Karpfen*). Schließlich weist er darauf hin, dass besonders die Entlehnungen aus dem Keltischen sehr offenbar sind. Schmidt erklärt, dass diese Entlehnungen das Kulturgefälle zwischen Kelten und Germanen widerspiegeln (Metalle – *Eisen, Lot* („Blei“); *Runen, Eid, Geisel, Amt*; Ortsnamen wie *Mainz, Linz, Wien*; Flussnamen wie *Rhein, Main, Donau*. Das alles belegt die räumliche Präsenz der Kelten. Einen merkwürdigen Ursprung hat das Adjektiv *welsch*. Das Wort wird etymologisch auf den Namen der *Volcae* bezogen, mit dem Gaius Iulius Caesar einen keltischen Stamm bezeichnete. Polenz²⁴ (S. 132) gliedert Lehnwörter in 2 Klassen auf. Die erste besteht aus Gemeinsprachwörtern (*Krise, Formular, Information, Manager, Hobby, fair*) und die zweite aus Fachwörtern (*Prädikation, Anästhesie, Feature, Blues, Stylist, Output*). Nach ihm gehören manche Lehnwörter zum gruppenspezifischen Wortschatz und weist darauf hin, dass „*was zu einem bestimmten Zeitpunkt in einer Fachsprache schon „Lehnwort“ ist, kann in der Gemeinsprache noch „Fremdwort“ sein*“. Unter eine besondere Kategorie fallen *Zitatwörter*. Sie sind nicht zu den Entlehnungen zu rechnen und werden nur „beim Reden über Dinge, die es nur in dem betreffenden fremden Land gibt“ gebraucht. Es geht um sprachsoziologische Lexemklassen, die für ein Land spezifisch sind: *Weißes Haus, Kreml, Siesta, Harakiri, Geisha*. Yang²⁵ (S. 11) behauptet, dass sowohl Fremdwörter als auch Lehnwörter aus einer Fremdsprache entlehnt sind, aber mit diesem Unterschied, dass Lehnwort „*sich phonologisch und/oder morphologisch und/oder orthographisch der übernehmenden*

²² **König, Werner. 1994.** *dtv-Atlas zur deutschen Sprache, 10., überarbeitete Auflage*. München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1994.

²³ **Schmidt, Wilhelm. 2004.** *Geschichte der deutschen Sprache, 9., verbesserte Auflage 2004*. Stuttgart : S. Hirzel Verlag Stuttgart , 2004.

²⁴ **Von Polenz, Peter. 2009.** *Geschichte der deutschen Sprache, 10. völlig neu bearbeitete Auflage von Norbert Richard Wolf*. Berlin : Walter de Gruyter GmbH, 2009.

²⁵ **Yang, Wenliang. 1990.** *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

Sprache angeglichen hat.“ Laut Yang²⁶ stellen diese Faktoren 3 unterscheidende Merkmale zwischen Fremdwort und Lehnwort dar:

Morphologisches Merkmal

Wenn es um Verben geht, wird ein deutsches Infinitivmorphem an alle fremdsprachlichen Verben, die ins Deutsche entlehnt werden, angehängt: *campen (to camp); starten (to start); stoppen (to stop); interviewen (to interview)*. Wenn die Verben konjugiert werden, wird die Personalendung angefügt: *ich grille, du grillst, er grillt, wir grillen*. Bei Substantiven gibt es eine Menge von Lehnwörtern, die nach ihrer Übernahme deutsche Pluralform erhalten. Folgende Entlehnungen aus dem Englischen werden angeführt: *der Manager - die Manager; der Boss - die Bosse; die Stewardess - die Stewardessen* u. a.

Orthographisches Merkmal

Die englischen Entlehnungen, die orthographisch mit *c* ausgedrückt werden, werden im Deutschen durch Laut *k* ersetzt: *comfort - Komfort; code - Kode; club - Klub*. Auch in den Wörtern wie *Scheck* (engl. *check*); *Streik* (engl. *strike*); *Schock* (engl. *shock*) liegen orthographische Veränderungen vor.

Phonologisches Merkmal

Es gibt die fremdsprachlichen Wörter, die an das deutsche Aussprachesystem angepasst wurden (*Start; Stop; Klub*) und solche, die phonetisch integriert wurden und deshalb haben sie ähnliche Aussprache der Ausgangssprache (*Hit, Slip, Test*). Die Wörter, die ihre ursprüngliche Lautung behalten (*Jeans, T-Shirt, Callgirl, Surfing*) werden als Fremdwörter bezeichnet.

Ich meine, dass innerhalb der modernen deutschen Sprache aus Fremdsprachen übernommene Wörter die bedeutende Rolle spielen. Von großem Interesse und absolut zu betonen, ist meiner Meinung nach der Fakt, dass Entlehnungen aus dem Englischen überwiegen. Insbesondere junge Sprecher verwenden sie fast jeden Tag. Dafür ein paar Beispiele: *Meeting/Flug canceln; auf der Couch chillen; simsens, twittern, die Dinge asap erledigen; brainstormen; sich auf das nächste Summer-Outing freuen* u.a.

²⁶ **Yang, Wenliang. 1990.** *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

Eine Studie²⁷, die in 2008 von Casio durchgeführt wurde, hat untersucht, wie häufig Anglizismen benutzt werden. Über 1.000 Menschen zwischen 14 und 65 Jahren haben an der Studie teilgenommen. Die Zusammenfassung basiert auf den Erhebungsergebnissen und zeigt, dass die Hälfte der Jugend zwischen 14 bis 25 Jahre Anglizismen häufig verwendet. Was die ältere Generation betrifft, sind Entlehnungen aus dem Englischen nur bei 4 Prozent der 56 - 65-Jährigen im Sprachgebrauch akzeptiert. Mehr als zwei Drittel der Befragten ab 46 Jahren würden als störend empfinden, wenn Anglizismen in der Alltagssprache benutzt würden. Das Geschlecht ist gar nicht entscheidend, aber die Bildungsstufe zeigt sich wie ein wesentlicher Faktor: *"In manchen qualifizierten Berufen sind Fremdsprachenkenntnisse heute unumgänglich. Dazu gehört auch, Anglizismen zu verstehen"*, sagt Stefan Romeyke, Marketing Manager bei Casio.

Dieses Thema kann damit abgeschlossen werden, dass häufiger Gebrauch von Anglizismen über Alter der Sprecher sehr aussagt und während den Jugendlichen egal ist, ob ein „patriotisches“ oder fremdsprachliches Wort gebraucht wird, die älteren Sprecher bevorzugen die Entsprechungen aus dem heimischen Wortschatz. Wie man bemerken kann, ist es sehr kompliziert, imstande zu sein, Grenze zwischen Fremdwort und Lehnwort zu bestimmen. Yang²⁸ weist auf Zindler²⁹ hin, der behauptet, dass die Scheidung zwischen Fremdwort und Lehnwort dem Gefühl des Sprechers zufällt. Zindler, 1959: „[...] Eine endgültige Entscheidung ist nicht möglich“. Daraus kann man eine Schlussfolgerung ziehen, dass Lehnwörter als diejenigen Wörter bezeichnet werden können, die an das Deutsche gut angepasst sind. Bei der Entscheidung, ob es sich um Fremd- oder Lehnwort handelt, bin ich der Meinung, dass es davon abhängt, wie umfangreich der Fremdwortwortschatz eines Sprechers ist. Besonders bei der Jugend gibt es die fremdsprachlichen Wörter, die fast alltäglich gebraucht werden (*cool, shoppen, simsens, twittern*). Solche Wörter werden nicht mehr als fremd aufgefasst, sondern sie werden zum Kernwortschatz gezählt. Ich bin überzeugt, dass Entlehnungen zur Erweiterung des Kernwortschatzes dienen und ein sichtbares Merkmal der Sprachvariabilität darstellen.

²⁷ **2008.** Top-Themen: Sofa oder Couch? Neue Studie zu Anglizismen. *Working@Office*. [Online] 25. 02 2008. [Citace: 19. 01 2013.] <http://www.workingoffice.de/Top-Themen/161/4902/Sofa-oder-Couch--Neue-Studie-zu-Anglizismen.html>.

²⁸ **Yang, Wenliang. 1990.** *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

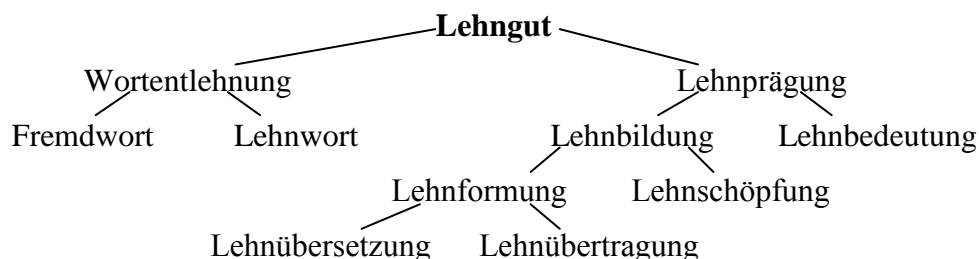
²⁹ **Zindler, Horst. 1959.** *Anglizismen in der deutschen Presse nach 1945*. Kiel : Diss. Universität, 1959.

1.3.3 ZUM BEGRIFF LEHNPRÄGUNG

Römer/Matzke³⁰ (S. 45) stellen eine Zweiteilung in Lehnprägungen vor, und zwar: *Lehnbedeutungen* und *Lehnbildungen*. Lehnbedeutungen entstehen wenn ein einheimisches Wort, das einem fremden Vorbild entspricht, eine Bedeutungsvariante hinzubekommt: z. B.: *feuern* (Feuer machen) → bekam von engl. *fire* in jüngerer Zeit die Bedeutungsvariante „entlassen“ hinzu. Lehnbildungen stellen die deutschen Wortbildungen dar, die nach fremden Vorbildern gebildet werden. Lehnbildungen lassen sich weiter in 3 Gruppen unterteilen: *Lehnübersetzungen* (*dies luane* → Montag), *Lehnübertragungen* (*show business* → Unterhaltungsgeschäft), *Lehnschöpfungen* (*Universität* → Hochschule).

König³¹ benutzt ähnliche Terminologie und unterscheidet folgendes: Die Entlehnungen dieser Zeit können auf 3 Ebenen erfolgt werden: auf der Schöngestig-Literarischen (*Schöpfung, ätherisch, Elfe, Zahn der Zeit, Robinsonade, Egotismus, Originalität, sentimental, Heim, Humor, Blankvers*), Politisch-Philosophischen (*Freidenker, Materialist, utopisch, Nationalcharakter, Tatsache, Gemeinwohl, Pressfreiheit, Agitator, Legislatur, Parlament, Majorität, Opposition, Koalition, europäisches Gleichgewicht*) und im Bereich der Naturwissenschaften und Technik (*Spektrum, Zelle, Zirkulation, Zentrifugalkraft, Barometer, Ventilator, Dampfmaschine, Blitzableiter, Koks, Patent*). König geht von Entlehnungsarten nach Betz³² aus, die in das folgende Schema eingetragen worden sind (*dtv-Atlas zur deutschen Sprache, S. 70*):

Schema 1: König: Typen der Entlehnung im Bereich des Wortschatzes



³⁰ Römer, Christine / Matzke, Brigitte. 2005. *Lexikologie des Deutschen. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage* 2005. Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

³¹ König, Werner. 1994. *dtv-Atlas zur deutschen Sprache, 10., überarbeitete Auflage*. München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1994.

³² Betz, Werner. 1965. *Deutsch und Lateinisch: Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel. 2. Auflage*. Bonn : H. Bouvier, 1965.

Um die Lehnbedeutung näher zu bestimmen, kann erklärt werden, dass es um einen Prozess geht, wo schon vorhandene Wörter unter fremdem Einfluss eine neue Bedeutung annehmen. Die große Mehrzahl von Neubildungen geht nach einer Zeit weg und ist durch bessere und aktuelle Vorschläge ersetzt. König³³ (S. 71) bemerkt, dass für meiste Wörter mehr als 10 Eindeutschungsversuche nachzuweisen sind, z. B. für lat. *resurrectio* „Auferstehung“. Dagegen ist die Lehnbildung in 2 Hauptgebiete geordnet: Lehnerschöpfung und Lehnformung. Bei Lehnerschöpfung funktioniert Fremdsprache als ein Anreger, der Neubildung eines Wortes zur Übersetzung eines fremden effektiv unterstützt: z. B.: deutsche Neuschöpfung *Weinbrand* für französischen Begriff *cognac*. *Lehnformung* ist weiter in Lehnübersetzung und Lehnübertragung gegliedert. Unter dem Begriff Lehnübersetzung versteht man eine Wort-für-Wort-Übersetzung mit engster Bindung an die Vorlage; z. B.: dt. *Mit-leid* = lat. *compassio*. Bei Lehnübertragung ist die Bindung an die Vorlage nicht so eng, für ein Fremdwort erscheint ein Wort des eigenen Kernwortschatzes: lat. *paeninsula* → dt. *Halbinsel* (S. 71) Yang³⁴ weist darauf hin, dass was die Gliederung des sprachlichen Lehngutes betrifft, hat sich die Unzahl von Linguisten auseinandergesetzt. Betz, Haugen, Carstensen, Fink, Viereck und Engels haben verschiedene Terminologie angeführt. Wie Betz³⁵ das sprachliche Lehngut differenziert hat, kann man auf der vorangehenden Seite (S. 13) sehen. Haugen³⁶ erklärt, dass man sich unter dem Begriff Entlehnungsvorgang einen dynamischen Prozess vorstellen soll. Er gliedert die Entlehnungen in 3 Kategorien: vollständige Übernahme fremdsprachlicher Morpheme (*complete importation*); partielle Übernahme bei gleichzeitiger Substitution muttersprachlicher Morpheme (*partial importation*); und vollständige Substitution (*no importation*). Nach Vorstellungen von Carstensen³⁷ lässt sich das sprachliche Lehngut zwischen äußeren (*evidenten*) und inneren (*latenten*) Einflüssen unterscheiden. Fink³⁸ unterteilt die Entlehnungen in folgende 3 Gruppen: Die erste Gruppe bezeichnet „keine“ Substitution und besteht aus *Fremdwörtern*,

³³ **König, Werner.** 1994. *dtv-Atlas zur deutschen Sprache Deutsche Sprache, 10., überarbeitete Auflage.* München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1994.

³⁴ **Yang, Wenliang.** 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'.* Tübingen : Niemeyer, 1990.

³⁵ **Betz, Werner.** 1965. *Deutsch und Lateinisch: Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel.* 2. Auflage. Bonn : H. Bouvier, 1965.

³⁶ **Haugen, Einar.** 1950. *The Analysis of Linguistic Borrowing.* Linguistic Society of America, 1950.

³⁷ **Carstensen, Broder.** 1979a. *Evidente und latente Einflüsse des Englischen auf das Deutsche.* München : Braun, P. Hrsg., 1979.

³⁸ **Fink, H.** 1968. *Amerikanismen im Wortschatz der deutschen Tagespresse, dargestellt am Beispiel dreier überregionaler Zeitungen (Süddeutsche Z., Frankfurter Allgemeine Z., Die Welt).* Mainz, 1968.

Lehnwörtern und *Scheinentlehnungen*. Die andere Gruppe ist Teilsubstitution genannt und da findet man Komposita, die aus sowohl deutschen als auch englischen Sprachelementen bestehen. Die letzte Gruppe ist durch Vollsubstitution gebildet und enthält Wörter, Kompositionen und Phrasen, die nach englischem Vorbild mit Sprachmaterial der Zielsprache gebildet sind, und Lehnbedeutungen. Mit dieser Terminologie stimmen auch Viereck³⁹ und Engels⁴⁰ und beschreiben Entlehnungen auf diese Art und Weise. Yang⁴¹ übernimmt die Gliederung des äußeren und inneren Lehngutes. Es ist zu bemerken, dass die oben genannten Sprachwissenschaftler das Innere Lehngut ähnlich differenzieren. Worin sie sich aber unterscheiden, ist die Gliederung des Äußeren Lehngutes. Nach Yangs Schema ist Äußeres Lehngut in drei Bereiche geteilt, und zwar: Direkte Entlehnung (die *Fremdwörter*, *Lehnwörter* und *Fremde Wörter* umfasst), Scheinentlehnung (wo *Lehnveränderungen*, *Lexikalische Scheinentlehnungen* und *Semantische Scheinentlehnungen* eingeordnet werden) und Mischkomposita.

Fremdwörter und Lehnwörter sind in den Kapiteln 1.3.1 und 1.3.2 behandelt. Was man sich unter dem Begriff Fremdes Wort vorstellen soll, wird im Kapitel 1.3.7 *Zum Begriff Internationalismus* definiert.

1.3.4 ZUM BEGRIFF SCHEINENTLEHNUNGEN

Laut Yang werden Scheinentlehnungen als Lexeme oder Lexemverbindungen bezeichnet, die im Deutschen mit dem Sprachmaterial der Herkunftssprache gebildet werden und im Heimatland unbekannt sind. Zu dieser Ansicht neigt auch Bohmann⁴², die weiter an Carstensen hinweist. Carstensen⁴³ nennt solche Wörter Sekundärentlehnungen und Pseudoanglizismen⁴⁴: “Eine semantisch besonders

³⁹ Viereck, W. 1980. *Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche*. Tübingen, 1980.

⁴⁰ Engels, B. 1976. *Gebrauchsanstieg der lexikalischen und semantischen Amerikanismen in zwei Jahrgängen der "Welt" (1954 und 1964): Eine vergleichende computerlinguistische Studie zur quantitativen Entwicklung amerikanischer Einflüsse auf die deutsche Zeitungssprache*. Frankfurt a. M./Bern, 1976.

⁴¹ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

⁴² Bohmann, Stephanie. 1996. *Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche*. Marburg : Tectum Verlag, 1996.

⁴³ Carstensen, Broder, Hans, Galinsky. 1975. *Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache. Entlehnungsvorgänge und ihre stilistische Aspekte*. Heidelberg : 3. verbesserte Auflage, 1975.

⁴⁴ Carstensen, Broder. 1979a. *Evidente und latente Einflüsse des Englischen auf das Deutsche*. München : Braun, P. Hrsg., 1979.

interessante Kategorie bilden solche Fälle, in denen ein englisches Wort im Deutschen in einer nicht-englischen Bedeutung verwendet wird [...] *City* “Stadtzentrum, Innenstadt“ (englisch: *city-centre*) [...] *smoking* “Gesellschaftsanzug“ (britisches Englisch *dinner jacket*, amerikanisches Englisch *tuxedo*)“. Bohmann ergänzt, dass es nicht nur semantische, sondern auch morphologische Veränderungen gibt: z. B. bei dem Wort *Pulli*, das aus englischem Begriff *pullover* entlehnt ist. Yang zitiert Tesch⁴⁵, der Scheinentlehnungen definiert als: „mit exogenen Wortbildungsmitteln geformte indigene Wortschöpfungen, die in der Sprache, aus der sie scheinbar entlehnt sind, nicht vertreten sind“. Unter diesen Umständen kann abgeschlossen werden, dass unter Scheinentlehnungen und Pseudoanglizismen die Wortbildungen verstanden sind, die zwar englisch klingen, aber die sich auf keine englischen Wörter beziehen, die dieselbe Bedeutung in ihrer Ursprungssprache haben. Man soll darauf achten, dass die Entlehnungen nicht exakt definiert werden können, ohne den Bedeutungskontext zu berücksichtigen. Exemplarisch wird das Wort *smoking* illustriert, das Carstensen (1979a) angeführt hat. Dieser englische Begriff kann sowohl einen eleganten Herrenanzug als auch eine Form des englischen Verbs *to smoke* bezeichnen, das ins Deutsche als *rauchen* übersetzt wird. Daraus kann folgende Schlussfolgerung gezogen werden: Ohne die Kenntnis des Kontextes kann es zu gewissen Verständigungsproblemen führen. Demzufolge gilt es zu betonen, dass die Verwendung der Scheinentlehnungen in engem Zusammenhang mit dem Verständnis des Textes steht.

Als nächstes Beispiel lässt sich ein Wort anbringen, das im Rahmen meines Studiums der englischen Sprache eine britische Lektorin erwähnt hat. Das Wort ist *Handy*. Im Englischen repräsentiert das Wort *handy* ein Adjektiv, das ins Deutsche *handlich* übersetzt ist. Im Deutschen demonstriert *Handy* ein Substantiv, das ein Mobiltelefon darstellt. Im Englischen wird solches Gerät *cell phone* genannt. Demnach ist es knifflig, sich nur auf die Intuition zu verlassen und Übernahmen einfach umzuwandeln. In diesem Beispiel konnte man irrtümlich vermuten, dass das Wort *Handy* aus dem englischen *handy* (von engl. *hand* → dt. *die Hand* → *Telefon in der Hand halten und trotzdem sich frei und überall bewegen*) stammt und das Mobiltelefon ausdrücken soll.

⁴⁵ Tesch, G. 1978. *Linguale Interferenz: Theoretische, terminologische und methodische Grundfragen zu ihrer Erforschung*. Tübingen, 1978.

Was die Gliederung der Scheinentlehnungen betrifft, sind sich Yang⁴⁶ und Bohmann⁴⁷ einig, dass sich die Scheinentlehnungen in 3 sekundären Kategorien einteilen lassen, und zwar: Lehnveränderungen, lexikalische Scheinentlehnungen und semantische Scheinentlehnungen. Unter dem Oberbegriff *Lehnveränderungen* versteht Yang (1990, S.13) die fremdsprachlichen Wörter, die morphologisch verändert werden, um den deutschen Wortgut anzupassen. Bohmann ergänzt, dass diese Veränderungen auch im Bereich der Aussprache vorkommen können, um sie zu vereinfachen. Yang geht von Carstensen⁴⁸ aus, der Lehnveränderungen in folgenden 4 Kategorien einteilt: Kürzung von Einzelwörtern; Kürzung von Zusammensetzungen; Kürzungen von Einheiten aus mehr als einem Wort und morphologisch veränderte Formen. Bei *Kürzung von Einzelwörtern* werden Lehnwörter derart gekürzt, dass der neu entstandene Begriff in der Ausgangssprache nicht mehr verständlich ist. Ein typisches Beispiel dafür ist schon im Kapitel 1.3.4. *Zum Begriff Scheinentlehnungen* erwähntes Wort *Pulli*, das die deutsche Kurzform für *Pullover* darstellt. Dieser Begriff stammt aus dem englischen *pullover*. Bohmann (1996) macht darauf aufmerksam, dass das Wort *Pulli* eine Bedeutungserweiterung mitbringt, da im Vergleich zum *Pullover*, für einen *dünnen und kleineren Pullover* steht. Als andere Beispiele können folgende Kürzungen englischen Wortmaterials dienen: Dt. *Deo* von engl. *deodorant*; *Teenie* (y) von *teenager*; *fesch-fäsch* von *fashionable* und *Profi* von *professional* (vgl. Carstensen).

Was *Kürzung von Zusammensetzungen* betrifft, werden die Komposita gekürzt, die in der Originalsprache nicht bekannt sind: dt. *Fox* von engl. *foxtrot*; *Pocket* von *pocket camera*; *Happy End* von *happy ending* (englisches Suffix *-ing* ist ausgelassen worden) oder schon im Kapitel 1.3.4 *Zum Begriff Scheinentlehnungen* angeführter Begriff *smoking* von *smoking-jacket*. (Carstensen⁴⁹) Die dritte Unterkategorie *Kürzungen von Einheiten aus mehr als einem Wort* umfasst Abkürzungen von fremdsprachlichen Lexemverbindungen. Folgende Phrasen sind dafür zu nennen: engl. *Right or wrong it is my country* bedeutet *Richtig oder falsch, (es geht um) mein*

⁴⁶ **Yang, Wenliang. 1990.** *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

⁴⁷ **Bohmann, Stephanie. 1996.** *Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche*. Marburg : Tectum Verlag, 1996.

⁴⁸ **Carstensen, Broder. 1979b.** *Morphologische Eigenwege des Deutschen bei der Übernahme englischen Wortmaterials*. 1979.

⁴⁹ **Carstensen, Broder. 1979b.** *Morphologische Eigenwege des Deutschen bei der Übernahme englischen Wortmaterials*. 1979.

Vaterland (Yang⁵⁰) *Gin Tonic* ist Kurzform für engl. *gin and tonic* (Carstensen, 1979b). Die letzte Gruppe der Lehnveränderungen bilden *Morphologisch veränderte Formen*. Carstensen (1979b) erläutert, was er unter diesem Begriff versteht: „Umgestaltungen des aus dem Englischen übernommenen Morpheminventars“. Beispiele wie *Gentleman-Agreement* nach engl. *gentleman's agreement*; *Slow-go* nach engl. *go slow* und *Dogge* nach engl. *dog* werden von Carstensen präsentiert. Es ist hervorzuheben, dass Carstensen (1979b) einräumt, dass die Abgrenzung zwischen den obengenannten 4 Kategorien fließend ist und dass sich anhand konkreten Beispiels nachweisen lässt: Deutsche Wortverbindung *Happy End*, die von engl. *happy ending* abgeleitet ist, kann sowohl als Kürzung (2. Kategorie: *Kürzung von Zusammensetzungen*) als auch als morphologische Veränderung (4. Kategorie: *morphologisch veränderte Formen*) betrachtet werden. Nach Vorstellungen von Bohmann⁵¹ lassen sich die morphologischen Veränderungen des entlehnten Wortgutes als ein Mittel benutzen, das zur Vereinfachung der Aussprache und/oder Orthographie dient. Was *lexikalische Scheinentlehnungen* betrifft, erläutert Yang (S. 14), dass man sie als die Lexeme und Lexemverbindungen definieren kann, die innerhalb der deutschen Sprache mit fremdsprachlichem Morphemmaterial geschöpft worden sind und in ihrem Heimatland nicht bekannt sind. Als Beispiel wäre im Deutschen gebildetes Kompositum *Showmaster* aufzuführen, das analog zum englischen *quizmaster* ist. Andere der bekanntesten Analogbildungen sind *Twen* (von engl. *teens* zu *teenager*); *Callboy* (von *callgirl*); Wortmischung *Snobiety* (*snob* und *society*) und *Dressman* (*dress* und *man*). Meyer⁵² ist der Meinung, dass die englischen Fremd- oder Lehnwörter Voraussetzungen für deutsche Neuschöpfungen sind und darum sollen sie auch als Anglizismen behandelt werden, doch sie sind erst in der deutschen Sprache entstanden. Laut Bohmann kann man auch in der Werbesprache andere Zusammensetzungen wie *Hairlack*, das analog zu *Hairspray* gebildet wurde, finden. In die letzte Kategorie fallen *semantische Scheinentlehnungen*. Eine semantische Scheinentlehnung beschreibt Carstensen⁵³ wie: „die Übernahme eines englischen Wortes in seiner Originalform mit einer oder mit mehreren Bedeutungen ins Deutsche, wobei der Anglizismus jedoch in der Gastsprache

⁵⁰ **Yang, Wenliang. 1990.** *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

⁵¹ **Bohmann, Stephanie. 1996.** *Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche*. Marburg : Tectum Verlag, 1996.

⁵² **Meyer, H. G. 1974.** *Untersuchungen zum Einfluss des Englischen auf die deutsche Pressesprache dargestellt an zwei deutschen Tageszeitungen*. 1974.

⁵³ **Carstensen, Broder. 1980.** *Semantische Scheinentlehnungen des Deutschen aus dem Englischen*. Hg. W.Viereck, 1980.

semantische Eigenwege geht, indem er eine oder mehrere Bedeutungen annimmt, die das Wort im Englischen nicht hat“.⁵⁴ Nach Yang kann als Beispiel der Anglizismus *Flirt* angesehen werden. Während im Englischen dieser Begriff *Person, die flirtet* charakterisiert, bezeichnet im Deutschen *die Handlung der Person*. Als anderes Beispiel nennt Yang (1990) *Slip*, der im Deutschen „*einen eng anliegenden kleineren Schlüpfer für Damen, Herren und Kinder darstellt, dessen Beinteil in der Schenkelbeuge endet*“, während es im Englischen *Unterkleid* bedeutet. Bohmann (1996) erwähnt auch die Werbebranche, wo zahlreiche Übernahmen benutzt werden. Dazu kann beispielsweise das Wort *Blackbox* zählen, das in einer Anzeige für Uhren erschienen hat und *Ausstellung* bedeuten soll. Die Bedeutung musste in der Anzeige erklärt sein, weil im Englischen ganz unterschiedlich ist. In England und Amerika wird der Begriff *black box* für einen *Flugschreiber* gebraucht.

1.3.5 ZUM BEGRIFF MISCHKOMPOSITA

Bohmann (S. 29) erklärt, dass Mischkomposita die Zusammensetzungen sind, die aus fremdsprachlichen und eigensprachlichen Lexemen gebildet werden. Es gibt Komposita, die auf einem englischen Vorbild basieren, und solche, die ohne englische Vorlage im Deutschen entstehen. Dieser zweite genannte Typ kommt häufiger vor. Yang weist auf Fink⁵⁵ hin, der echte und unechte Teilsubstitutionen unterscheidet. Die erste Gruppe beinhaltet Mischkomposita, die nach dem fremdsprachlichen Vorbild gebildet werden: *Popmusik* nach engl. *pop music*, *Jetflug* nach engl. *jetflight*, *Haarspray* nach engl. *hair spray*, *Nachtclub* nach engl. *nightclub*, *Showgeschäft* nach engl. *show business* u.a. In die zweite Gruppe fallen Mischkomposita, die ohne eine fremdsprachliche Vorlage geprägt werden. Als Musterbeispiel kann die Wortschöpfung *Managerkrankheit* angeführt werden, die der englischen Lexemverbindung *stress disease* entspricht. Meyer⁵⁶ bemerkt, dass es sehr kompliziert ist, richtig zu bestimmen, ob das Mischkompositum schon in der Ausgangssprache vorhanden ist, oder ob das erst im Deutschen geschöpft worden ist. Beispielsweise bei dem Wort *Jetflug* ist es kaum erkennbar, ob es als Zusammensetzung, die aus dem Fremdwort *jet* und heimischem

⁵⁴ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

⁵⁵ Fink, H. 1968. *Amerikanismen im Wortschatz der deutschen Tagespresse, dargestellt am Beispiel dreier überregionaler Zeitungen (Süddeutsche Z., Frankfurter Allgemeine Z., Die Welt)*. Mainz, 1968.

⁵⁶ Meyer, H. G. 1974. *Untersuchungen zum Einfluss des Englischen auf die deutsche Pressesprache dargestellt an zwei deutschen Tageszeitungen*. 1974.

Lexem *Flug* besteht, entstanden ist oder ob englische Wortverbindung *jetflight* ins Deutsche teilweise übersetzt worden ist. Was die Gliederung der ersten zwei Unterkategorien betrifft, stimmt Carstensen⁵⁷ mit Fink (1968) zu, aber weiter unterscheidet er auch den dritten Typ, und zwar: die mit Lexemen aus zwei verschiedenen Sprachen zusammengefügte Mischkomposita. Als Beispiele dafür können Zusammensetzungen wie *Variete-Boss*, *Nightclub-Chef* und *CleanEmail* gegeben werden. Im gegenwärtigen Deutsch bilden Mischkomposita einen bedeutenden Teil der produktiven Sprache und tragen zur Erweiterung des Wortschatzes bei. Es gilt zu beachten, dass den Anglizismen großer Wert beigelegt wird. Englisch ist die Muttersprache von mehr als 360 Millionen Menschen⁵⁸, die offizielle Sprache von 56 Ländern⁵⁹ und am meisten gebrauchte internationale Sprache. Demzufolge werden immer höhere Ansprüche an die Kenntnis des Englischen gestellt und wolle man oder nicht, jeder Kontakt mit einer anderen Sprache beeinflusst die Zielsprache und hinterlässt Spuren in ihrem Wortschatz.

1.3.6 ZUM BEGRIFF ANGLIZISMUS

Yang⁶⁰ (S. 7) definiert den Begriff Anglizismus auf diese Weise: „*der Oberbegriff von Entlehnungen aus dem amerikanischen Englisch, dem britischen Englisch sowie den übrigen englischen Sprachbereichen wie Kanada, Australien, Südafrika u. a.*“ Die zahlreichste englische Sprachgruppe ist in England und Amerika situiert und ob ein Anglizismus aus dem britischen oder amerikanischen Englischen stammt, ist nicht eindeutig differenzierbar. Deswegen neigt Yang (1990) zu den Linguisten wie Zindler⁶¹, Carstensen⁶², Meyer⁶³, Viereck⁶⁴, Steinbach⁶⁵ u. a. zu,

⁵⁷ Carstensen, Broder. 1979a. *Evidente und latente Einflüsse des Englischen auf das Deutsche*. München : Braun, P. Hrsg., 1979.

⁵⁸ 2013. English language. Wikipedia. [Online] 2013. [Citace: 31. 01 2013.] http://en.wikipedia.org/wiki/English_language.

⁵⁹ Daubner, Petr. 2011. Úřední jazyky světa. *kompas.estranky.cz*. [Online] 05. 07 2011. [Citace: 28. 01 2013.] <http://www.kompas.estranky.cz/clanky/statistiky---obyvatelstvo/uredni-jazyky-sveta-anglictina-francouzstina-arabstina.html>.

⁶⁰ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

⁶¹ Zindler, Horst. 1959. *Anglizismen in der deutschen Presse nach 1945*. Kiel : Diss. Universität, 1959.

⁶² Carstensen, Broder. 1965. *Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. Beiheft zum Jahrbuch für Amerikastudien 13*. Heidelberg. 1965.

⁶³ Meyer, H. G. 1974. *Untersuchungen zum Einfluss des Englischen auf die deutsche Pressesprache dargestellt an zwei deutschen Tageszeitungen*. 1974.

⁶⁴ Viereck, W. 1980. *Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche*. Tübingen, 1980.

verzichtet auf diese Unterscheidung und benutzt Anglizismus als Oberbegriff. Nach Yang⁶⁶ sind 3 Typen von Anglizismen zu unterscheiden. In die erste Kategorie fallen konventionalisierte Anglizismen. Unter diesem Begriff ist dasjenige Wort verstanden, das allgemein üblich und bekannt ist, obwohl es anders phonologisch ausgedrückt und orthographisch dargestellt wird (vgl. Yang, S. 9). Folgende Anglizismen mögen als anschauliches Beispiel herangezogen werden: Computer, Manager, Kekes, Jeans, Rock'n'Roll. Yang ergänzt, dass diese Wörter so einheimisch wurden, dass sie nach dem Sprachgefühl vieler Deutscher zum Bestandteil des Kernwortschatzes wurden und als fremde nicht mehr genommen werden. Die zweite Gruppe bilden die Anglizismen, die den Konventionalisierungsprozess durchgehen. Obwohl im SPIEGEL häufig verwendet, sind diese Anglizismen zum Unterschied von der ersten Gruppe von manchen Deutschen als fremd betrachtet. Folgende Beispiele sind zu nennen: Factory, Gay, Underdog.

Dazu möchte ich anfügen, dass mich die Einordnung des Wortes *Underdog* überrascht hat. Bis jetzt bin ich auf diesen Begriff nicht gestoßen, sodass ich ihn im Fremdwörterbuch habe nachschlagen müssen. Nach dem Duden Fremdwörterbuch bezeichnet *Underdog* eine benachteiligte oder schwächere Person, z. B. einen sozial Benachteiligten oder beim Sport einen Schwächeren. Im Gegensatz dazu stehen Begriffe wie *Top-Sportler* oder *Top Team*. Des Weiteren meine ich auch, dass *Underdog* auch einem Unglücklichen, der *Pechvogel* genannt wird, entsprechen kann (vgl. Duden⁶⁷). Der letzten Gruppe liegen nach Yang Zitatwörter, Eigennamen und Verwandtes vor. Es handelt sich um solche Anglizismen, die nur in einer bestimmten Situation oder in Zusammenhang mit einem englischsprachigen Land gebraucht werden. Begriffe wie z. B. *Boat People*, *High School*, *Highway*, *Western* und *US-Army* können als Beispiele gezeigt werden. Was die Herkunftsbestimmung der Anglizismen betrifft, können gesuchte Informationen in den deutschen Fremdwörtern und Herkunftswörterbüchern wie Duden 5, Duden 7, Deutsches Fremdwörterbuch 6 Bände u.a. nachgeschlagen werden.

⁶⁵ Steinbach, H. R. 1984. *Englisches im deutschen Werbefernsehen. Interlinguale Interferenzen in einer werbesprachlichen Textsorte*. Paderborn/München/Wien/Zürich. 1984.

⁶⁶ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

⁶⁷ Duden. 2012. Rechtschreibung. DUDEN. [Online] 2012. [Citace: 30. 1 2013.] <http://www.duden.de/rechtschreibung/Underdog>.

Englischer Einfluss in deutscher Sprachentwicklung

Polenz⁶⁸ (S. 133-136) behauptet, dass die Einwirkung des Englischen auf das Deutsche schon im 17. und 18. Jh. begann, und zwar seit der bürgerlichen englischen Revolution von 1640-49. Lehnwörter und Lehnprägungen wie *Adresse*, *Akte*, *Debatte*, *Parlament* und *Hochverrat* kamen ins Deutsche hinzu. Im Laufe des 18. Jh. entstanden in Hamburg, Zürich, Leipzig und Göttingen Zentren, die sich mit dem Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche beschäftigten. Der Umfang dieser Untersuchungen betrug Herausgaben von Zeitschriften, Übersetzungen der englischen Schriftsteller wie John Milton, Alexander Pope oder Jonathan Swift und Studium von Engländern seit der Personalunion Hannovers mit Großbritannien. Der englische Spracheinfluss stieg im 19. Jh. innerhalb der Industriellen Revolution und ersten Ansätzen der Demokratisierung an, wenn viele in der philosophischen, politischen oder ökonomischen Fachliteratur längst bekannte englische Termini auch in weiteren Kreisen Deutschlands verbreiteten und zu Lehnwörtern wurden. Im 19. Jh. fungierte England als das große Vorbild in manchen Gebieten und neue Wörter kamen ins Deutsche hinzu. Der deutsche Wortschatz wurde in Industrie und Handel (*Kartell*, *Trust*, *Partner*, *Standard*), im Bereich des Verkehrs (*Lokomotive*, *Tunnel*, *Viadukt*, *Waggon*, *Express*) und im Pressewesen (*Leitartikel*, *Essay*, *Reporter*, *Interview*) bereichert. Seit der 2. Hälfte des 19. Jh. fügte auch politische Sphäre zu, wenn demokratische Prinzipien durch heftige Kämpfe abgelöst waren. Wörter wie *Demonstration*, *radikal*, *lynchen*, *Stimmvieh*, *Mob*, *Streik* und *Imperialismus* wurden zum Bestandteil des deutschen Kernwortschatzes. Diese Epoche, die als Viktorianisches Zeitalter bekannt ist, war zum Höhepunkt bürgerlicher Kultur in Europa und die Beziehungen zwischen Deutschland und England, wo dynastische Verbindung durch Königin Viktoria und ihren Mann, den Prinzen Albert von Sachsen-Coburg-Gotha damals war, beeinflussten auch Dingen des modischen Gesellschaftslebens. Englisch war als modische Konversations- und Renommiersprache der oberen Zehntausend betrachtet und besetzte die Stelle des Französischen, das seit Revolution und den Napoleonischen Kriegen verschwunden hatte. „Man war *Gentleman*, *Snob*, *Dandy* oder *Selfmademan*, gehörte einem *Club* an, benahm sich *fair*, fand die Dinge *allright* oder *tiptop*, trug den *Cutaway*, *Frack*, *Smoking* oder die *Breeches*, aß *Beefsteak*, *Toast*, *Keks* (<*Cakes*) und *Pudding*,

⁶⁸ Von Polenz, Peter. 2009. *Geschichte der deutschen Sprache*, 10. völlig neu bearbeitete Auflage von Norbert Richard Wolf. Berlin : Walter de Gruyter GmbH, 2009.

trank in der Bar einen *Whisky*, *Sherry* oder *Cocktail*, trieb *Sport*, spielte *Tennis* oder *Hockey*, machte *Picknick* und erlaubte sich einen *Flirt* oder einen *Spleen*.“ (Polenz⁶⁹, S. 135) Auch das 20. Jahrhundert übte den Einfluss auf Deutschland aus und es kamen neue Entlehnungswellen. Einerseits war es als Widerstand gegen Nationalismus und Konservatismus angesehen, andererseits gab es starke wirtschaftliche und kulturelle Einwirkung Amerikas, die zur Aufnahme der neuen Wörter führte. Nach 1945 brachte Englisch zahlreiche Termini in deutsche Fachsprache hinein, weil im Rahmen der amerikabezogenen Bündnispolitik zur Gründung verschiedenen internationalen Organisationen kam und in allen westeuropäischen Staaten der angloamerikanische Fachjargon bis zur Mischsprache oder zur Mehrsprachigkeit gefördert wurde. Eine wichtige Rolle bei Aufnahme der englischen Sprachmittel spielten nach Polenz selbst die Einwohner Deutschlands, die nach dem 2. Weltkrieg Interesse hatten, eine Anzahl von Dingen mit englischen Wörtern zu benennen (*Twen* [analog am.-engl. *teen*] zu engl. *twenty*) und sogar eigene Wortschöpfungen wie *Dressman* (*Modell*), *Handy* (*Mobiltelefon*) oder *Beamer* (*Projektor*) entstanden. Der amerikanisch-englischer Einfluss reichte bis in die Niederungen des einfachen privaten Gesellschaftslebens und Wörter als *Sex*, *Striptease*, *Callgirl*, *Bikini*, *Make-up*, *Playboy*, *Rocker*, *Music-Box* und *Teenager* erweiterten den deutschen Kernwortschatz. Schon in den 20er Jahren des 20. Jh. waren im Deutschen manche moderne Lehnwörter üblich. Dazu werden diese Beispiele nachgetragen: *Film*, *Bestseller*, *Bluff*, *Jazz*, *Song*, *Foxtrott*, *Pullover*, *Manager*, *tanken*. Zur Verbreitung des Entlehnungsprozess trugen auch Massenmedien bei. Sowohl Fernseh- als auch Rundfunksendungen, Filmen, Werbeprospekten, Schlagern, Illustrierten, sogar Boulevardblättern erleichterten und beschleunigten Zugang zur anglo-amerikanischen Lehnwortschicht. Andere bis heute sichtbare Spuren, die amerikanischer Spracheinfluss hinterließ, kann man im Bereich der Technologie und Wissenschaft bemerken. Der Grund war einfach: Der Bedarf nach neuen Ausdrücken und verschiedene Erfindungen möglichst exakt zu definieren stieg. Folgende Beispiele können angeführt werden: *Radar*, *Laser*, *Computer*, *Kybernetik*, *Automation*, *Input*, *Output*, *Test*, *Paper*, *Pattern*, *Sample*, *Trend*, *Team*. Auf der Ebene der Sprachwissenschaft sind Begriffe als *Linguistik*, *Morphem*, *Allomorph*, *Distribution*, *generativ*, *Transformation* oder *Grammatizität* zu nennen.

⁶⁹ Von Polenz, Peter. 2009. *Geschichte der deutschen Sprache*, 10. völlig neu bearbeitete Auflage von Norbert Richard Wolf. Berlin : Walter de Gruyter GmbH, 2009.

Der zunehmende Einfluss von Anglizismen auf die deutsche Sprache ist mehr als erheblich. Es lässt sich dadurch erklären, dass Englisch als die internationale Sprache erachtet und in vielen Ländern weit verbreitet ist. Zugleich ist festzustellen, dass bezüglich internationaler Stellenausschreibungen das Englisch für die gebräuchlichste Sprache steht und dass es zur nationalen, politischen und kommerziellen Kommunikation dient. Eine kleine Rolle könnte darin auch die Ähnlichkeit von beiden Sprachen spielen, weil Deutsch sowie auch Englisch zu germanischen Sprachen gezählt werden und somit können beide Sprachen einige gemeinsame Merkmale aufgewiesen werden. Im Bereich der Lexikologie können folgende Paare angeführt werden: dt. Begriff *Sohn* - engl. *son*, dt. *Buch* - engl. *book*, dt. *Apfel* – engl. *apple* usw. Eine steigende Tendenz des Englischen auf andere Sprachen lässt sich in manchen Sphären beobachten. Der beherrschende anglo-amerikanische Einfluss wird nicht nur im Wortschatz und in der Phraseologie, sondern auch im Bereich der Technologie, Ökonomie, Medien und sozialen Netzwerken wie Twitter, Facebook, YouTube u.a. aufgehoben. Sozialnetzwerken stellen eine Domäne vor allem für den jüngeren Teil der Population dar, wo Gebrauch von Anglizismen besonders offenbar ist. Um „in“ zu sein, verwendet die Majorität der Jugendlichen - im Unterschied zu Älteren - verschiedene Anglizismen in ihrer Alltagssprache. Beispiele wie *simsen*, *twittern*, *flirten*, *cool*, *clever*, *happy* usw. sind zu nennen⁷⁰.

1.3.7 ZUM BEGRIFF INTERNATIONALISMUS

In Anlehnung an Zürn (2001), Römer/Matzke⁷¹ (S. 45) erklären: „*Internationalismen sind Wörter, deren Referenzbereiche ursprünglich auf Gegenstände außerhalb der betreffenden nationalsprachlichen Erfahrungswelt gerichtet waren und z. B. durch einen internationalen Kulturaustausch (wie durch Kolonialismus) allgemein bekannt wurden.*“ Hierzu folgendes Beispiel: *Whisky* (deutsch), *whisk(e)y* (englisch), *whisk(e)y* (französisch), *whisky* (italienisch). Daraus kann man schlussfolgern, dass Internationalismen solche Wörter sind, die in allen Sprachen in derselben Form gebraucht werden. Obwohl Internationalismen keine

⁷⁰ 2008. Top-Themen: Sofa oder Couch? Neue Studie zu Anglizismen. *Working@Office*. [Online] 25. 02 2008. [Citace: 19. 01 2013.] <http://www.workingoffice.de/Top-Themen/161/4902/Sofa-oder-Couch--Neue-Studie-zu-Anglizismen.html>.

⁷¹ Römer, Christine / Matzke, Brigitte. 2005. *Lexikologie des Deutschen*. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage 2005. Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

entsprechenden (deutschen) Äquivalente haben, ihrem Sinne ist zu verstehen, weil sie weltbekannt sind. Einige Musikarten wie *Jazz*, *Pop*, *Rock*, *Hip-Hop*, *Rap* oder Wörter als *Computer*, *Internet*, *Pizza*, *Steak* oder *AIDS* können als gute Beispiele dienen. Internationalismen sind so verbreitet, dass man sich ihrer Verwendung kaum bewusst wird. Sie kommen in verschiedenen Bereichen vor: als wissenschaftliche Entdeckungen, chemische Elemente wie *Bor* oder *Kalium*, Maßeinheiten wie *Volt*, *Ampere*, *Watt* oder *Joule*, geographische Namen von Völkern oder Markennamen. Zusätzlich werden Internationalismen als fachsprachliche Termini im Bereich der Technik oder Medizin gebraucht. Solche Begriffe stammen am häufigsten aus dem Lateinischen oder Griechischen. Es lässt sich zusammenfassen, dass Internationalismen solche Wörter sind, die international weit verbreitet sind. Römer/Matzke (S.45) gliedern die Internationalismen in 2 Untergruppen auf. Die erste Klasse bilden so genannte *Exotismen*. Exotismen sind durch Denotate, die im Deutsch nicht vorkommen, charakterisiert: z. B.: *Dollar*, *Geisha*, *Kaviar*, *Halloween*. Im Rahmen direkter Entlehnung unterscheidet Yang⁷² außer Fremd- und Lehnwörtern auch sogenannte *fremde Wörter*, die auch *Exotismen* benannt werden. Yang zitiert Heller⁷³, der unter Exotismen solche Wörter versteht, die „die Gegenstände, Einrichtungen, Erscheinungen, Personen oder Vorgänge bezeichnen, die innerhalb der deutschen Sprachgrenzen nicht vorkommen und deshalb die Bezeichnung behalten, die sie dort tragen, wo sie existieren“. Zu den bekanntesten Exotismen zählt Yang die Begriffe *High School* (die amerikanische höhere Schule), *Public School* (höhere Privatschule mit Internat in England) und *Bobby* (englischer Polizist). In der anderen Kategorie der Internationalismen sind *Modewörter* zu finden. Modewort, Trendwort und Trendbegriff sind Synonyme, die ein im Trend liegendes Wort (Ausdruck, Wendung) repräsentieren. Modewörter bezeichnen auch Ausdrücke der Jugendsprache, mit deren Verständnis sogar Muttersprachler Probleme haben können. Ergebnisse einer aktuellen Onlinestudie⁷⁴ der GfK Austria Sozial- und Organisationsforschung stellen dar, dass fast 62 Prozent der Bevölkerung nicht imstande ist, die Jugendwörter zu verstehen.

⁷² **Yang, Wenliang. 1990.** *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

⁷³ **Heller, K. 1966.** *Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart. Untersuchungen im Bereich der Gebrauchssprache*. Leipzig.1966.

⁷⁴ **2012.** Chronik: Jugendsprache: Großteil der Österreicher kennt aktuelle Modewörter nicht. *Vienna online*. [Online] 09. 08 2012. [Citace: 20. 01 2013.] <http://www.vienna.at/jugendsprache-grossteil-der-oesterreicher-kennt-aktuelle-modewoerter-nicht/3328546>.

Im Zeitraum von 25. 4. bis 9. Mai 2012 wurden 2.000 Österreicher ab 15 Jahren online befragt, ob sie die Bedeutung von folgenden Jugendwörtern wissen: „*Schneekettn*“ (die Zahnsperre), „*anweinen*“ (um etwas bitten), „*endlaser*“ (cool), „*abschnitzeln*“ (sich freuen), „*urkeksi*“ (nett, toll), „*enrage*“ (wütend), „*Goldene Möwe*“ (McDonald's). Die einzigen Wörter, die unter Österreicher für bekannt betrachtet werden können, sind „*Schneekettn*“ (21%) und „*anweinen*“ (16%).

GfK-Sozialforscherin Ulrike Lavrencic (vgl. Onlinestudie⁷⁵) behauptet, dass mit diesen Wortbeispielen der Jugendsprache offensichtlich ist, wie lebendig und variabel Sprache ist. Neue Wörter (Modewörter, Jugendwörter, Neologismen) kommen und man kann nicht alle verstehen. Das führt zu Missverständnissen und Bedarf sie zu kennen. Daraus ist der Schluss zu ziehen, dass man sich nicht weigern sollte, Exotismen und Modewörter kennenzulernen und sie zu benutzen. Die Bereitschaft neue Wörter zu lernen hat gleich 2 Vorteile: Der erste bringt dem Sprecher die Fähigkeit zu verstehen und verstanden zu werden. Der andere besteht darin, dass man seinen eigenen Wortschatz bereichern und dadurch ein höheres Maß an Sozial- und Kommunikationskompetenz erwerben kann.

1.3.8 ZUM BEGRIFF FALSCH FREUNDE

Es gibt die Wörter, die *falsche Freunde* genannt sind. Unter diesem Begriff versteht man Wortpaare, wo ein fremdsprachliches und ein muttersprachliches Wort auftreten. Diese Wörter sehen zwar orthographisch oder phonetisch ähnlich aus, aber unterscheiden sich in der Bedeutung, was zu Missverständnissen führen kann. Ich habe ein paar Beispiele ausgewählt⁷⁶ und in folgende Tabelle eingetragen:

⁷⁵ **2012.** Chronik: Jugendsprache: Großteil der Österreicher kennt aktuelle Modewörter nicht. *Vienna online*. [Online] 09. 08 2012. [Citace: 20. 01 2013.] <http://www.vienna.at/jugendsprache-grossteil-der-oesterreicher-kennt-aktuelle-modewoerter-nicht/3328546>.

⁷⁶ vgl. **Werner, Hendrik. 2009.** Kultur: Wie man Englisch richtig schön falsch übersetzt. *Die Welt*. [Online] 27. 07 2009. [Citace: 06. 03 2013.] <http://www.welt.de/kultur/article4187169/Wie-man-Englisch-richtig-schoen-falsch-uebersetzt.html>.

Tabelle 1: *Falsche Freunde*

<i>ENGLISCHE AUSDRÜCKE</i>	<i>BEDeutungen</i>	<i>ÄHNLICHE DEUTSCHE WÖRTER</i>	<i>„FALSCHe FREUNDe“ ÜBERSETZUNGen</i>
<i>actual</i>	tatsächlich	<i>aktuell</i>	zeitgemäß/dringend
<i>pregnant</i>	schwanger	<i>prägnant</i>	präzis
<i>sensible</i>	vernünftig	<i>sensibel</i>	empfindlich/delikat
<i>to control</i>	steuern	<i>kontrollieren</i>	überwachen/beherrschen
<i>to become</i>	werden	<i>bekommen</i>	erhalten
<i>to realise</i>	begreifen	<i>realisieren</i>	verwirklichen
<i>angel</i>	Engel	<i>Angel</i>	Werkzeug in Fischen
<i>art</i>	Kunst	<i>Art</i>	Weise
<i>direction</i>	Richtung	<i>Direktion</i>	Führung/Leitung
<i>gymnasium</i>	Sporthalle	<i>Gymnasium</i>	Mittelschule

1.3.9 ZUM BEGRIFF NEOLOGISMUS

Im vorangegangenen Kapitel wurde beschrieben und vorgeführt, wie wandelbar der Wortschatz der deutschen Sprache ist. Es wurde ausgedrückt, dass wegen ständiger Veränderung innerhalb des Wortschatzes solche Wörter sind, die nicht mehr gebraucht werden und gleichzeitig gibt es Wörter, die neu hinzukommen (Römer/Matzke⁷⁷, S.37). Diese neu hinzufügenden Wörter lassen sich in 2 Gruppen unterteilen: Übernahmen aus fremden Sprachen und Neubildungen. Neubildungen, auch *Neologismen* genannt, sind völlig neu gebildete Wortformen. Sie können mithilfe von neuen Basismorphemen geschaffen werden oder entstehen wie einzelne Wörter. 3 Arten von Neologismen werden unterschieden, und zwar: okkasionelle, vorübergehende und temporäre. *Okkasionelle Neologismen* bezeichnen die spontan gebildeten und einmalig gebrauchten Wörter. Die *vorübergehenden Neologismen* umfassen die Wörter, die zu einem bestimmten Zeitpunkt entstehen und intensiv verwendet werden, solange sie durch neue mehr passende/moderne Wörter ersetzt werden. Zu dieser Kategorie zählt man auch

⁷⁷ Römer, Christine / Matzke, Brigitte. 2005. *Lexikologie des Deutschen*. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage 2005. Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

Modewörter. Unter *temporäre Neologismen* gehören Wörter, die Eingang in den Gebrauch einer Gruppe oder Gruppenwortschatz finden. Dann werden sie zum festen Bestandteil des Wortschatzes wie z. B. *Riester-Rente* (siehe Römer/Matzke, S. 39-40). Herberg, Kinne, Steffens, Tellenbach, al-Wadi⁷⁸ (S. 12) bringen folgende Definition des Begriffes *Neologismus*: „Ein Neologismus ist eine lexikalische Einheit bzw. eine Bedeutung, die in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung in einer Kommunikationsgemeinschaft aufkommt, sich ausbreitet, als sprachliche Norm allgemein akzeptiert und in diesem Entwicklungsabschnitt von der Mehrheit der Sprachbenutzer über eine gewisse Zeit hin als neu empfunden wird.“ Die Autoren beschreiben Neologismen, die der gegenwärtigen deutschen Sprache angehören und im allgemeinen Sprachgebrauch vorkommen. In diesem Wörterbuch kann man nicht nur neu geschöpfte Wörter wie *downloaden*, *E-Mail*, *Handy*, *probiotisch*, *Audiobook*, *Blinddate*, *Dokusoap*, *Ex*, *herumzappen* usw. nachschlagen, sondern auch Neuphraseologismen wie *im grünen Bereich* (= in Ordnung, S. 27), *bis der Doktor kommt* (= bis zum Überdruß, S. 77) oder *und tschüs* (dadurch wird aufgeregt genug damit ausgedrückt, S. 348).

Doris Steffens⁷⁹, die als wissenschaftliche Mitarbeiterin in der Abteilung Lexik am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim tätig ist und die sich auf Neologismen spezialisiert, behauptet: „Neologismen entstehen immer da, wo neue Gegenstände oder Sachverhalte benannt werden wollen und zeichnen sich dadurch aus, dass sie vom Sprecher für eine Weile als ungewohnt empfunden werden.“⁸⁰ Es ist zu erschließen, dass Bedarf an neuer Wörter weiterführen wird, weil etwas Neues, was benannt werden muss, immer kommt. Während neue Wörter einen Eingang in die deutsche Sprache finden, andere verschwinden. Beide Erscheinungen gehören zur Entwicklung der deutschen Lexik und dienen zur Erfüllung des kommunikativen Zwecks.

⁷⁸ Herberg, Dieter, a další. 2004. *Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*. Berlin : Walter de Gruyter, 2004.

⁷⁹ Lexik:Personal:Doris Steffens. *Institut für Deutsche Sprache*. [Online] [Citace: 07. 03 2013.] <http://www1.ids-mannheim.de/lexik/personal/steffens.html>.

⁸⁰ Sprache im Wandel: Die Welt der Neologismen. *Goethe Institut*. [Online] 04 2012. [Citace: 07. 03 2013.] <http://www.goethe.de/ges/spa/siw/de9232228.htm>.

1.4 URSACHEN DER ENTLEHNUNG

Zeman⁸¹ behauptet, dass jede Sprache eine Menge von Sprachmitteln hat, die ein geordnetes System bildet, das in der ständigen Entwicklung läuft. Jede Entwicklungsphase hinterlässt Spuren, und zwar vor allem auf der lexikalischen Ebene. Auch soziale und ökonomische Aspekte spielen darin eine wichtige Rolle. Damit ist Volksmischung und soziale Kontaktzunahme gebunden, die ebenfalls zu Wortschatzerhöhung führen. Während 90er Jahren des 20. Jahrhunderts kam es zu einer Vielzahl von sozialen und politischen Veränderungen, die die Entwicklung des deutschen Wortschatzes in bedeutender Weise beeinflussten. Die neue gesellschaftliche Situation brachte eine große Menge von neuen Wörtern, die Neologismen und Internationalismen genannt werden. Internationalismen werden in 1.3.7 und Neologismen in 1.3.9 definiert.

Römer/Matzke⁸² behaupten (S. 41): „*die Übernahme von Wörtern aus fremden Sprachen gibt es, seit die verschiedenen Volks- und Sprachgruppen in Berührung gekommen sind.*“ Sie weisen auf zahlreiche Entlehnungen aus dem Lateinischen und Keltischen hin, auf den Einfluss der germanischen Stämme, neue fremde Kultur und Religion. Vor allem Christentum und damit verbundene griechisch-lateinische Wörter beeinflussten die deutsche Lexik. Das lässt sich mit dem Beispiel belegen: griech. *angelos* → lat. *angelus* → ahd. *angil* → *Engel*. Ein bedeutender Einfluss auf die deutsche Sprache wurde auch durch Aufnahmen aus dem Französischen ausgeübt. Besonders markante Einwirkung kann in der Zeit des Rittertums beobachtet werden: afrz. *aventure* → mhd. *aventiure* → *Abenteuer*. Weiter angesprochen von beiden Autorinnen, fanden die Erforschungen von Einfluss der anderen Sprachen schon im 16. und 17. Jahrhundert statt. Im Jahre 1571 war Simon Rotes der erste, der das Wörterbuch, das Fremdwörter im Deutsch, aufzeichnete, erstellt hat. 1617 wurde in Weimar die „*Fruchtbringende Gesellschaft*“ begründet, die sich um die Reinhaltung der deutschen Sprache bemühte. Es gibt unterschiedliche Ursachen für die Aufnahmen von fremdsprachlichen Wörtern. In Anlehnung an Römer/Matzke (S. 42-43) werden folgende Hauptgebiete eingeführt, und zwar: Die Kontakte unter Völker, Der Einfluss

⁸¹ **Zeman, D.** (2005/2006): K využití německého korpusu v lexikografické praxi. In: *Cizí jazyky*, roč. 50 (2005/2006), č. 2, str. 56–57.

⁸² **Römer, Christine / Matzke, Brigitte.** 2005. *Lexikologie des Deutschen. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage* 2005. Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

von „stärkeren“ Völkern und Modeerscheinungen. Das erste Gebiet der Ursachen von Entlehnung des fremdsprachlichen Wortgutes umfasst die *Kontakte unter Völker*, die durch Handelsbeziehungen oder die Verbreitung und Übersetzung von Schriftgut kommen. Laut Römer/Matzke⁸³ ist die Entlehnung mit der Übernahme einer konkreten Sache und ihrer Bezeichnung verbunden. Auch Geschäftskontakte haben zu Aufnahmen von fremden Wörtern beigetragen. Dadurch sind manche Wörter des zahlreichen Ursprungs ins Deutsch geraten: z.B. *Zucker*, *Alkohol*, *Haschisch* werden aus dem arabischen und *Zobel*, *Zander* werden aus dem slawischen Sprachraum übernommen. Im zweiten Bereich ist *der Einfluss von „stärkeren“ Völkern auf die „schwächere“* eingeschlossen. Es sollen Veränderungen und Umbrüche der politischen, kulturellen und wissenschaftlichen Art erwähnt werden, weil sie im Gefolge haben, dass fremde Wörter übernommen werden. Was die Einwirkung auf die gegenwärtige deutsche Sprache betrifft, spielt derzeit die erste Geige das Englisch. Der Einfluss des Englischen hat bereits im 17. Jh. angefangen und Wörter wie *Sport* ← *sport* und *boxen* ← *to box* haben im Deutsch erschienen. Die starke amerikanische Wirtschaft und Wissenschaft hat auch einen relevanten Eindruck auf Entlehnung des englischen Wortgutes. Die dritte Sphäre betrifft *Modeerscheinungen* in Musik, Tanz oder Kleidung. Es gibt fremde Wörter, die in einer Gruppe der Gesellschaft häufig vorkommen. Solche Wörter werden mit der Zeit zu Vorbildern, die nachahmenswert sind. Jahn⁸⁴, der sich überdies mit der Veränderung des Sprachverhaltens in Deutschland befasst, macht darauf aufmerksam, dass Überwendung von Anglizismen und Pseudoanglizismen zur *Verdenglischung* führt. Unter diesem Begriff ist „*die Anglisierung des Wortschatzes, der Wortbedeutungen, der Zeichensetzung und Grammatik sowie des Satzbaus und des Stils*“ verstanden. So genanntes *Denglisch* bezeichnet die Vermischung von Deutsch und Englisch. Es kommt zur Anpassung der anglo-amerikanischen Wörter, die vor allem in ihren Beugungsformen verdeutscht werden. Dieses Phänomen tritt nicht nur im Gebiet der Orthographie, sondern auch in der Phonologie auf. Dann entstehen solche Wörter wie *mailen* für das Versenden der elektronischen Post, *downloaden* von *files* für das Herunterladen aus dem Internet oder *drinks enrichen* für Getränke mit irgendetwas anreichern. Was die Aussprache betrifft, Ausdrücke wie *city/Zitti* oder *computer /Komputer* sind zu hören. Jahn belegt auch den geographischen Namen von *Mallorca*.

⁸³ Römer, Christine / Matzke, Brigitte. 2005. *Lexikologie des Deutschen*. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage 2005. Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

⁸⁴ Jahn, Egbert. Denglisch statt deutsch? Zur Veränderung des Sprachverhaltens in Deutschland. Universität Mannheim. [Online] <http://www.uni-mannheim.de/fkks/MaMomi16-NET-Denglisch.pdf>.

Eine große Gruppe der Deutschen sprechen *Mallorka* aus und es gibt Zeiten, wo die Schriftversion *Majorka* gebraucht wird. Es war in früheren Zeiten, wenn das gesprochene Wort noch eine stärkere Rolle als das geschriebene gespielt hatte. Nach Vorstellungen von Jahn sind 7 Faktoren, die für die Sprachveränderung und damit verbundene Verdenglischung verantwortlich sind, zu definieren. In den Vordergrund stellt er die Globalisierung der Wirtschaft und des Tourismus unter die amerikanische Vormacht. Die zweite Ursache dafür sieht Jahn in der Ausbreitung und Nachahmung der amerikanischen Alltagskultur, die die Befriedigung von Bedürfnissen nach individueller Freiheit und Entfaltung gewährleistet. Als drittes kann das Symbol von Modernisierung und Fortschritt genannt werden. Im Denglisch ist „*der letzte Schrei gesellschaftlicher, ökonomischer, technischer und kultureller Entwicklung*“ verkörpert. Auch der vierte Aspekt soll beleuchtet werden. In diesem Aspekt treten die USA als der Ort von industrieller und wissenschaftlicher Innovation auf und für neu entstandene Gegenstände und Fertigkeiten neue Bezeichnungen erfordert sind. Der fünfte Punkt betrifft den Bedarf nach Englischkenntnissen. Die USA und andere englischsprachige Länder bieten sich die Gelegenheit, die erforderliche Bildung im Englischen zu vermitteln und dadurch Englischkenntnisse zu vertiefen. Das Englische wird nicht nur in Schulen, sondern auch unter ausländischen Studenten als Verkehrssprache gebraucht. Der Alltagskontakt mit dem Englisch führt logischerweise zur Aufnahme deren Ausdrücke in die eigene Sprache. Damit ist der sechste Grund verbunden. Hierbei spielt die Rolle auch Faulheit von Sprechern, englische Wörter präzise zu übersetzen, die dann durch falsche Entsprechungen ersetzt werden. Als Beispiel aus der Praxis können folgende englische Wörter und ihre verdenglischte Äquivalente gegeben werden: *to intend* - *intendieren* (soll *beabsichtigen* darstellen), *to realize* - *realisieren* (*wahrnehmen/verwirklichen*), *to frame* - *framen* (*einrichten/ordnen*) usw. Der letzte und gleichzeitig überwiegende Faktor der Sprachveränderung beruht auf den umfassenden Gründen, die nach Jahn⁸⁵ durch folgende Aspekte gebildet sind: „*die Diskreditierung und der Verschleiß vieler deutscher Wörter durch den Nationalsozialismus und die Furcht vor Deutschtümelei, und dem Wiederaufleben eines lächerlichen Sprachpurismus*“. Es geht um eine gewisse Distanzierung von der nationalsozialistischen Vergangenheit, deren Verarbeitung eine Reihe von Deutschen unerträglich finden. Für manche von ihnen ist es sehr schwierig, der

⁸⁵ **Jahn, Egbert.** Denglisch statt deutsch? Zur Veränderung des Sprachverhaltens in Deutschland. Universität Mannheim. [Online] <http://www.uni-mannheim.de/fkks/MaMomi16-NET-Denglisch.pdf>.

nationalsozialistischen Vergangenheit standzuhalten, was im Extremfall dazu führt, sich von der deutschen Sprache zu distanzieren und zugunsten des Englischen sie als europäischer Einheitssprache aufzugeben. Demzufolge ist die Unzahl von deutschen Wörtern für lange Zeit verschlissen, besonders solche, die mit der NS-Ideologie am engsten verbunden sind: *völkisch*, *Rasse*, *Auslese*, aber auch *Vaterland*, *Heimat*, *Nation*, *Volk*, *Held*, *Elite*, *Gemeinschaft*. Dieser Fakt kann uns erläutern, warum man nicht von der *Wissenschaftlergemeinschaft* spricht, sondern der denglische Ausdruck *scientific community* bevorzugt. Jahn⁸⁶ ergänzt, dass es die deutschen Ausdrücke gibt, die in verschiedenen Kontexten als reaktionär oder zumindest altbacken gelten. Nach Jahn liegt die Lösung in der *Regermanisierung* des deutschen Wortschatzes, die aber nicht früher eintreten kann, solange die Verdenglischung der deutschen Sprache anhalten wird. Die Verdenglischung ist vor allem in der Werbung und in der Jugendsprache zu beobachten. Wenn zur Anglisierung des Kernwortschatzes in diesen bedeutenden Bereichen nicht mehr oder mindestens weniger käme, wäre es viel einfacher, die Regermanisierung des deutschen Wortschatzes zu verwirklichen. Dann würde nicht jeder Krämerladen, sondern nur ein großer Ladenkomplex als *Supermarkt* bezeichnet und für kleine Geschäfte können neue deutsche Namen entstehen. Dasselbe gilt für *clever* und *cool*, die Anglizismen, die weit verbreitet sind. Wenn alles Gute zu *cool* gestempelt wird, wird *cool* zum Alltagswort werden und seine typische Ausdrucksmerkmale verlieren.

Mit Jahn bin ich mir darüber einig, dass heutzutage zu viele Anglizismen, die entweder unverändert bleiben oder verdeutscht werden, gebraucht werden. Nicht jedes Mal entsprechen sie der Situation, dem Kontext oder dem Gegenstand. Statt heimische Entsprechungen zu benutzen, bevorzugt eine Reihe der Sprecher - und besonders junger Leute - übernommene Wörter. Vor allem handelt es sich um die Aufnahmen aus dem Englischen, da alles Anglo-amerikanische für modern und fortschrittlich betrachtet ist. Ich nehme eine positive Haltung zum Entleihen des fremdsprachlichen Wortschatzes, da es meiner Meinung nach die Lexik positiv beeinflussen und den Umfang des Wortschatzes verbreiten kann. Die Aufnahmen können der heimischen Lexik bis zu einem gewissen Grad von Nutzen sein, aber dieses Maß sollte erträglich sein und sollte nicht überschritten werden. Man soll sich seiner Muttersprache bewusst werden

⁸⁶ **Jahn, Egbert.** Denglisch statt deutsch? Zur Veränderung des Sprachverhaltens in Deutschland. Universität Mannheim. [Online] <http://www.uni-mannheim.de/fkks/MaMomi16-NET-Denglisch.pdf>.

und ihre Sprachmittel im Gebrauch bevorzugen. Andererseits muss ich zugeben, dass ich im Unterschied von Jahn der Meinung bin, dass es Situationen gibt, in denen besser ist, die Anglizismen statt der heimischen Wörter zu benutzen. Wenn jeder anglo-amerikanische Ausdruck sklavisch übersetzt würde, könnte es schwerfällig wirken. Wenn man zum Beispiel *Rechner* statt *Computer* oder *kompakte (Schall)platte* statt *CD* benutzen würde, könnte es - vor allem unter jungen Menschen - zu Verständigungsproblemen führen oder mindestens würde es altmodisch klingen. Ebenfalls im Bereich der Wissenschaft und Technologie geht der Fachwortschatz Hand in Hand mit der ständigen Entwicklung der Erfindungen. In diesem Zusammenhang möchte ich sogenannte *Pflicht-Anglizismen* erwähnen, die „die schon seit sehr langer Zeit unverzichtbaren englischen Ausdrücke“⁸⁷ repräsentieren. Es ist geradezu paradox, aber wirklich gibt es Wörter, die sich durch keine deutschen Entsprechungen beschreiben lassen. Anglizismen wie *Hardware*, *Software*, *Leasing*, *Doping*, *Wellness* oder *Joint* können als Beispiele angeführt werden. Daraus ist zu entnehmen, dass Anglizismen auch im Rahmen der deutschen Sprache dabei helfen können, die Kommunikation zu erleichtern, ungeachtet der Tatsache, dass es eine Vielzahl von Menschen gibt, die über die englischen Wörter schimpfen.

Der deutsche Sprachwissenschaftler Hoberg⁸⁸, der als Professor für Germanistische Sprachwissenschaft an der Technischen Universität Darmstadt wirkt und überdies auch ehemaliger Vorsitzender der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS) ist, steht der Vermutung, dass Anglizismen für den Sprachverfall der deutschen Sprache verantwortlich sind, entgegen⁸⁹. Auf die Frage, ob die deutschen Wörter durch Anglizismen verdrängt werden können, antwortet er: „*Ich kenne kein einziges deutsches Wort, das durch ein englisches verdrängt worden wäre.*“ Bei Entlehnung englischer Ausdrücken kann es aber zur Bedeutungserweiterung gelangen. Aus dem Englischen stammenden Wort *Kids* wird im Deutschen für Dreizehn- und Vierzehnjährige benutzt,

⁸⁷ **Busch, Andreas. 2011.** Die 10 wichtigsten Anglizismen ohne passende deutsche Entsprechung. *Zehn.De: Die besten Listen*. [Online] 17. 06 2011. <http://www.zehn.de/die-10-wichtigsten-anglizismen-ohne-passende-deutsche-entsprechung-6367613-0>.

⁸⁸ **2011.** Wir über uns: Hauptvorstand. *Gesellschaft für deutsche Sprache*. [Online] 2011. [Citace: 09. 03 2013.] <http://www.gfds.de/wir-ueber-uns/hauptvorstand/>

⁸⁹ **Collalti, Markus. 2010.** Kultur: Goethe wäre froh gewesen um unseren heutigen Wortschatz. *Tages Anzeiger*. [Online] 29. 07 2010. [Citace: 10. 03 2013.] <http://www.tagesanzeiger.ch/kultur/diverses/Goethe-waere-froh-gewesen-um--unseren-heutigen-Wortschatz/story/17171332>.

besonders von Älteren. In keinem Fall ersetzt dieser Anglizismus das deutsche Wort *Kinder*, da *Kids* als ironisch oder pejorativ wahrgenommen ist. Hoberg fügt weiter hinzu, dass im Deutschen 15 Prozent Fremdwörter gebe und von dieser Anzahl nur ein Prozent Anglizismen zählen. Das ist ein relativ geringer Anteil der Fremdwörter, daher stellen Anglizismen keine Gefahr für die deutsche Sprache dar. Was die *Anglizismen-Gegner* betrifft, vermutet Hoberg, dass sie nur durch die jüngsten Fremdwörter irritiert werden. Als von vielen Deutschen im Alltagsgebrauch benutztes Beispiel führt er das Wort *okay* an und ergänzt, dass in der Geschichte der deutschen Sprache noch nie eine Zeit gegeben habe, in der keine Fremdwörter ins Deutsche gelangt seien. Heute ist das Englisch die Sprache, die das Deutsch und auch andere Sprachen meist beeinflusst und deren Sprachmittel am häufigsten übernommen werden. Laut Hoberg können Anglizismen in 2 Kategorien klassifiziert werden: Die, im Deutschen vermutlich behalten und in der Zukunft verdeutscht werden, und solche, die im Kommen sind, dann nach einer Zeit aus der Mode kommen und aus dem Wortschatz verschwinden. Diese spielen die Rolle des zeitbegrenzten Sprachzeugs. In die erste Kategorie kann das Wort *Handy* eingegliedert werden. Hoberg lässt die Möglichkeit zu, dass die Zeit kommen könne, in der man statt *Handy* den neu gebildeten orthographischen Ausdruck *Händi* benutzen werde und dadurch im Rahmen des deutschen Wortschatzes ein neues Wort entstehe. In die zweite Kategorie fällt das Modewort *cool*, dessen Verwendung bei der Jugend zu beobachten ist und das als die Bezeichnung für einen attraktiven Menschen gebraucht wird. Hoberg hält es für unerlässlich, im Zeitalter der Globalisierung eine Sprache sein solle, die Funktion der Weltsprache erfüllen könne. Dieser Funktion hat sich gut das Englisch entledigt. Hoberg⁹⁰ meint, andere Sprachen sollen gepflegt werden, sodass sie nicht untergehen werden.⁹¹ Das betrifft besonders kleinere Sprachen wie Litauisch, Lettisch oder Niederländisch. Um das Deutsche muss man sich keine unnötigen Sorgen machen, da es in der Europäischen Union als Muttersprache am häufigsten gesprochen wird. Darum empfiehlt Hoberg, Sprachen zu pflegen. Damit ist gemeint, dass die Sprecher ihre Muttersprache nicht nur in allgemeinem mündlichem oder schriftlichem Ausdruck verwenden, sondern auch im fachsprachlichen Gebrauch. Dazu können auch Wissenschaftler beitragen, wenn sie auch auf Deutsch publizieren.

⁹⁰ **2011.** Wir über uns: Hauptvorstand. *Gesellschaft für deutsche Sprache*. [Online] 2011. [Citace: 09. 03 2013.] <http://www.gfds.de/wir-ueber-uns/hauptvorstand/>

⁹¹ **Collalti, Markus. 2010.** Kultur: Goethe wäre froh gewesen um unseren heutigen Wortschatz. *Tages Anzeiger*. [Online] 29. 07 2010. [Citace: 10. 03 2013.] <http://www.tagesanzeiger.ch/kultur/diverses/Goethe-waere-froh-gewesen-um--unseren-heutigen-Wortschatz/story/17171332>.

Es ist sonnenklar, dass es einfacher ist, Wissenschaftswerke primär auf Englisch herauszugeben, da die Majorität Englisch - als die vorherrschende Weltsprache - verstehen wird. Man sollte aber den Aspekt berücksichtigen, dass bei einseitiger Ausgabe auf Englisch, die heimische Wissenschaftssprache verloren gehen kann. Deshalb ist Hoberg⁹² der Meinung, dass die Berufsgruppen wie Wissenschaftler, Mediziner und Techniker auch auf Deutsch publizieren sollen, damit die deutsche Fachsprache aufblühen könne. Im Gegenfall könne es dazu führen, dass man in 20 oder 30 Jahren Naturwissenschaften gar nicht mehr auf Deutsch studieren könne, weil es keine aktuelle Wissenschaftssprache existieren werde, die fähig werde, wissenschaftliche Fortschritte zu benennen. Die Zukunft kann selbstverständlich nicht vorausgesagt werden, aber man kann unterstellen, welche Richtung im Gebiet der Sprachentwicklung sie bringt. Hoberg sagt, es sei eine Spagatsituation: *„Immer mehr Menschen werden Englisch lernen, und es wird immer mehr zur Zweitsprache werden. Das soll und könne man nicht verhindern.“* Weiter erklärt er, dass es einerseits nützlich sein könne, in Betrieben ab und zu Englisch zu sprechen oder englischsprachige Studiengänge an deutschen Universitäten einzurichten, andererseits müsse man darauf achten, damit auch das Deutsche und andere Sprachen verwendet werden, weil *„sonst die Vielsprachigkeit in der Welt verlorenght - und das wäre ein sehr großer, ein verheerender Verlust für die Menschheit.“*⁹³

Ich stimme dieser letzten Aussage unbedenklich zu, weil für jedes Volk die Sprache das bedeutendste unterscheidende Merkmal der nationalen Identität ist. Nach dem kurzen Anhören ist es erkennbar, ob es sich um einen In- oder Ausländer handelt. Die Sprache ist ein untrennbarer Bestandteil eines Volkes und spiegelt seine Mentalität. Daneben sondert sie Menschen verschiedener Nationalitäten ab und wenn sie verloren geht, kann auch das Volk untergehen. Schon seit der Vergangenheit hat man für die Autonomie des Landes geschritten, um die grundlegenden Attribute der Nationalzugehörigkeit zu bewahren. Die persönliche, politische und bürgerliche Freiheit sowie das Halten der Nationalsprache haben den Menschen immer am Herzen gelegen. Eine ganz andere Situation wäre, wenn es auf der ganzen Welt nur eine einzige Sprache

⁹² 2011. Wir über uns: Hauptvorstand. *Gesellschaft für deutsche Sprache*. [Online] 2011. [Citace: 09. 03 2013.] <http://www.gfds.de/wir-ueber-uns/hauptvorstand/>

⁹³ Collalti, Markus. 2010. Kultur: Goethe wäre froh gewesen um unseren heutigen Wortschatz. *Tages Anzeiger*. [Online] 29. 07 2010. [Citace: 10. 03 2013.] <http://www.tagesanzeiger.ch/kultur/diverses/Goethe-waere-froh-gewesen-um--unseren-heutigen-Wortschatz/story/17171332>.

gäbe, die für alle Menschen Muttersprache wäre. Dann wäre die zwischenmenschliche Verständigung, die fundamental für den Kommunikationsprozess und soziale Interaktion ist, problemlos und die Kommunikation würde leicht realisiert werden. Trotz diesen unbestrittenen Vorteils, der in einfacher Verständigung liegt, freue ich mich darüber, dass diese Eventualität fast ausgeschlossen ist.

Durch die globale Einsprachigkeit würde viel von der nationalen und kulturellen Identität verloren werden und darüber hinaus würde die Welt einen langweiligen Beigeschmack der Monotonie haben. Wie der anerkannte deutsche Sprachwissenschaftler Wilhelm von Humboldt⁹⁴ um 1820 aussprach: „*Der Mensch ist nur Mensch durch Sprache*“ und eben darum ist es sinnvoll, die Sprachenvielfalt zu fördern und ihren Verfall nicht zuzulassen.

⁹⁴ Biographien. *LeMO: Lebendiges virtuelles Museum Online*. [Online] [Citace: 13. 03 2013.] <http://www.dhm.de/lemo/html/biografien/HumboldtWilhelm/index.html>.

2 PRAKTISCHER TEIL

2.1 EINLEITUNG

Nachdem die Problematik der Entlehnungen, ihrer Klassifizierung, Gebrauchsmöglichkeiten, Entwicklung und Ursachen auf der theoretischen Ebene behandelt worden sind, wird diese Thematik aus der Perspektive der tatsächlichen Verwendung erarbeitet werden. Im praktischen Teil stecke ich mir ein Ziel, den Umfang der Entlehnungen - besonders Anglo-Amerikanismen - im deutschen Wortgut zu beschreiben und Frequenz deren Verwendung zu analysieren. Für diesen Zweck wird die Forschung der deutschen Zeitungen und Zeitschriften durchgeführt werden, um den Einfluss der englischen Sprache auf konkreten Beispielen zu zeigen. Aufgrund der Recherchen wird eine Liste der Exzerpte zusammengestellt und mit der Häufigkeit von Lehnwörtern abgerundet werden. Das von mir gesammelte Material werde ich einteilen und klassifizieren, um das Maß und den Grad der sprachlichen Integration darzulegen. Alle von mir ausgewählten Periodika sind so aktuell wie möglich, um ein treues und glaubwürdiges Bild der Entlehnungen zu zeigen. Schon der tschechische Theologe, Philosoph und Pädagoge Johann Amos Comenius begriff die Sprache als ein lebendiges System. Die Sprache ist sehr variabel und ändert sich immer. Einige Wörter kommen neu hinzu - sie können entlehnt oder als neue Bildungen geschöpft werden - die anderen verschwinden aus dem Wortschatz. Deswegen untersuche ich die gegenwärtigen Tagblätter und Magazine, um die jetzt gebrauchten Lehnwörter analysieren zu können.

2.2 METHODISCHES VERFAHREN

Im praktischen Teil werde ich mich mit fremden Elementen der deutschen Pressesprache befassen und zugleich im Rahmen der Fremdwörter den Anteil der Anglo-Amerikanismen beobachten. Zuerst werden die Recherchen durchgeführt werden. Dann werden Entlehnungen herausgeschrieben und analysiert werden. Die Ergebnisse werden graphisch angezeigt werden. Ich werde aus dem Tagblatt *Frankfurter Allgemeine Zeitung*⁹⁵ (FAZ), dem *Süddeutsche Zeitung Magazin*⁹⁶

⁹⁵ *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Frankfurt am Main, 22. 3. 2013, Nr. 69.

⁹⁶ *Süddeutsche Zeitung GmbH. Süddeutsche Zeitung Magazin*. München, 22. 3. 2013, Nr. 12.

(*SZ Magazin*), dem Magazin *autogramm*⁹⁷ und der Zeitschrift *Bravo*⁹⁸ schöpfen. Absichtlich wähle ich diese 4 Periodika aus, um ein möglichst breites Sprachspektrum zu untersuchen. Das Magazin *autogramm* ist die Zeitung für die Mitarbeiter der Marke Volkswagen und die Liebhaber des Auto-Moto Bereichs. Das *SZ Magazin* ist der Bestandteil der *Süddeutschen Zeitung*. Die *Süddeutsche Zeitung* ist die überregionale Tageszeitung mit „ausgezeichnetem Journalismus mit bester Unterhaltung.“⁹⁹ Bei *FAZ* handelt es sich um ein konservativ-liberales Tagesblatt, das „für Innovatoren, Trendsetter und finanziell gut gestellte Leute bestimmt ist“¹⁰⁰. Die Zielgruppe der Zeitschrift *Bravo* sind jugendliche Leser, die aktuelle Informationen über Schauspieler, Sänger und anderen populären Persönlichkeiten und Beziehungs- und Sexualberatung suchen. Die Aufmerksamkeit werde ich auf den Anteil der Lehnwörter lenken, die in der deutschen Gegenwartspresgesprache gebraucht werden und werde den Grad ihrer Integration untersuchen.

Man kann bemerken, dass die gegenwärtige Entlehnungstendenz ist, die Wörter aus dem Englischen zu übernehmen, sodass sie im Deutschen immer mehr vorkommen. Deshalb konzentriere ich mich hauptsächlich auf anglo-amerikanische Wörter und ziehe sie aus der Gruppe der Lehnwörter heraus. In Bezug auf die lexikalische, morphologische und syntaktische Ebene wird die Analyse von gesammelten Anglizismen durchgeführt werden, um die Adaptation der anglo-amerikanischen Wörter im Deutschen anschaulich zu zeigen. Eine wichtige Rolle spielt dabei der Kontext und darum füge ich ein paar Beispiele mit dem Kontext hinzu. Zur besseren Vorführung der Integration dienen graphische Darstellungen und konkrete Beispiele. Ich fange mit deutschem Magazin *autogramm* an, da in der Presse, die sich an Automobilindustrie orientiert, eine große Menge von Anglizismen vorauszusetzen ist. Daher lässt sich die Hypothese aufstellen, dass im Magazin *autogramm* und in der Zeitschrift *Bravo* mehr Anglizismen als in der *FAZ* oder im *SZ Magazin* vorkommen.

⁹⁷ *autogramm*. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.

⁹⁸ *Bravo*. 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group, Nr. 20.

⁹⁹ 2013. Überregionale Abo.-Zeitungen:Süddeutsche Zeitung. *Media Daten Verlag*. [Online] 2013. https://www.mediadatenonline.com/mediadaten/tarife/zeitung/ueberreg_abo_zeitungen/s/sueddeutsche_zeitung/titel_21007.html.

¹⁰⁰ 2013. Auflagen & Reichweiten: Lernen Sie unsere F.A.Z.- Leser kennen. *Frankfurter Allgemeine Media Portal*. [Online] 2013. <http://verlag.faz.net/mediaportal/f-a-z/auflagen-reichweiten/kurz-knapp-lernen-sie-unsere-f-a-z-leser-kennen-11842532.html>.

2.3 ZUR INTEGRATION DER ANGLIZISMEN

Wie ich schon im theoretischen Teil der Arbeit erwähnt habe, steigt der Anteil der anglo-amerikanischen Wörter im Wortgut der deutschen Sprache. Yang¹⁰¹ (S. 153) behauptet: „*Viele von ihnen haben sich im Laufe der Übernahme oder nach der Entlehnung in ihren grammatischen, phonetischen und orthographischen Eigenschaften dem deutschen Sprachsystem angepasst.*“ Anglizismen werden nicht nur in der Allgemein- und Pressesprache, sondern auch in der Fachsprache mancher Bereiche verwendet. Wie Jahn¹⁰² erklärt, ist es mit der Globalisierung und neuen Erfindungen verbunden. Die Welt ändert sich und gleichzeitig die Sprachen.

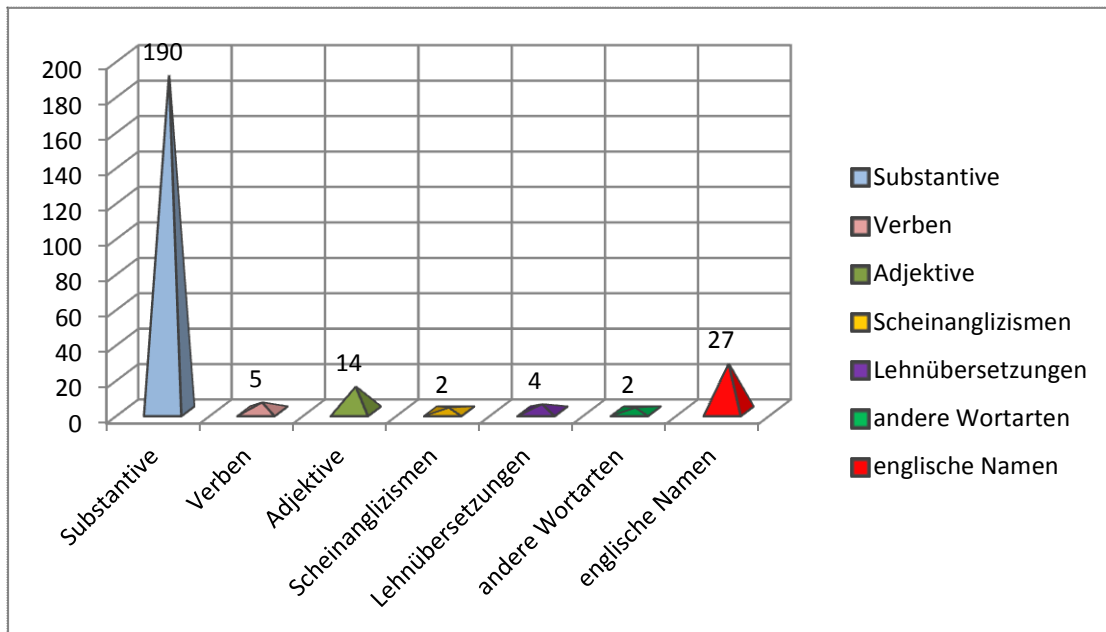
2.3.1 *autogramm* 03/2013

DIE LEXIKALISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

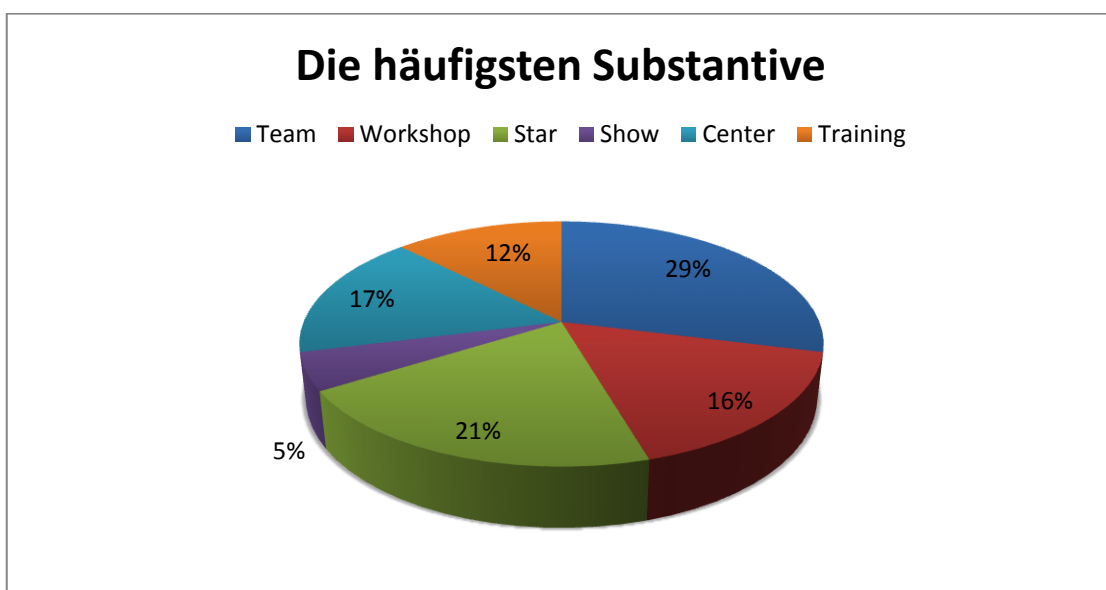
Aufgrund der Recherchen sind Anglizismen gesammelt und nach Wortart geordnet worden. Im Magazin *autogramm* sind insgesamt 211 Anglizismen aufgefunden worden. Substantive in der Anzahl von 190 bilden die absolute Majorität der Anglizismen. Die Gebrauchsfrequenz ist graphisch dargestellt, um den Anteil der am häufigsten verwendeten Wortarten zu demonstrieren. Die komplette Liste der Anglizismen ist in der Anlage beigelegt. Die Anglizismen sind in die Tabelle eingetragen und nach Wortarten unterschieden. Die Anglizismen, deren Gebrauch wiederholt ist, sind näher analysiert und in Beispielsätzen angeführt.

¹⁰¹ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

¹⁰² Jahn, Egbert. Denglich statt deutsch? Zur Veränderung des Sprachverhaltens in Deutschland. Universität Mannheim. [Online] <http://www.uni-mannheim.de/fkks/MaMomi16-NET-Denglich.pdf>



Wie aus diesem Graph hervorgeht, bilden Substantive die Mehrheit von allen Anglizismen, die im Magazin *autogramm* enthalten sind. Die am häufigsten gebrauchten Substantive bilden Anglizismen, die als englische Einzelwörter auftreten: *Team, Star, Show, Konzern*. Die Komposita bestehen entweder aus 2 englischen Wörtern: *Workshop, Show-Dinner, Eventcenter* oder einem englischen und einem deutschen Wort: *Teamarbeit, Teamleistung, Workshop-Tage, Messe-Star, Trainingstermine* u.a. Die Anglizismen, die im *autogramm* am meisten gebraucht sind und für die Bildung der Komposita dienen, demonstriert dieses Diagramm:



Folgende Anglizismen und geprägte Komposita sind im *autogramm* gefunden gewesen:

Team (*Teamleistung, Teamgeist, Teaminsel-Konzept, Teammitglied, Teamarbeit, Teamwork*)

Team: „Die „Flitz-Piepen“ gingen als Sieger aus 107 **Teams** hervor.“

Teamleistung: „... Stolz mit unserer Mannschaft. Denn war eine **Teamleistung**.“

Teamgeist: „Mit Kreativität und **Teamgeist** konnten sie bei Facebook-Usern ... punkten.“

Teaminsel-Konzept: „...lobte der Vorstand das ... **Teaminsel-Konzept**.“

Teammitglied: „Jedes **Teammitglied** der „Flitz-Piepen“ erhielt einen neuen up! Viertürer.“

Teamarbeit: „Zudem fördern wir **Teamarbeit** und die Bereitschaft des Einzelnen zu...“

Teamwork: „Werkleiter Siegfried Fiebig lobte das **Teamwork**.“

Workshop (*Workshops, Workshop, Workshop-Moderatoren, Workshop-Tage*)

Workshops: „Stufe-2-**Worshops** laufen in der Technischen Entwicklung auf Hochtouren...“

Workshop: „Sie helfen, ... und den **Workshop** erfolgreich zu gestalten.“

Workshop-Moderatoren/Tagen: „Mit Unterstützung der **Workshop-Moderatoren** können die Mitarbeiter in zwei **Workshop-Tagen** in Ruhe ihren Blick schärfen...“

Star (*Stars, Star-Moderator, TV-Star, Superstar, Messe-Star*)

Stars: „Die **Stars** des Abends – ein neuer Golf Variant und ein ...“

Moderator-Star: „...schwärmt von **Star-Moderator** Günther Jauch“

TV-Star: „Denn beim Gang zum Moderatoren-Stuhl sei der **TV-Star** fast gestürzt.“

Superstar: „Die Geschichte ist legendär und machte Sylvester Stallone zum **Superstar**: ...“

Messe-Star: „Der **Messe-Star**: Der XLI war ein Publikumsmagnet an“

Show (*Show, Quizshow, Show-Dinner, Fernseh-Show Motor-Show, Roadshow*)

Show: „In einer spektakulären **Show** stellte VW am Vorabend... Neuheiten vor.“

Quizshow: „Carlo von Tiedemann...moderiert aktuell die NDR **Quizshow**.“

Show-Dinner: „Auch ein **Show-Dinner** im Hotelrestaurant ist bereits reserviert.“

Fernsehshow: „VW Mitarbeiterin ... hat... in **Fernseh-Shows** ... Sympathien gewonnen.“

Motor-Show: „Bei der **Motor-Show** in Brüssel verbuchte Volkswagen ...“

Roadshow: „ ... vermietet die VfL Wolfsburg Fußball GmbH...**Roadshows**... “

Center (Eventcenter, Vorseriencenter, Call-Center, Science Center)

Eventcenter: „Die Räume des im September 2012 eröffneten **Eventcenters** mit ...“

Vorseriencenter: „Zwei Mitarbeiter des **Vorseriencenters**, haben ... gezeigt, dass... “

Call-Center: „Über das **Call-Center** hinaus richtet der CMT in der Tourist-Information... “ Science Center: „An diesem ... Technikevent... beteiligt sich auch das **Science Center**... “

Training (Trainer, Trainingstermine, Trainingsgruppen)

Trainer: „ ..., dass in der Oberliga Süd-West viele gute **Trainer** arbeiten, ... “

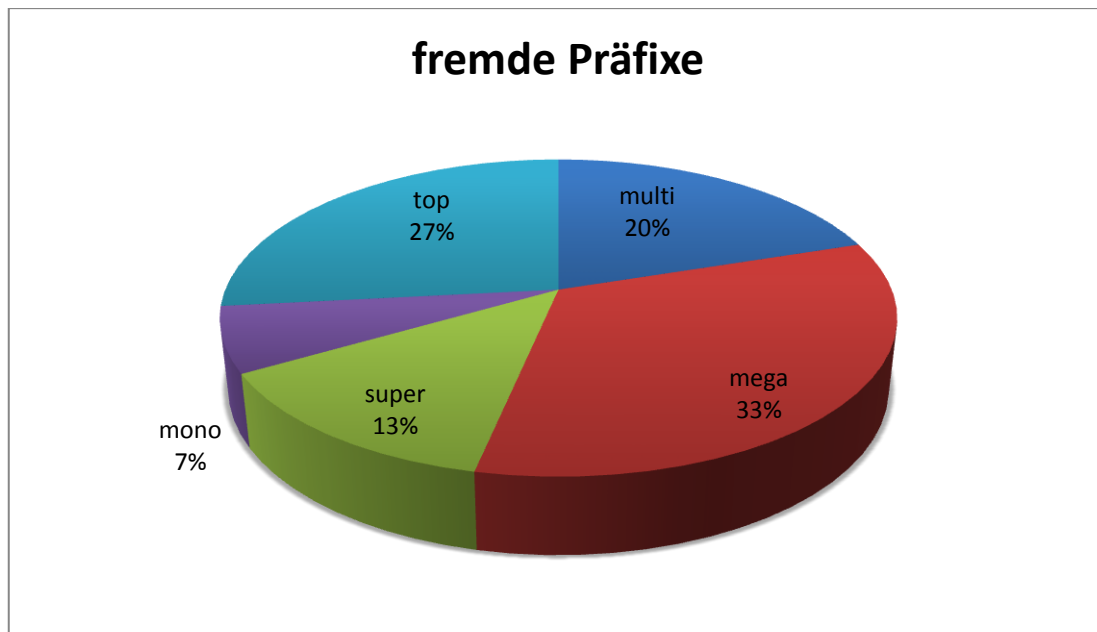
Training: Wer über das **Training** hinaus noch mehr Zeit in einem Volkswagen Klassiker ... “

Trainingstermine: „ ... **Trainingstermine** sind ab April 2013 unter buchbar, “

Trainingsgruppen: „In kleinen **Trainingsgruppen** werden die unterschiedlichen Fahrsituationen geübt und die Teilnehmer haben auch die Möglichkeit... “

Außerdem gibt es im *autogramm*¹⁰³ Präfixe, die aus den Fremdsprachen entlehnt sind und mit denen sowohl Anglizismen, als auch heimische Wörter geschöpft werden. Das folgende Diagramm zeigt die Präfixe, die im *autogramm* zur Wortbildung der Wörter beigetragen haben:

¹⁰³ *autogramm. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.*



Wörter, die mit fremden Präfixen im *autogramm*¹⁰⁴ gebildet sind:

multi: **multimedialer Streifzug**, **Multi-Millionen-Bestseller**, **Multi-Material**

mega: **Megawattstunden**, **Mega-City**, **Mega-Anlage**, **Mega-Party**, **Mega-Event**, **mega-cool**

Mega-Event: „*„autogramm“ hat einige Stimmen zum **Mega-Event** gesammelt*“

Mega-City: „***Mega-Citys** entstehen vor allem in den asiatischen Zukunftsmärkten, die ...*“

Mega-Party: „*Mit einer **Mega-Party** feierte Volkswagen am 3. Juni den 25-millionsten Golf.*“

mega-cool: „*... mit ihrem in pink gehüllten Freund - **mega-cooles** Outfit, finden wir!*“

super: **Supersportwagen**, **Superstar**

Supersportwagen: „*..., zeigte den **Supersportwagen** „Veneno“, der in einer Kleinserie von drei Einheiten gebaut werden soll.*“

Superstar: „*Die Geschichte ist legendär und machte Sylvester Stallone zum **Superstar**.*“

mono: **Monocoque**

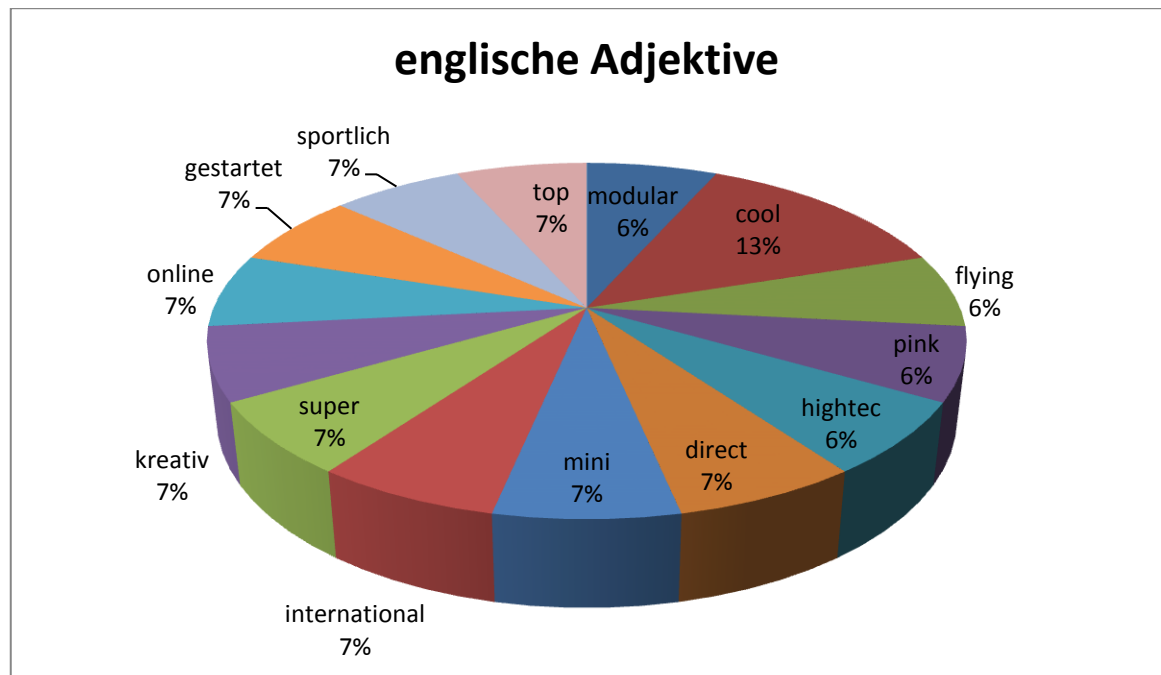
Monocoque: „*Das Gehäuse ist ebenfalls aus carbonfaserverstärktem Kunststoff (CFK) geformt und unfallsicher in das **Monocoque** eingebaut.*“

top: **Top-Arbeitgeber**, **Top-Leistung**, **Top-Qualität**, **Top-Tagesveranstaltung**

¹⁰⁴ *autogramm. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.*

Top-Arbeitgeber: „Auf dem Weg zum **Top-Arbeitgeber** müssen wir den Auszubildenden eine Perspektive geben...“

Top-Leistung: „Personalvorstand Horst Neumann lobte die gemeinsame **Top-Leistung** und sagte...“



Das ganz beliebte Adjektiv *cool* kommt im *autogramm*¹⁰⁵ - im Vergleich zu Zeitschriften für Jugendliche, wie z. B. *Bravo* - nicht so oft vor. Auf der Webseite der Zeitschrift *Bravo*¹⁰⁶ habe ich das Stichwort *cool* in die Suchmaschine eingegeben und folgendes Ergebnis hat sich gezeigt: „*Alles über Cool: 1815 Suchergebnisse*“. Daraus ergibt sich, dass das englische Adjektiv *cool* in der Jugendsprache eine große Rolle spielt. Im *autogramm* bin ich auf *cool* in den Verbindungen *cool bleiben* und *mega-cooles Outfit* gestoßen. Die letzte Gruppe der am häufigsten gebrauchten Wortart bilden Verben. Im Magazin kommen folgende 5 Verben vor: *starten*, *mailen*, *boxen*, *trainieren*, *testen*. Hinsichtlich englischer Bezeichnungen erscheinen im *autogramm* zahlreiche Beispiele wie der *Common-Rail-Motor*, *3P:Production Preparation Process*, das *E-Mirror*, *Comfortline* und *Trendline* für die Bezeichnung des Fahrzeugtyps, *Think Blue Factory*, *Group Night* des VW Konzerns, *Team Veranstaltungsservice&Events*, *Technology in Motion*, *Safety at work*, Traineeprogramms wie *StartUp Direct* und

¹⁰⁵ *autogramm*. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.

¹⁰⁶ 2013. Suche. *Bravo*. [Online] April 2013. [Citace: 20. 04 2013.] <http://www.bravo.de/suche/cool>.

StartUp Cross u. a., die im Rahmen der Liste der Exzerpte angeführt sind. Überdies bin ich auf andere 172 fremdsprachliche Wörter gestoßen, die Liste wird in der Anlage beigelegt. In Bezug auf Scheinanglizismen habe ich im *autogramm* 2 Beispiele gefunden: *der Beamer*, *der Oldtimer*. Zugleich führe ich 4 gegenwärtige Lehnübersetzungen an: *die Internetseite*, *die Webseite*, *der Außenseiter*, *das Netzwerk*.

DIE MORPHOLOGISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

Das Genus der substantivischen Anglizismen

Bevor ich die Analyse durchführe, möchte ich grammatische Regeln erläutern. Yang¹⁰⁷ (S.153) weist auf Fleischer hin, der meint: „*Der Assimilationsprozess ans Deutsche beginnt in dem Augenblick, in dem ein „Fremdwort“ das erste Mal im deutschen Textzusammenhang gebraucht wird. Die sofortige Assimilation zeigt sich beim Substantiv in der Genusbestimmung und in der Großschreibung, bei den Verben in der Anfügung der deutschen Infinitivendung bzw. der entsprechenden Personalendung. Damit ist das „Fremdwort“ linguistisch – strenggenommen – bereits beim ersten Gebrauch zu einem deutschen Wort geworden.*“ Yang behauptet, dass dem Deutschen das grammatische Geschlecht eigen ist, während dem modernen Englisch fremd ist. Wie ich bei den Recherchen festgestellt habe, besteht die Mehrzahl der Anglizismen aus Substantiven. Nach Yang wird jedem substantivischen Anglizismus eines der drei deutschen Genera zugeordnet. Folgende Faktoren werden für die Genuszuordnung angeführt: Bei **lexikalischen Ähnlichkeit** richtet sich das Genus der substantivischen Anglizismen nach dem grammatischen Geschlecht ihrer nächsten deutschen lexikalischen Entsprechung, so ist z. B. dem Anglizismus *Boss* ein Maskulinum nach dem deutschen Wort *der Chef*, *Company* ein Femininum nach *die Gesellschaft* und *Business* ein Neutrum nach *das Geschäft* zugeordnet. Bei den Recherchen des Magazins *autogramm*¹⁰⁸ bin ich auf folgende Beispiele gestoßen: *der Club* nach *der Verein*, *der Start* nach *der Anfang*, *die Bank Card* nach *die Kreditkarte*, *die City* nach *die Stadt*, *die Story* nach *die Geschichte*, *das Center* nach *das Zentrum* und *das Team* nach *das Kollektiv*. Die **latente oder verborgene semantische Analogie** betrifft vor allem die entlehnten Komposita, bei denen das letzte

¹⁰⁷ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

¹⁰⁸ *autogramm. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.*

und zugleich für die Genusbestimmung entscheidende Glied graphemisch nicht auftritt: *der Intercity (-train)* oder *der Scotch (-whisky)*. Im *autogramm* habe ich nichts gefunden. Wenn es sich um **Gruppenanalogie** handelt, wird das deutsche grammatische Geschlecht zugeordnet, das dem Oberbegriff im Wortfeld entspricht: beispielsweise an Tanzarten wie *Blues, Foxtrott, Rock'n'Roll, Swing* u.a. wird nach dem deutschen Wort *der Tanz* ein Maskulin angeknüpft. Im Text tritt *das Cola* nach *das Getränk* auf. Das **natürliche Geschlecht** bestimmt das Genus bei den Anglizismen, mit denen eine weibliche oder eine männliche Person bezeichnet wird. Das Genus stimmt mit dem natürlichen Geschlecht (Sexus) der Person überein: *der Gentleman* nach *der Mann*, *die Lady* nach *die Dame* und *das Baby* nach *das Kleinkind*. Im *autogramm* ist *das Girl* nach *das Mädchen* zu sehen und weiter gibt es *VIP*, was eine *sehr wichtige Person* signalisiert. Aufgrund des Geschlechts der Person wird der weibliche oder männliche Artikel zugeordnet. In die Kategorie **Zahl der Silben** gehören die Anglizismen, die aufgrund ihrer Einsilbigkeit im Deutschen das maskuline Geschlecht erhält: *der Beat, Boom, Drink, Jeep, Look, Slang, Zoom* u. a. Im *autogramm* kommen diese Anglizismen vor: *der Chip, Fan, Job, Start, Trip, Cup, Film, Star, Park, Tank, Test, Trick*. Unter dem Begriff **morphologische Analogie** sind die Anglizismen verstanden, deren Suffixe verraten, welches Genus welchem Wort zuzuordnet werden soll. Die Anglizismen auf *-er* werden nach deutschen Substantiven zu Maskulina gemacht. Diese Regel gilt nicht nur für *nomen agentis*: *der Banker, Reporter* und *nomen instrumenti*: *der Computer, Thriller*, sondern auch für Anglizismen, die sowohl zur Bezeichnung von Personen wie auch Sachen (*der Tester*) gebraucht werden. Folgende Anglizismen sind aus dem Magazin herausgeschrieben worden: **nomen agentis**: *der Boxer, Insider, Manager, Controller, Designer, Trainer, Telefonjoker, User*; **nomen instrumenti und Sachbezeichnungen**: *der Allrounder, Bestseller, Computer, Container, Laser, Oldtimer, Starter, Spoiler*. Den Anglizismen auf *-or, -ik* und *-ist* wird ein Maskulinum zugeordnet: *der Editor, Beatnik, Stylist*. Im Text steht *der Reaktor*. **Die englischen Gerundien auf -ing** verhalten sich wie deutsche substantivierte Infinitive, sodass sie das neutrale Geschlecht bekommen: *das Brainstorming, Dancing, Marketing, Meeting*. Ich habe diese Gerundien entdeckt: *das Catering, Coaching, Controlling, Leasing, Mapping, Mentoring, Shooting, Shopping, Training*. **Anglizismen, die auf -ment enden**, signalisieren Neutra: *das Agreement, Engagement*. Folgende Beispiele aus dem *autogramm* werden angeführt: *das Entertainment, Equipment, Management*. Analog zu den deutschen Suffixen *-heit/-keit* führen

Anglizismen *auf* -ness in der Regel zu deutschen Feminina: *die Fairness, Happiness*. Im Text kann man *die Fitness* finden. Auch den Anglizismen mit der Endung -ity oder -ion wird das weibliche Geschlecht zugeordnet: *die University, Publicity, Action, Connection*. Im *autogramm* sind: *die Community, Hospitality, Location*. Dagegen die Anglizismen, die auf -ster enden, sind Maskulina: *der Gangster, Youngster*. Im Text habe ich nichts gefunden. Die andere Gruppe bilden die Anglizismen, **die sich aus einem Verbum und einer Partikel zusammensetzen**. Solche Anglizismen sind entweder Maskulina oder Neutra: *der Countdown, Fallout, Pickup* und *das Check-in, Smoke-in, Workout*. Diese Zusammensetzungen kommen im Text vor: *das Update, der Pick-up, der Plug-in*.

ZUR FLEXION DER ANGLIZISMEN

Die Pluralform der substantivischen Anglizismen

Yang¹⁰⁹ (S. 159-160) behauptet, dass bis auf wenige Ausnahmen (wie *child - children, man - men*) die Pluralbildung durch das Anfügen des Pluralallomorphs -s gebildet wird. Im Vergleich zu Englischem gibt es im Deutschen eine unvergleichlich breitere Skala von Pluralmorphem (*der Tische - die Tische, der Dozent - die Dozenten, der Apfel - die Äpfel, das Bild - die Bilder, der Bus - die Busse, die Oma - die Omas* u.a.). Yang unterscheidet *Singulariatantum* - Wörter, die keine Pluralform haben: *Brainstorming, Good Will* u.a. und *Pluraliatantum* - Wörter wie *Blue Jeans, Cornflakes* usw. Im Magazin *autogramm*¹¹⁰ findet man 3 Singulariatantums, und zwar: *Catering, Controlling* und *Shopping*. In Bezug auf die Pluralbildung lassen sich Anglizismen in drei Klassen einteilen: **1) ausgangssprachliche Pluralform wird beibehalten**: *die Airline - die Airlines, der Boy - die Boys*. Im *autogramm* kommen Pluralformen wie *die Fans, Codes, Events, Awards, Tips, Stars, Shows, Sounds, Teams, Tricks* vor. **2) deutsche Pluralallomorphe (-e, -en, -s) werden angefügt**: *die Hostess - die Hostessen, der Boss - die Bosse*. Als Beispiel aus dem Text führe ich *Mega-Partys* an. Die Pluralform des Anglizismus *Party* ist schwankend. Eine Variante bietet englisches -ies, die andere -ys an. Bei **Anglizismen, die auf -er enden**, wird der Plural durch Anwendung des Null-

¹⁰⁹ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

¹¹⁰ *autogramm. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.*

Pluralallomorphs gebildet: *der Kidnapper - die Kidnapper, der Fixer - die Fixer*. Im *autogramm* kommen *der Designer - die Designer, der Boxer - die Boxer*. **3) Anglizismen, die im Deutschen zwei Pluralformen besitzen:** *Couch (-s, -en), Lift (-s, -e)*. Folgende Pluralformen können bei im *autogramm* angeführten Anglizismen geschöpft werden: *die Teste/Tests, Starte/Starts, Monitoren/Monitore, Serviceparks/Serviceparke, Themeparks/Themeparke*.

Die Deklination der substantivischen Anglizismen

Bei meisten Anglizismen erfolgt die Deklination analog zu den Regeln für die Deklination deutscher Substantive. Die Deklination im Singular und Plural lassen sich differenzieren:

(e)s-Singular (Yang ¹¹¹ , S. 161)		(e)n-Singular	Null-Singular
der Code	das Cockpit	der Lobbyist	die Show
des Codes	des Cockpit(e)s	des Lobbyisten	der Show
dem Code	dem Cockpit	dem Lobbyisten	der Show
den Code	das Cockpit	den Lobbyisten	die Show

Die Deklination im Plural:

e-Plural	(e)n-Plural	s-Plural	Null-Plural
die Skalpe	die Hostessen	die Cowboys	die Kidnapper
der Skalpe	der Hostessen	der Cowboys	der Kidnapper
den Skalpen	den Hostessen	den Cowboys	den Kidnappern
die Skalpe	die Hostessen	die Cowboys	die Kidnapper

Zum (e)s-Singular gehören Maskulina und Neutra, im *autogramm*¹¹² kommen folgende Maskulina und Neutra vor: *der Award-des Awards, der Bestseller-des Bestsellers, der Club-des Clubs, der Cup-des Cups, der Fan-des Fans, das Equipment-des Equipment, der Konzern-des Konzern(e)s, das Eventcenter-des Eventcenters, das Fairplay-des Fairplay(s), das Girl-des Girls, das Internet-des Internets, das Highlight-des Highlights* usw. Zum (e)n-Singular zählen nur Maskulina,

¹¹¹ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

¹¹² *autogramm. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.*

im *autogramm* habe ich kein Beispiel gefunden. Zum *Null-Singular* werden nur Feminina geordnet, ich führe diese Beispiele an: *die Webcam-der Webcam, die Story-der Story, die Roadshow-der Roadshow, die Mega-Party-der Mega-Party, die Location-der Location* usw. Yang¹¹³ weist auf 2 *Deklinationsformen* hin, die nach ihm sehr bedeutend sind, und zwar *-s(-es)* für den Genitiv Singular Maskulinum und Neutrum, *-n(-en)* für den Dativ Plural, sofern der Plural der Anglizismen nicht mit *-s* gebildet ist, weil die Anglizismen in meisten Fällen dieser Deklinationsregel folgen. Im *autogramm* bin ich auf folgende *-n(-en)* Dativ Plural gestoßen: *den Allroundern, den Bestsellern, den Boxern, den Centern, den Usern, den Filmen, den Modulen* u.a. Was die **Pluralbildung** allgemein betrifft, gibt es im *autogramm* zahlreiche Pluralformen: **1) Anglizismen, deren Plural auf -s lautet:** *die Mega-Partys, Erfolgstorys*. Diese Formen gelten für die Ablenkung, weil die Pluralformen im Englischen *parties* und *stories* sind. Weiter gibt es übernommene englische Formen wie *die Fans, Stars, Workshops, Tricks, Teams, Post-its, Pick-ups, Softwares* usw. **2) Pluralformen, die mit deutschen Pluralmorphem (-e, -en, -s) geprägt sind:** *die Steuerboxen*. **3) Anglizismen, deren Plural durch Anwendung des Null-Pluralallomorphs geschöpft ist:** *die Designer, Boxer, User*. **4) Anglizismen, die im Deutschen 2 Pluralformen besitzen:** *die Teste/Tests, Starte/Starts, Monitore/Monitoren, Serviceparks /Serviceparke*.

Die Konjugation der verbalen Anglizismen

Yang zitiert Fink (S.161), der meint: „*Verben - sofern sie übernommen werden - werden meistens auch in das deutsche Flexionsschema eingeordnet und somit vermutlich aus dem Bereich der Gelegenheitsentlehnungen [...] ausgegliedert.*“ Nach Yang ist die Integration der Anglizismen besonders bei den Verben auffällig und auch meine Untersuchung kann diese Annahme bestätigen. Den Verben, die aus dem Englischen entlehnt werden, wird meistens entweder die Infinitivendung *-(e)n* (*to check - checken, to deal - dealen*) oder *-ieren* (*computerisieren, transferieren*) beigelegt. Im *autogramm*¹¹⁴ kommen Verben nur selten vor, deswegen können nur folgende fünf Beispiele angeführt werden. Die ersten vier Verben gehören der Kategorie 1 (*-(e)n* Infinitivendung) zu: *starten, mailen, testen, boxen*. Starten

¹¹³ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

¹¹⁴ *autogramm. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.*

(„Marathon startet im September“; „So läuft die Stufe 2: Gestartet wird mit einem Prozessauswahltag“), mailen (Die Antwort mailen Sie bis zum 8. April an...), boxen (Rocky, der Kämpfer, ... der sich nach oben boxt...), testen („...Felix Baumgartner testet den Volkswagen XL.“). Das letzte Verb ist mithilfe der Infinitivendung *-ieren* geprägt: trainieren (Seit Mai 2008 trainiert der Fußball-Lehrer die Braunschweiger...). Alle diesen Verben werden schwach konjugiert, das Perfekt wird mit dem Hilfsverb *haben* und außer dem Verb *trainieren* auch mithilfe des Präfixes *ge-* gebildet: *hat gestartet/gemailt/geboxt/getestet/trainiert*.

Die Flexion der adjektivischen Anglizismen

Yang¹¹⁵ unterscheidet 2 Typen von adjektivischen Anglizismen (S. 162): die Adjektive, die *nur prädikativ* und solche, die *sowohl prädikativ wie auch attributiv* gebraucht werden. In die erste Kategorie gehören Wörter wie *down*, *in*, *live*, *out* usw. Im *autogramm* gibt es kein nur prädikativ gebrauchtes Adjektiv. Die zweite Kategorie ist breiter und Adjektive wie *nuklear*, *smart* oder *clever* werden nicht nur prädikativ, sondern auch attributiv verwendet. Adjektivische Anglizismen, die dieser zweiten Kategorie angehören, werden wie deutsche Adjektive flektiert. Im *autogramm* bin ich auf Adjektive *top* (ein *top* Auto), *cool* (*cool* bleiben), *kreativ* (die *Kreativdirektorin*), *gestartete* (das *gestartete* Programm), *flying* (trat der 322 km/h schnelle *Flying Spur* auf), *hightech* (*Hightech*-Themen), *super* (einen *super* Job machen), *mini* (ein *iPad mini* gewinnen), *international* (internationale *Journalisten*), *modular*, *pink*, *direct* gestoßen. Eine Reihe von entlehnten Adjektiven und besonders Farbbezeichnungen können weder dekliniert noch gesteigert werden, sodass sie in ihrer Originalform bleiben. Diese Tatsache kann durch die - aus den oben angeführten -adjektivischen Anglizismen illustriert werden: Die Adjektive *flying*, *hightech*, *super*, *mini*, *pink* und *top* sind nicht flektierbar, sie werden *indeklinable Adjektive* genannt. Die Adjektive *gestartet*, *flying*, *hightech*, *super*, *modular*, *international*, *mini*, *pink* und *top* sind nicht komparierbar, d. h. sie können nicht gesteigert werden. Andererseits können auch sonst indeklinable Adjektive flektiert werden, und zwar in der Umgangssprache. Eines der Beispiele kann das adjektivische Anglizismus *pink* sein. Nach Duden¹¹⁶ sollte *ein pink Kleid* gesagt werden, aber umgangssprachlich kann man auch eine Wendung *ein pinkes Kleid* hören.

¹¹⁵ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

¹¹⁶ Duden. 2012. Rechtschreibung. DUDEN. [Online] 2012. [Citace: 29. 4. 2013.] <http://www.duden.de/rechtschreibung/pink>.

SCHREIBWEISE

Bei den Recherchen habe ich Schreibungen sowohl in übernommener Form wie auch in der dem Deutschen angepassten Form festgestellt. Das auffälligste Merkmal der Rechtschreibung ist die ausnahmslose Großschreibung der Anfangsbuchstaben bei substantivischen Anglizismen. Nach Yang¹¹⁷ (S. 163) können auch die substantivischen Anglizismen vorkommen, die mit kleinem Anfangsbuchstaben geschrieben werden. Es handelt sich um die Erstentlehnung oder selten gebrauchte Anglizismen bzw. *Zitatwörter*, für die weiterhin die englische Schreibung gilt. Carstensen¹¹⁸ (S. 37) führt folgende Zitatwörter wie Beispiele an: *Acre*, *Cent*, *incorporated*, *Square*, auch die englische Berufsbezeichnungen insbesondere in der Werbebranche oder der Wirtschaft wie *Art-Director*, *Creative Director*, *Sales Manager*, *Operator* usw. Die meisten Anglizismen werden mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben werden. Im *autogramm*¹¹⁹ gibt es kein substantivischer Anglizismus, der klein geschrieben würde. Es gibt aber die Lexemen oder Lexemverbindungen, die in 2 verschiedenen Schreibformen auftreten können. Dasselbe Wort kann einmal in der englischen *c-Schreibung* und zum zweiten Mal in der deutschen *k-Schreibung* erscheinen: *der Club* - *Klub*, *der Code* - *Kode*, *der Comfort* - *Komfort*, *der Controller* - *Kontroller*, *der Co-Pilot* - *Kopilot*, *der Co-Produzent* - *Koproduzent*. Im *autogramm* kommen meistens die englischen Formen vor, und zwar: *die Daten-Codes*, *der Controller*, *der Co-Pilot*. Beide Varianten sind bei einigen Lexemen und Lexemverbindungen zu sehen: *der Komfort*, aber *die Comfortline*; *der/das Conceptcar*, aber *das Teaminsel-Konzept*. Die Variabilität betragen auch die Wortpaare, die entweder anders oder getrennt oder mit dem Bindestrich geschrieben werden. Im *autogramm* sind folgende Varianten zu sehen: *das Center* - *das Zentrum*, *das Showdinner* - *das Show-dinner*, *das Eventcenter* - *das Call-Center* und *das Science Center*, *die Motor-Show* - *die Fernsehshow*, *der Servicepark* - *das Service-Telefon*, *der Starter-Bonus* - *die Starterbatterie*, *der Superstar* - *der TV-Star*. Andererseits gibt es Anglizismen, bei denen entweder die *k-Schreibung* oder nur die *c-Schreibung* gebraucht ist. Die Wörter wie *der Konvoi*, *der Konzern*, *das Konzernforum* und *der Rekord* werden mit *k* geschrieben,

¹¹⁷ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

¹¹⁸ Carstensen, Broder, Busse Ulrich. 1993. *Anglizismen - Wörterbuch. Der Einfluss des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. Bd. 1. A-E*. Berlin : de Gruyter, 1993.

¹¹⁹ *autogramm*. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.

während bei den Anglizismen wie *das Coaching, der Computer, der Container, der Luftcontainer, cool, der A-Jugend-Couch, das Elektromobilitäts-Campus, das Kult-Musical, das Feedback, die Community, die Pick-ups, der Sportback* und *die Tricks* nur die *c-Schreibung* verwendet wird. Meine Feststellung bestätigt auch Yang¹²⁰ (S. 164) und seine Untersuchung. Bei den Anglizismen, wo *ch* und *sh* vorkommen, dominiert die englische Schreibweise. Im *autogramm* gibt es kein entlehntes Wort, das im Englischen mit *sh* geschrieben wird und welches im Deutschen in *ch-Schreibung* umgewandelt würde. Mit originalem *ch* werden *das Coaching, der/die/das Flipchart, der Geldkarte-Chip, der Performance-Check* und mit *sh* *die Crashesicherheit, die Show, das Shopping, der Workshop* geschrieben. Bei dem Wort *stop* kommt es zur Schwankung bei der Schreibung. Ich bin sowohl auf die einfache Schreibung mit einem Konsonant [p] wie auch auf die Konsonantenverdopplung mit 2 [p] gestoßen. Im ersten Fall - bei der Interjektion *stop* - tritt nur ein Konsonant [p] auf, während es in zweitem Fall - bei der Zusammensetzung *die Start-Stopp-Getriebe* - um eine Verdopplung des Konsonanten [p] geht.

DIE SYNTAKTISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

Auch auf der syntaktischen Ebene kann man den Einfluss des Englischen beobachten. Folgendes Beispiel der englischen Satzstruktur kann angeführt werden: „*Die Geschichte ist legendär und machte Sylvester Stallone zum Superstar.*“ In diesem Satz geht es um die Parallele zum englischen Verb *to make* und der Wendung *make sb a superstar*, was *jemanden berühmt machen* bedeutet. Die andere anglo-amerikanische Wendung, die entlehnt worden ist, ist im Satz „*Die Frau, die bei Jauch ganz cool blieb.*“ zu demonstrieren. Im Englischen handelt es sich um das Idiom *keep cool*, unter dem *die Ruhe bewahren* verbirgt. Die Phrase „*Die Frage ist...*“ kann englischem *the question is...* entsprechen. Der Satz „*Und auch ein Shoppingtrip ist gebucht*“ kann parallel mit englischem *a shopping trip is booked* verglichen werden. Unter dieser Wendung ist *ein Einkaufsausflug ist vorbestellt* zu verstanden. Das ähnliche Beispiel kann der Satz „*„autogramm“ trifft Torsten Lieberknecht zum Interview...*“ illustrieren. Für den Ausdruck *fürs Gespräch treffen* wird im Englischen *meet somebody for an interview* gebraucht. Wenn man „*online anmelden kann*“, kann

¹²⁰ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

im Internet/im Netz anmelden. Im Englischen benutzt man *sign up online for sth.* Im Satz „Gemeinsam mit der Volkswagen Coaching entwickelte der ehemalige Jugend- und Auszubildendenvertreter Kriterien, nach denen...“ geht es um die englische Verbform *Gerundium*, die in deutschem Satz als den substantivischen Infinitiv betrachtet ist. Dann spielt Gerundium die Rolle des Substantivs. Der englische Begriff *Coaching* stellt das *Training* dar. Die Aussage „Vergesst nie, wo wir herkommen.“ ist die Parallele zur englischen Wendung *do not forget where we come from*. Das andere Beispiel „Zudem fördern wir Teamarbeit...“ kann sich auf englisches *to support teamwork* zurückziehen und die im Satz „Außerdem haben wir viele Insidertipps und -tricks bekommen.“ angeführte Wortverbindung *Insidertipps bekommen* kann aus dem englischen *get a tip* abgeleitet werden. Was die übernommenen anglo-amerikanischen Verben betrifft, kommen im *autogramm*¹²¹ folgende vor: *starten, mailen, boxen, testen* und *trainieren*. Sie sind im Rahmen der morphologischen Adaptation behandelt und aus der Perspektive der Konjugation analysiert worden.

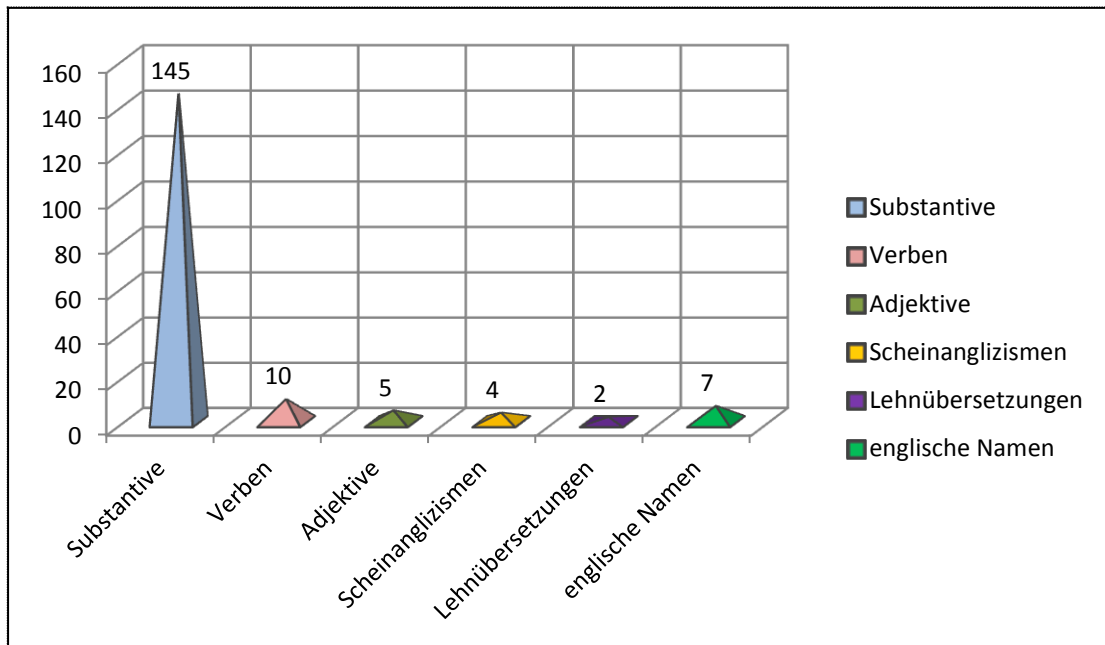
2.3.2 SÜDDEUTSCHE ZEITUNG MAGAZIN, Nr. 12/2013

DIE LEXIKALISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

Im *Süddeutsche Zeitung Magazin*¹²² sind insgesamt 160 Anglizismen aufgefunden worden, was nur 75,8% der Anzahl der Anglizismen im *autogramm* beträgt. Was die Wortartenklassifizierung betrifft, bilden Substantive die Majorität der Anglizismen. Im Magazin kommen 145 Substantive vor und dann folgen - im Vergleich zum *autogramm* - die Verben. Die Adjektive platzieren sich am dritten Rand, während sie im *autogramm* den zweiten Platz belegen. Unten ist die Klassifizierung der Anglizismen graphisch dargestellt:

¹²¹ *autogramm. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.*

¹²² *Süddeutsche Zeitung GmbH. Süddeutsche Zeitung Magazin. München, 22. 3. 2013, Nr. 12.*



Es ist mehr als offensichtlich, dass die Substantive die überwiegende Mehrheit von allen im Magazin angeführten Anglizismen betragen. Was mich überrascht hat, ist, dass fast alle genannten Substantive neuzeitlich sind. Es handelt sich um relativ neu geprägte oder für kurze Zeit verwendete anglo-amerikanische Wörter, die übernommen werden: *die Anti-Aging-Prozedur, der Blog-Star, das Heroin-Look-Mädchen, die High Heels, der Internetanschluss, der Kids Club, das Stalking, der Skype-Videoanruf* usw. Im *autogramm* habe ich nichts dergleichen gefunden. Folgendes Diagramm zeigt die im *Magazin* am häufigsten gebrauchten Anglizismen:



Diese Anglizismen treten entweder als Einzelwörter auf oder werden in verschiedenen Kompositen gebraucht: **Job:** „... wollte nur seinen Job machen.“ „Das Jobcenter mag Kunden, die weite Wege gehen auf der Suche nach Arbeit.“ **Design:** „...sitzt zwischen den Stühlen Kunst und Design und...“ „...lehrt an Designschulen und arbeitet für Hersteller...“ **Blog:** „... ist das Bild eine Minute später auf ihrem Blog.“ „In den letzten Jahren sind Sie zum Blog-Star geworden.“ In Bezug auf die Adjektive, tritt **international** ganz oft auf: „Wir haben auch in diesem Frühling wieder internationale Topdesigner gebeten, ...“ „Sein Werk wird immer wieder in internationalen Ausstellungen gewürdigt.“ Weiter kommen beispielsweise *sexy, poppig, relevant* vor. Hinsichtlich der Verben sind folgende Beispiele zu finden: *checken, trainieren, joggen, tippen, starten, stoppen, testen, skypen, interviewen, verpixeln*. Was die fremdsprachlichen Präfixe betrifft, kommen es im Magazin folgende Kompositionen vor: **Anti-Aging-Prozeduren, Anti-Ess-Kultur, Monografien, Multi-Million, Videotelefon**. Im Magazin gibt es auch zahlreiche englische Bezeichnungen, wie zum Beispiel: *die Leute von Google, Jam Wireless Portable Speaker, Chair Wear, Shooting Brake, black-eyed woman, Private-Equity-Branche, Readymade Projects, All-inklusive*. Weiter bin ich auch auf die *Scheinanglizismen* **der Smoking** und **das Handy** gestoßen, die im Englischen nicht vorkommen, aber englisch aussehen. Bei dem Wort *der Smoking* handelt es sich um *einen eleganten Herrenanzug*, der im Englischen *tuxedo* oder *dinner jacket* genannt wird. Unter dem sehr oft gebrauchten Ausdruck *das Handy* ist *das Mobiltelefon* verstanden, dem im Deutschen ein neutrales Geschlecht zugeordnet ist, deshalb ist *das Handy* auch ein Neutrum.

DIE MORPHOLOGISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

Das Genus der substantivischen Anglizismen

Im Magazin stößt man auf verschiedene Kategorien, nach denen das grammatische Geschlecht zugeordnet ist. Bei den Wörtern *der Computer, die Lobby, das Fair Play* geht es um die **lexikalische Ähnlichkeit**, da diese Anglizismen lexikalische Entsprechungen im Deutschen haben und das Genus auf Grund diesen deutschen Äquivalents zugeordnet ist: *der Computer* nach *der Rechner*, *der Kids Club* nach *der Verein*, *der Familientrip* nach *der Ausflug*, *die Lobby* nach *die Halle*, *die SMS* nach *die Nachricht*, *das Fair Play* nach *das Spiel*, *das Dinner* nach *das Abendbrot*, *das Fashion Book* nach *das Buch*, *das Jobcenter* nach *das Zentrum*. *Der Teen* und

das Baby gehören der Kategorie *natürliches Geschlecht* zu. Die deutschen Entsprechungen sind *der Jugendliche* und *das Kleinkind*. Den Wörtern *Job, Star, Blog, Fan, Film, Klick, Club, Look, Pool, Shop, Test, Tipp* ist wegen der **Einsilbigkeit** das Maskulinum zugewiesen. Bei einigen Wörtern können die Faktoren für die Genuszuordnung überlappen, z. B. der Anglizismus *der Teen* ist sowohl das Beispiel des **natürlichen Geschlechts** wie auch der **verborgenen semantischen Analogie**, weil *der Teen* die verkürzte Form des Kompositums *der Teenager* ist. Die Frage ist, ob das Maskulinum beim genannten Wort *der Teen* auch mit der *Einsilbigkeit* oder der *morphologischen Analogie* zusammenhängt. Im Rahmen der **morphologischen Analogie** gibt es im Magazin auch andere Anglizismen, die männliche Endung **-er** besitzen: *der Ausstellungsdesigner, Baucontainer, Cruiser, Bestseller, Cutter, Discounter, Manager, Repeater, Router, Speaker, Trapper, Computer*. Maskulina verbergen sich auch hinter Endungen **-or** und **-ist**: *der Tischventilator, der Tourist*. Neutra werden durch die Endung **-ment** markiert: *das Entertainment*. Feminina sind durch die Endsilben **-ion** und **-ness** erkennbar: *die Mission, Science-Fiction-Vision, die Wellness*. Die englischen Gerundien auf **-ing** werden als deutsche substantivierte Infinitive betrachtet und bekommen das neutrale Geschlecht: *das Outsourcing, Stalking, Anti-Aging*. *Das Download* ist eine **Zusammensetzung aus einem Verbum und einer Partikel**.

ZUR FLEXION DER ANGLIZISMEN

Die Pluralform der substantivischen Anglizismen

Hinsichtlich der Pluralbildung kommen im SZ Magazin¹²³ folgende Varianten vor: 1) Bei den Anglizismen *Bars, Blogs, High Heels, Shops, Tattoos, Ugg Boots, Jobs* ist ausgangssprachliche Pluralform beibehalten. Diese Wörter sind mit dem englischen Pluralallomorph (**-s**) übernommen worden. 2) Der Plural beim Anglizismus *das Baby* ist schwankend. Im Magazin ist die Gestalt *die Babys* zu sehen, was die im Deutschen geprägte Pluralform markiert. Andererseits ist es auch möglich, die englische Form *die Babies* verwenden. Das letzte Beispiel illustriert das Wort *die Profis*. Es handelt sich um keinen typischen Anglizismus, sondern um die Abkürzung der englischen Entlehnung *die Professionals*. Was mich interessiert hat, ist, dass sowohl ein Mann wie

¹²³ Süddeutsche Zeitung GmbH. Süddeutsche Zeitung Magazin. München, 22. 3. 2013, Nr. 12.

auch eine Frau als *Professional* auftreten können, so dass dieser Anglizismus mit weiblichem und gleichzeitig männlichem Genus verbunden ist. Alle übrigen substantivischen Anglizismen werden im Singular gebraucht.

Die Deklination der substantivischen Anglizismen

Im SZ Magazin¹²⁴ kommen Vertreter aller 3 Deklinationskategorien vor: Zum **(e)s-Singular** gehören folgende Maskulina und Neutra: *das Baby-des Babys, der Blog-des Blogs, der Baucontainer-des Baucontainers, das Cover-des Covers, der Cutter-des Cutters, das Interviews-des Interviews* usw. Im Magazin bin ich auf eine Ausnahme gestoßen, und zwar beim Wort *das Tennis*. Obwohl es sich um ein Neutrum handelt, steht im Genitiv die unveränderte Form wie im Nominativ: *das Tennis-des Tennis*. Es verhält sich wie ein *Null-Singular*. Zum **(e)n-Singular** zählen nur Maskulina, ich habe nur ein einziges Beispiel gefunden, und zwar: *der Tourist-des Touristen*. Zum *Null-Singular* werden nur Feminina geordnet: *die Lobby-der Lobby, die Bar-der Bar, die Mission-der Mission, die Reality-Show-der Reality-Show, die Route-der Route, die Windbox-der Windbox*.

Die Konjugation der verbalen Anglizismen

Im *Süddeutsche Zeitung Magazin* gibt es 10 aus dem Englischen entlehnte Verben, was um 50% höher als im *autogramm*¹²⁵ ist. Neun von ihnen gehören der Kategorie zu, in der die Infinitivendung *-(e)n* beigefügt wird: *checken, interviewen, joggen, skypen, starten, stoppen, testen, tippen, verpixeln*. Checken („... *die Wohnung aufräumt oder seine Mails checkt*“). (39), interviewen („*In Argentinien hat man uns gleich vier Mal für Fernsehen interviewt.*“) (46), joggen („*Angeblich joggen Sie immer gemeinsam mit ihrem Freund Joshua Jackson.*“) (7), skypen („*Er erklärt ihr, wie er mit seinem Laptop skypet.*“ (22); „*Wir skypen: Arbeitskollegen in verschiedenen Filialen, Eltern mit ihren in die Fremde gezogenen Kindern und...*“ (39) „*Wer skypet, erzählt sich nicht nur von den Begebenheiten, ...*“ (40); „*...Tage erlöst gewesen, wenn sie bereits hätten skypen können?*“ (40); „*Du wolltest doch skypen!*“ (40), starten („*Ein bisschen italienischer Musik im Hintergrund, ..., und schon kann der Skype-Videoanruf starten.*“ (40), stoppen („*Spät in der Nacht erreicht er Helmstedt und stoppt,....*“ (18); „*Bei Artikel 12 stoppt er.*“ (24), testen („*Jetzt gleich testen - 069/63155163*“ (9);

¹²⁴ Süddeutsche Zeitung GmbH. Süddeutsche Zeitung Magazin. München, 22. 3. 2013, Nr. 12.

¹²⁵ autogramm. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.

„Alle wichtigen Teile haben wir über Jahre hinweg getestet.“ (48), tippen („Er tippt mit dem Zeigefinger auf das Wort, so...“) (20), verpixeln („Hallo? Bist du da? Ich seh dich nur verpixelt!“) (40). Nur ein einziges Verb besitzt die Endung *-ieren*: *trainieren* („...wenn man das richtige Verhalten einübt - also trainiert wie beim Sport“) (8). Die Verben *checken*, *skypen*, *starten*, *stoppen*, *testen*, *tippen* werden schwach konjugiert und das Perfekt wird mit dem Hilfsverb *haben* und mithilfe des Präfixes *ge-* gebildet: *hat gecheckt/geskypt/gestartet/gestoppt/getestet/getippt*. Das Perfekt beim Verb *joggen* kann sowohl mit *haben* wie auch mit *sein* geschöpft werden: *ist/hat gejoggt*. Die Verben *interviewen*, *trainieren* und *verpixeln* bilden im Perfekt Formen ohne das Präfix *ge-*: *hat interviewt/trainiert/verpixelt*.

Die Flexion der adjektivischen Anglizismen

Nach Yang¹²⁶ (S. 162) sind 2 Typen von adjektivischen Anglizismen zu unterscheiden: *nur prädikativ gebrauchte* und solche, die *sowohl prädikativ wie auch attributiv* benutzt werden können. Im Magazin¹²⁷ kommen Adjektive *international*, *poppig*, *relevant* und *sexy* vor. Ein Adjektiv ist in der Form des Partizips-Perfekts: *minimierte*. Beim dem Adjektiv *sexy* handelt es sich um ein *indeklinables Adjektiv*, da es nicht flektierbar ist. Andererseits ist *sexy* das einzige Adjektiv, das komparierbar ist. Die anderen Adjektive wie *international*, *poppig*, *relevant* und *minimierte* können dekliniert werden, aber nur *relevant* ist steigerungsfähig. Die Adjektive kommen in folgenden Verbindungen vor: „Sein Stil ist grell, *poppig* und technikverliebt,...“ (29) „Sein Werk wird immer wieder in *internationalen* Ausstellungen gewürdigt.“ (33) „Wir haben die Handtasche und die Sonnenbrille *sexy* gemacht.“ (36) „...“, schlägt in Akten und Gesetzbüchern nach und zitiert *relevante* Passagen.“ (24) „In der Garage verwirklicht Läufer eine *minimierte* Version eines Traums.“ (19)

SCHREIBWEISE

Im Magazin lassen sich Schreibungen sowohl in ihrer Ursprungsform wie auch in der Form, die dem Deutschen angeglichen ist, finden. Bis auf eine Ausnahme sind alle substantivischen Anglizismen mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben.

¹²⁶ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

¹²⁷ Süddeutsche Zeitung GmbH. *Süddeutsche Zeitung Magazin*. München, 22. 3. 2013, Nr. 12.

Diese Ausnahme liegt darin, dass im Rahmen des Entlehnungsprozess zur keiner deutschen Anpassung gekommen ist. Ich habe ein englisches Wort *ebook* gefunden. Dieses Wort ist die Abkürzung des englischen Begriffs *electronic book* und bezeichnet das Buch, das in digitaler Form verfügbar ist. Das deutsche Äquivalent dafür ist *das E-Buch* oder *das Digitalbuch*. Der anglo-amerikanische Begriff *ebook* kann als eines der *Zitatwörter* klassifiziert werden, für welchen die englische Schreibung gilt. *ebook* ist ein einziges klein geschriebenes übernommenes Substantiv, das im Magazin vorkommt. Was die *c-/k-Schreibung* betrifft, gibt es im *Süddeutsche Zeit. Magazin* kein Beispiel, das sowohl mit *c* wie auch mit *k* geschrieben würde, was ich im *autogramm* beobachten konnte. Ich bin auf die Wörter gestoßen, bei denen die ursprüngliche Schreibweise mit *c* beibehalten hat: *der Baucontainer*, *der Cruiser*, *das Candle-Light-Dinner*, *der Code-Name*, *der Computer*, *das Cover*, *der Cutter*, *der Discounter*, *das First-Class-Resort*, *das Homeoffice*, *der Kids Club*, *der Klick*. Mit *k* wird *der Komfort* geschrieben. Andererseits ist es hier eine Variabilität zu sehen, die im *autogramm* nicht erscheint. Es handelt sich um die entlehnte Lexemverbindung *der Kids Club*, die im Magazin auch in der Schreibform *Kid's Club* auftritt. Beide Varianten stellen die originale Schreibweise dar, die entlehnt worden und im Deutschen gebraucht sind.

Hinsichtlich *sch-* und *sh-Schreibung* lassen sich folgende anglo-amerikanische substantivische Aufnahmen anführen: Mit originalem *ch* wird *der Beach Cruiser* und *checken* und mit *sh* *das Fashion Book*, *die Fashionblogs*, *die Shops*, *der Shopfinder*, *die Reality-Show*, *das Wiesenkräuter-Shampoo* geschrieben. Kein englisches *sh* ist in deutschen *ch* umgewandelt worden. Bei den Wörtern *die Tipps*, *die Reisetipps*, *tippen* und *stoppen* kommt zur Konsonantenverdopplung mit 2 [p], während im Englischen die einfache Schreibung mit einem Konsonant [p] verwendet wird. Auch in diesem Magazin findet man Anglizismen, bei denen 2 unterschiedliche Schreibformen möglich sind. Im Rahmen einer Entlehnung bin ich sowohl auf die Wortverbindung mit dem Bindestrich als auch auf die Komposition gestoßen. Beide Varianten werden vom Anglizismus *Star* gebildet: *der Blog-Star* und *der Filmstar*.

DIE SYNTAKTISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

Auch im Rahmen der Syntax sind im *Süddeutsche Zeitung Magazin*¹²⁸ die Einflüsse des Englischen offenkundig. Als erstes Beispiel führe ich die Wendung *sexy machen* an. Im Satz: „*Wir haben die Handtasche und Sonnenbrille sexy gemacht.*“ (36) lässt sich die englische Struktur des Satzes mit dem englischen Verb *to make* zu erkennen. Die Wendung *sexy machen* kann eigentlich parallel mit englischer Kollokation *to make someone/something sexy* verglichen werden und legt *jemanden/etwas sexuell attraktiv machen* aus. Die andere anglo-amerikanische syntaktische Adaptation ist im folgenden Satz zu sehen: „*Die Datei für Rashids Schale finden Sie auf www.sz-magazin.de zum Download.*“ (29). Die Wendung *zum Download* geht von englischem *to download* aus und stellt (*aus dem Internet*) *zum Herunterladen* dar. Es geht um die verbale Form, die deutsche Syntax aufgenommen hat. Der nächste Nachweis, der erbringt, dass die gegenwärtige deutsche Sprache englische syntaktische Tendenzen folgt, ist in diesem Satz zu demonstrieren: „*In den letzten Jahren sind Sie zum Blog-Star geworden.*“ (36) *Star werden* ist aus der englischen Wendung *become a star* abgeleitet. Auch andere im Englischen häufig gebrauchte Ausdrücke werden ins Deutsche übernommen: *Mails checken*: „..., *die Wohnung aufräumt oder seine Mails checkt.*“ (39) In diesem Satz geht es um die Parallele zur englischen Wendung *to check mails*, was *elektronische Post überprüfen* bezeichnet. Ein weiteres Beispiel ist *joggen*: „*Angeblich joggen Sie immer gemeinsam mit ihrem Freund Joshua Jackson.*“ (7) Dieses entlehnte Verb zieht sich auf englisches *to do jogging* zurück. Unter dem verbalen Anglizismus *interviewen* ist die Wendung *ein Gespräch führen* verstanden, die dem englischen *to interview somebody* entspricht: „*In Argentinien hat man uns gleich vier Mal für Fernsehen interviewt.*“ (46) Andere anglo-amerikanische Verben, die im Magazin vorgekommen, sind: *trainieren*, *tippen*, *starten*, *testen*, *skypen*, *verpixeln*, *stoppen*. Alle genannten Verben sind im Rahmen der morphologischen Adaptation behandelt und aus der Perspektive der Konjugation analysiert worden.

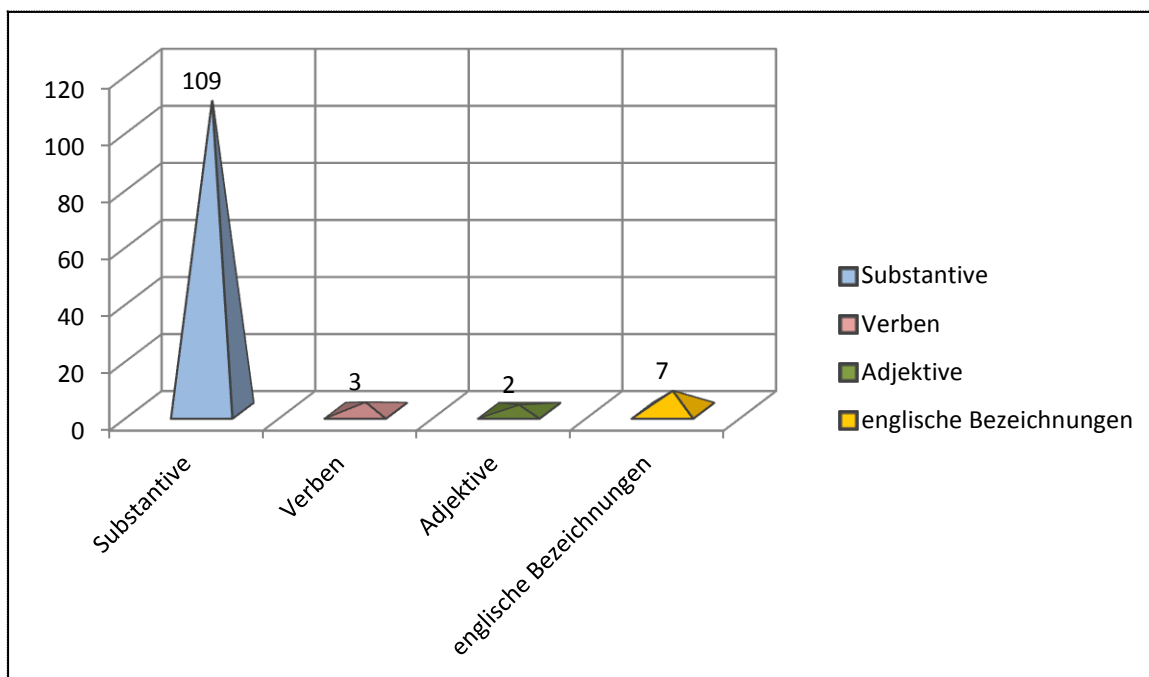
¹²⁸ *Süddeutsche Zeitung GmbH. Süddeutsche Zeitung Magazin. München, 22. 3. 2013, Nr. 12.*

2.3.3 FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG, Nr. 69/2013

DIE LEXIKALISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

Weiter habe ich das Tagblatt *Frankfurter Allgemeine Zeitung*¹²⁹ exzerpiert. In den 14 untersuchten Seiten der Zeitung sind insgesamt 114 Anglizismen festgestellt worden, was auf ziemlich große Häufigkeit der verwendeten anglo-amerikanischen Aufnahmen hinweist. Dies entspricht einer durchschnittlichen Häufigkeit von 8,14 Anglizismen pro Seite. Hinsichtlich der Wortarten, stehen Substantive in der Anzahl von 109 an der ersten Stelle. Den zweiten Platz nehmen die Verben ein und den dritten Rang erreichen die Adjektive. Um einen besseren Überblick zu bekommen, sind die Anglizismen nach Wortarten klassifiziert und dann graphisch dargestellt worden:

ANGLIZISMEN IN *FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG*



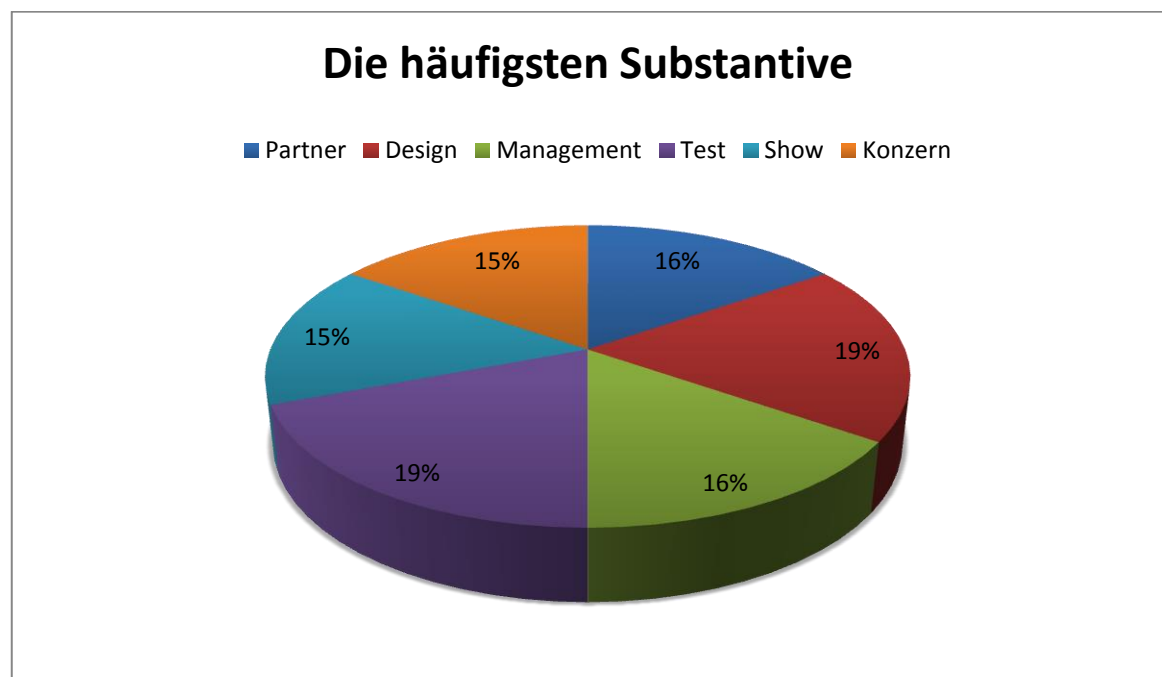
Wie bei den 2 vorangehenden Periodika, auch in *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* (FAZ) dominieren die Substantive. Es handelt sich um die Entlehnungen, die sowohl als Einzelwörter als auch Zusammensetzungen auftreten: *der Test* - *der Testabschluss*, *der Konzern* - *der Wohnungskonzern*, *die Show* - *der Showdown*,

¹²⁹ *Frankfurter Allgemeine Zeitung. Frankfurt am Main, 22. 3. 2013, Nr. 69.*

der Pool - der Außenpool, der Service - die Servicequalität, das Management - das Projektmanagement, der Star - der Popstar, der Deal - das Deal-Unwesen, das Design - der Designbetrieb, das Internet - der Internetmakler, die Pipeline - der Pipelinebau, der Start - der Neustart, der Partner - der Vertragspartner usw. Bei den Recherchen bin ich auf die Wörter gestoßen, die in den Magazinen *autogramm*¹³⁰ und *Süddeutsche Zeitung Magazin*¹³¹ nicht vorkommen. Meistens geht es um „reine“ Anglizismen, die entweder als anglo-amerikanische Einzelwörter entlehnt worden sind und im Deutschen in ihrer Ursprungsform gebraucht werden oder als Komposita auftreten, die aus zwei englischen oder einem englischen und einem deutschen Lexem bestehen: der Mouse-Click, der Wrack, der Stalker, das Propertymanagement, die Labor Party, die Fußballhooligans, der Deal, die CDs, das Casting, das Best-of, die Accessoires. In der Zeitung sind auch die fremdsprachlichen Präfixe zu sehen, und zwar: *multilateral*, *ultraorthodox*, *makroökonomisch* und *Topausstattung*.

Das folgende Diagramm demonstriert die am häufigsten gebrauchten substantivischen Anglizismen, die in *FAZ*¹³² entweder wie einzelne Entlehnungen erscheinen oder zur Bildung von verschiedenen Kompositionen beigetragen haben:

FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG



¹³⁰ *autogramm. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.*

¹³¹ *Süddeutsche Zeitung GmbH. Süddeutsche Zeitung Magazin. München, 22. 3. 2013, Nr. 12.*

¹³² *Frankfurter Allgemeine Zeitung. Frankfurt am Main, 22. 3. 2013, Nr. 69.*

Diese Anglizismen treten in folgenden Varianten auf: *Partner*: „Der chinesische Präsident besucht den angeblichen strategischen Partner Russland.“ (S.2); „...der oft als „Strategische Partnerschaft“ gerühmten Beziehungen zwischen beiden Ländern vorgestellt wird.“ (10) *Design*: „Bau des Nicklaus Design Golfplatzes hat begonnen.“ (45); „..., fließenden und femininen Kleidern ihrem Design-Stil entspricht.“ (8), *Management*: „..., wenn das Propertymanagement vom Eigentümer selbst durchgeführt wird.“ (45); „Die Aufnahme internationaler Fachleute in das Management...“ (5), *Test*: „Ein unbemannter Testflug endete 2011 aber mit einer Explosion, ...“ (9); „Seit dem ersten Test zum Abschuss einer Raketenattrappe mit einer Abfangrakete von 1999 wurde...“ (3), *Show*: „Herzner schaffte es in die Show und wurde Zweite von 15 Kandidaten.“ (8); „..., sie sei zu ruhig und habe nicht genug Unterhaltungswert für eine Reality-Show.“ (8), *Konzern*: „..., wirtschaftlich ähnlich wie ein Konzern organisierten Kirche gehören zahlreiche Unternehmen...“ (2); „...er habe sich zweimal mit einer maltesischen Anwältin und Konzernbeauftragten getroffen.“ (5). Was die Adjektive betrifft, gibt es nur 2 Exemplare: *teamorientiert* und *international*. In Bezug auf die Verben, kommen in FAZ 3 Beispiele vor, und zwar: *klicken*, *exportieren* und *wappen*.

DIE MORPHOLOGISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

Das Genus der substantivischen Anglizismen

In FAZ¹³³ sind folgende Kategorien der Genusbestimmung zu sehen: Die **lexikalische Ähnlichkeit** betrifft Wörter wie *der Clown* (nach *der Spaßmacher*), *der Hooligan* (nach *der Flegel*), *die Show* (nach *die Aufführung/Schau*), *die E-Mail* (nach *die elektronische Post*), *das Resort* nach (*das Hotel*) und *das Center* (nach *das Zentrum*). *Der Teenager* gehört der Kategorie *natürliches Geschlecht* zu, die deutsche Entsprechung dafür ist *der Jugendliche*. Aufgrund der **Einsilbigkeit** ist den Anglizismen *Job*, *Star*, *Start*, *Fan*, *Pool*, *Wrack*, *Test*, *Sport*, *Park*, *Deal* und (*Mouse*)-*Klick* das Maskulinum zugeordnet. Wie bereits erwähnt, kann es zur Überlappung der Faktoren für die Genuszuweisung kommen: *der Start* ist sowohl das Beispiel der *lexikalischen Ähnlichkeit*, da er die deutsche Entsprechung *der Anfang*

¹³³ Frankfurter Allgemeine Zeitung. Frankfurt am Main, 22. 3. 2013, Nr. 69.

hat, als auch kann er zur *Einsilbigkeit*, die Maskulina enthält, gezählt werden. Im Rahmen der **morphologischen Analogie** gibt es in der Zeitung folgende Anglizismen, die männliche Endung **-er**, **-or** und **-ist** besitzen: *der Big Player, Computer, Finanzmanager, Partner, Stalker, Sportler, Trainer, Teenager, der Fernsehmoderator, Stylist, Tourist*. Neutra sind durch die Endsilbe **-ment** erkennbar: *das Apartment, Engagement, Investment, Management, Parlament*. Die Endung **-ion** markiert Feminina: *die Eskalation, Liasion, Koalition, Mission*. *Das Casting* ist das Beispiel der englischen verbalen Form, die *Gerundium* genannt ist. Wie schon erklärt, wird Gerundien das neutrale Geschlecht zugewiesen. *Das Best-of* ist eine **Zusammensetzung** aus einem Adjektiv und einer Präposition und wird als ein Neutrum betrachtet. Den Anglizismen *die Designerin* und *die Stylistin* ist das deutsche weibliche Suffix **-in** zugeordnet, um das Femininum zu markieren.

ZUR FLEXION DER ANGLIZISMEN

Die Pluralform der substantivischen Anglizismen

In Bezug auf die Pluralbildung sind in FAZ folgende Varianten zu sehen:

- 1) *Die ausgangssprachliche Pluralform ist beibehalten: die Accessoires, Clowns, CDs, Computerfreaks, Fußballhooligans, Fußballrowdys, Fans, Porno-Stars, Tests, Mails.* Diese Anglizismen sind mit dem englischen Pluralallomorph (-s) übernommen worden.
- 2) *Das deutsche Pluralallomorph (-en) ist angefügt: die Touristen, Stylisten.*
- 3) *Zwei Pluralformen sind möglich bei den Anglizismen: die Teste/Tests, Starte/Starts, Parke/Parks.*

Die Deklination der substantivischen Anglizismen

In der Zeitung kommen Vertreter aller 3 Deklinationskategorien vor: Zum **(e)s-Singular** gehören folgende Maskulina und Neutra: *der Pool-des Pools, der Deal-des Deals, der Job-des Jobs, der Partner-des Partners, das Casting-des Castings, das Best-of-des Best-of(s), das Kamerateam-des Kamerateams, das Investment-des Investments* usw. Die Anglizismen *der Tourist* und *der Stylist* ordnen sich in die Kategorie **(e)n-Singular**, wo man nur die Maskulina findet: *der Tourist-des Touristen, der Stylist-des Stylisten*. Feminina gehören der Gruppe **Null-Singular** zu: *die Bar-der Bar, die E-Mail-der E-Mail, die Eskalation-der Eskalation, die Labor Party-der Labor Party, die Liasion-der Liasion* usw.

Die Konjugation der verbalen Anglizismen

Ich habe nur 3 Verben, die aus dem Englischen ins Deutsche übernommen worden sind, gefunden: *klicken*, *wappen*, *exportieren*. Die Verben *klicken* und *wappen* gehören der Kategorie zu, die zur Bildung des Infinitivs die Endung *-(e)n* ausnutzt: *klicken*: „*Mouse-Click betätigen - klicken*“ (9), *wappen*: „*..., dass Amerika auch nach der neuen Planung gegen iranische Langstreckenraketen gewappnet wäre, ...*“ (3). Beim Verb *exportieren* ist die Infinitivendung *-ieren* offenbar: *exportieren*: „*..., hat aber kaum noch etwas zu exportieren.*“ (7). Alle 3 Verben werden schwach konjugiert und das Perfekt wird mit dem Hilfsverb *haben* gebildet. Die Verben *klicken* und *wappen* werden mithilfe des Präfixes *ge-*, das Verb *exportieren* ohne diesen Präfixes gebildet: *hat geklickt/gewappnet/exportiert*.

Die Flexion der adjektivischen Anglizismen

Es gibt nur 2 Adjektive in FAZ: *international* und *teamorientiert*. Das Adjektiv *international* kann sowohl prädikativ wie auch attributiv gebraucht werden. Es ist deklinierbar, aber nicht steigerungsfähig. Im Text ist es im folgenden Kontext verankert: „*Seine Kehrtwende hin zum Kriegsherrn, der Mali vor dem internationalen Terrorismus rettet, kommt bei der Linkswählerschaft dennoch gut an.*“ Das andere Adjektiv tritt in der Form des Partizip-Perfekts auf: *teamorientiertes*. Es handelt sich um ein Kompositum, das aus dem englischen Substantiv *team* und dem französischen Verb *orienter* besteht. Diesem Verb ist im Deutschen die Infinitivendung *-ieren* zugefügt worden. Daraus ist es abzuleiten, dass es um keinen „reinen“ Anglizismus geht, trotzdem kann es wegen der englischen Teil des Wortes als Anglizismus betrachtet werden: „*Schon heute ist in vielen Branchen projekt- und teamorientiertes Arbeiten an der Tagesordnung.*“ (47).

SCHREIBWEISE

In der Zeitung¹³⁴ sind sowohl originale als auch dem Deutschen angepasste Schreibungsformen zu sehen. Alle substantivischen Anglizismen sind mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben, was die Angleichung der deutschen Sprache beweist. Hinsichtlich der *c-/k-Schreibung* kommt in FAZ kein anglo-amerikanisches Wort vor, das sowohl mit *c* wie auch mit *k* geschrieben würde. Die ursprüngliche *c-Schreibung* ist

¹³⁴ *Frankfurter Allgemeine Zeitung. Frankfurt am Main, 22. 3. 2013, Nr. 69.*

bei folgenden Anglizismen beibehalten: *die Accessoires, das Casting, das Center, die Clowns, die Computerfreaks, die Computermaustaste, die Holocaust, der Mouse-Click, der Wrack*. Im Gegenteil gibt es in der Zeitung die Entlehnungen, wo englisches *c* in deutschen *k* umgewandelt worden ist: *die Eskalation, der Konzern, der Komfort, die Kreativität, der Nuklearsprengkopf*. In Bezug auf *sch-* und *sh-Schreibung* findet man in FAZ nur *sh* bei *die Show, die Reality-Show, die Fernsehshow, der Showdown* und *das Shoppingcenter*. Diese Anglizismen sind in ihren Originalschreibformen übernommen worden, sodass kein englisches *sh* in deutschen *ch* umgewandelt worden ist. Bei dem Anglizismus *Star* bin ich auf 2 unterschiedliche Schreibformen gestoßen. Die eine ist die Wortverbindung mit dem Bindestrich: *die Porno-Stars* und die andere tritt als die Komposition auf: *der Popstar*. Dieselbe Erscheinung ist bei den Wörtern *das Deal-Unwesen* und *die Dealbefürworter, die Fußball-Hooligans* und *die Fußballrowdys* und *die Reality-Show* und *die Fernsehshow* zu sehen. Mit dem Bindestrich sind auch die Zusammensetzungen *der Top-Standort* und *die Top-Ausstattung* geschrieben, wobei *top* für ein fremdsprachliches Präfix gilt. Weiter tritt in der Zeitung die Wortschöpfung *das Best-of* auf, die auch im Englischen als Substantiv zu finden ist. Im Vergleich zu der deutschen Sprache angepassten Form mit dem Bindestrich, wird es im Englischen getrennt geschrieben: *the best of*. Was die Adjektive betrifft, gibt es in der FAZ¹³⁵ nur 2 Beispiele, und zwar *international* und *teamorientiert*. Das Adjektiv *international* wird in der übernommenen Schreibweise gebraucht und *teamorientiert* ist auf der vorangehenden Seite behandelt. Hinsichtlich die Verben, habe ich *klicken, wappen, exportieren* gefunden. Ich finde es beachtenswert, dass bei dem Verb *klicken* zur deutschen Anpassung gekommen ist, als der englische Anfangskonsonant *c* in den deutschen *k* transformiert worden ist, während beim entlehnten Substantiv *der Mouse-Click* die originale Rechtschreibung mit dem Buchstaben *c* beibehalten ist.

DIE SYNTAKTISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

Im Rahmen der syntaktischen Analyse führe ich folgende Beispiele an: „*Er wird im Jerusalemer Kongresszentrum wie ein Popstar empfangen.*“ (S.3) Diese Wendung entspricht dem englischen *to be given popstar welcome*, was jemanden herzlich

¹³⁵ Frankfurter Allgemeine Zeitung. Frankfurt am Main, 22. 3. 2013, Nr. 69.

empfangen darstellt. Im Satz *“Nachdem er die Universität Cambridge, wo er Jura und Geschichte studierte, verlassen hatte, arbeitete Welby als Finanzmanager in der Ölindustrie...”* (S.6) kann parallel mit englischem *to work as a financial manager* verglichen werden. Die Verbindung *„In einem Interview mit der BCC äußerte sich der Erzbischof am Donnerstag zu der in Großbritannien umstrittenen Homosexuellenehe.“* nähert sich englischem *to express oneself in an interview* und bezeichnet die Tätigkeit des formalen Gesprächs. Die Infinitivkonstruktion im Satz *„Bald verfügt das Land über Exportunternehmen, hat aber kaum noch etwas zu exportieren.“* illustriert die Analogie mit englischem *hardly anything to export*. Das andere Beispiel der Ähnlichkeit mit der englischen Syntax kann man im Satz: *„Ich war ein Teenager, der sich schuldig fühlte, ...“* beobachten. Nicht nur das deutsche Verb *sein* sondern auch das englische Verb *to be* ist ein *Kopulaverb*. Kopulaverben sind Verben, die aufgrund ihrer Valenzeigenschaften jedoch neben dem Subjekt noch eine Akkusativergänzung verlangen. Die Verbindung *Teenager sein* also entspricht englischem *to be a teenager*. Hinsichtlich der entlehnten anglo-amerikanischen Verben, kommen in FAZ¹³⁶ folgende vor: *klicken, wappen, exportieren*. Sie sind im Rahmen der morphologischen Adaptation behandelt und aus der Perspektive der Konjugation analysiert worden.

2.3.4 BRAVO Nr. 20/2013

DIE LEXIKALISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

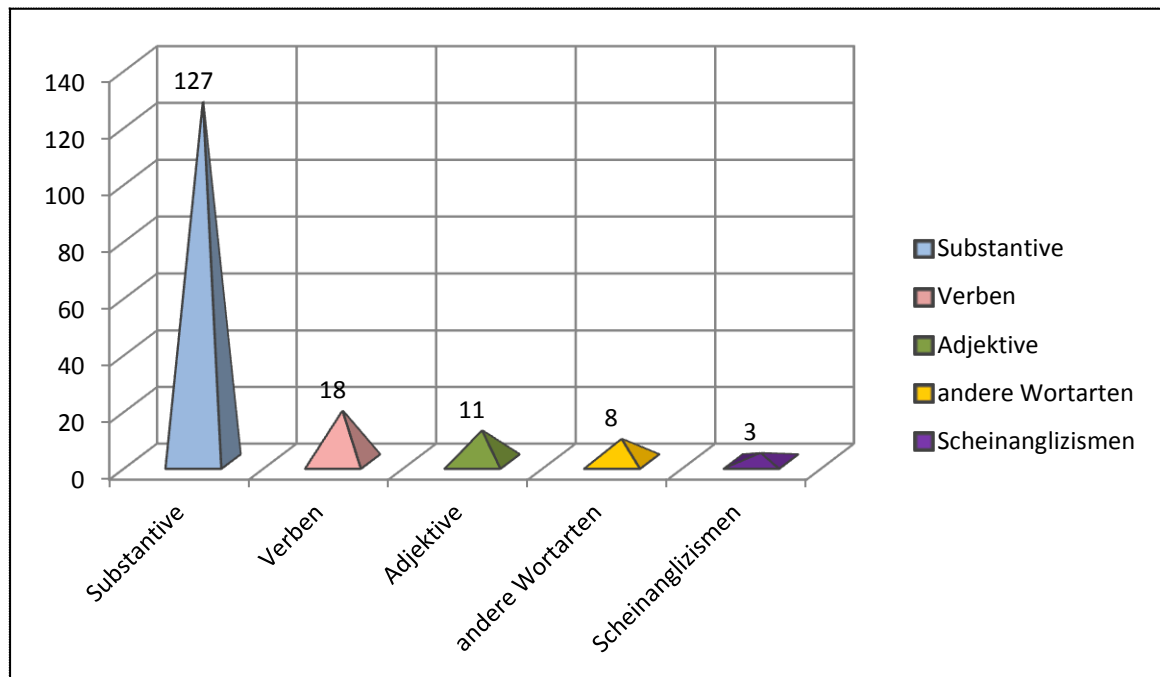
Das letzte Periodikum, aus dem ich die Exzerpte geschöpft habe, ist die Zeitschrift *Bravo*¹³⁷. Diese Zeitschrift ist - als einzige ausgewählte Quelle - für Jugendliche bestimmt und bietet eine gute Gelegenheit, verschiedene Arten der Pressesprache zu forschen. Ich bin die Seiten 1-19 durchgegangen, aber weil es um die Zeitschrift geht, wo die Artikel unter vielen Bildern und Fotos sind, schätze ich die reale Länge von allen Texten auf 12 Seiten. Insgesamt sind 164 Anglizismen und 3 Scheinanglizismen angesammelt worden, was sehr hohe Frequenz von gebrauchten Anglizismen darstellt. Nehme man den Umfang von 12 Seiten, entspricht es durchschnittlich der Häufigkeit von 13,7 Anglizismen pro Seite. Daraus resultiert, dass

¹³⁶ *Frankfurter Allgemeine Zeitung. Frankfurt am Main, 22. 3. 2013, Nr. 69.*

¹³⁷ *Bravo. Nr.20, 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group.*

in *Bravo*¹³⁸ - im Vergleich zu anderen Periodika - der größte Gebrauch von Anglizismen gibt. Was die Wortarten betrifft, nehmen Substantive in der Anzahl von 127 den ersten Platz ein. Die Verben belegen den zweiten Rang und die Adjektive platzieren als dritte. Um einen besseren Überblick zu behalten, sind die Anglizismen nach Wortarten klassifiziert und graphisch dargestellt worden:

ANGLIZISMEN IN *BRAVO*



Aus dieser Übersicht ergibt sich, dass die Substantive bei der Entlehnung die dominierende Rolle spielen. Sie sind nicht nur in der Form der Einzelwörter wie *die Fans*, *die Action*, *die Bands*, *der Fun*, *die Games* und Zusammensetzungen: *der Advisory-Shirt*, *die Galaxy-Nails*, *das Augen-Make-up*, *der One-Direction-Boy*, *der TV-Snack* zu sehen, aber man stößt auch auf die Abkürzungen wie *die Bravoview-App* (Applikation), *die BFFs* (best friends forever), *die DVDs* (Digital Versatile Disc), *der Ex-Kandidat* (former candidate) und *die Handy-Pics* (pictures). Sehr oft kommen folgende Substantive vor: *Girl*, *Fun*, *Shirt*, *Star*. Die am häufigsten gebrauchten Adjektive sind: *cool*, *crazy*, *yummy*. Hinsichtlich der Verben treten *twittern*, *chillen*, *shoppen* oft auf. Im Vergleich zu anderen Periodika gibt es in *Bravo* die Interjektionen wie *wow*, *yeap*, *yeah*, die für den Ausdruck des Ausrufs verwendet werden. Es ist mehr als offensichtlich, dass Anglizismen den bedeutenden Anteil der Sprache von Jugendlichen bilden. Auch in dieser Zeitschrift lassen sich fremdsprachliche Präfixe beobachten: **Multitalent**, **Mega-Star**, **Top-Look**, **Mini-Urlaub**, **Superstar**, **Maxidress**.

¹³⁸ *Bravo*. Nr.20, 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group.

Die in Bravo¹³⁹ am häufigsten gebrauchten substantivischen Anglizismen werden im folgenden Diagramm demonstriert:

BRAVO, Nr. 20/2013



Die Anglizismen kommen sowohl als Einzelwörter vor als auch sind sie für die Bildung zahlreichen Komposita gebraucht. *Das Girl: US-Girl, Disney-Girl, Hollywood-Girl, Girls, Girl-Duo. Der Fun: Fun-Test, Beach-Babe-Fun, Fun-Status, Fun. Der Star: Superstar, Mega-Star, Stars, Serien-Star, US-Star. Das Shirt: T-Shirt, Kussmund-Shirt, Advisory-Shirt, Print T-Shirt.* Die komplette Liste der substantivischen Anglizismen ist als Anlage beigelegt. In Bezug auf die Adjektive, kommen in der Zeitschrift folgende vor: *big, super, yummy, extra, cool, crazy, pretty, sexy, freaky, exklusiv, easy, uncool, smart, superlustig, stylisch, mega, kreativ, best.* Hinsichtlich der Verben werden diese verbale Anglizismen angeführt: *trainieren, twittern, performen, kicken, mobben, abstoppen, outen, posten, starten, rocken, klicken, tricken, toppen, planen, chillen, shoppen, mixen, powern.* Bei den Recherchen bin ich auch auf die *Scheinanglizismen* *das Handy, der Tintenkiller* und *topstylen* gestoßen. Diese kommen im Englischen nicht vor, trotzdem sehen sie englisch aus.

¹³⁹ Bravo. Nr.20, 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group.

Das Genus der substantivischen Anglizismen

In der Zeitschrift lassen sich verschiedene Kategorien beobachten, von denen die Genuszuweisung ausgeht. Bei den Wörtern *der App-Store*, *die Clutch*, *das Karo-Dress* handelt es sich um die **lexikalische Ähnlichkeit**, weil diese substantivischen Anglizismen lexikalische Äquivalente im Deutschen haben, nach denen das Genus bestimmt wird: *der App-Store* nach *der Laden*, *der Batik-Jumpsuit* nach *der Anzug*, *der Eyecatcher* nach *der Blickfang*, *der Computer* nach *der Rechner*, *die Clutch* nach *die Handtasche*, *die Mail* nach *die Nachricht*, *die Foto-Love* nach *die Liebe*, *die Grill-Party* nach *die Feier*, *die Live-Show* nach *die Schau*, *das Karo-Dress* nach *das Kleid*, *das Foto* nach *das Bild*, *das Shirt* nach *das Hemd*. Die andere Kategorie wird **natürliches Geschlecht** genannt und folgende Beispiele werden angeführt: *der Dad* nach *der Vater*, *die Mom* nach *die Mutter*, *der Boy* nach *der Junge*. Den substantivischen Entlehnungen, die **einsilbig** sind, wird das Maskulinum zugewiesen: *der Fun*, *Boss*, *Clip*, *Coach*, *Fan*, *Film*, *Test*, *Life*, *Look*, *Star*, *Tipp*, *Club*, *Hit*, *Song*, *Start*, *Stress*. Aber es gibt auch viele Wörter, bei denen die Faktoren für die Genuszuordnung überlappen können, z. B. der Anglizismus **der Fun** ist sowohl das Beispiel der **Einsilbigkeit** wie auch der **lexikalischen Ähnlichkeit** (*der Spaß*). Dasselbe gilt für die einsilbigen Lexeme (*der*) *Boss*, *Star*, *Club*, *Computer* und *Start*, die im Deutschen die Entsprechungen wie (*der*) *Chef*, *Stern*, *Verein*, *Rechner* und *Anfang* haben. *Der Computer* kann auch der Kategorie **morphologische Analogie** zugeordnet werden, weil dorthin die substantivischen Anglizismen eingegliedert werden, die maskuline Endung **-er** besitzen. Das gilt für sowohl *nomen agentis*: *der Bravo-Reporter*, *Designer*, *Hit-Maker*, *Manager*, *Rapper*, als auch *nomen instrumenti*: *der Eyecatcher*, *Neon-Sticker*, *Trailer*, *Super-Poster*.

In *Bravo*¹⁴⁰ sind auch englische Gerundien zu sehen, die als deutsche substantivierte Infinitive betrachtet werden. Solchen wird dann das neutrale Geschlecht zugewiesen: *das Foto-Shooting*, *Hair-Styling*. Betreffend die Feminina, findet man in der Zeitschrift *die Action*, *die App* (=Applikation) und *die Fitness*, die durch die weiblichen Endsilben *-ion* und *-ness* erkennbar sind. *Das Best-of* ist die *aus einem Verb*

¹⁴⁰ *Bravo*. Nr.20, 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group.

und einer Partikel gebildete **Zusammensetzung**. Die Zusammensetzung *Das Augen-Make-up* besteht aus dem deutschen Substantiv *Augen* und der englischen Komposition *make-up*. *Das Shoppen* wird ein substantivisches Infinitiv genannt, der mithilfe des englischen Verbs *to shop* und der deutschen Infinitivendung *-en* geprägt worden ist.

ZUR FLEXION DER ANGLIZISMEN

Die Pluralform der substantivischen Anglizismen

In *Bravo*¹⁴¹ treten zahlreiche Pluralformen auf. 1) *Ausgangssprachliche Pluralform ist beibehalten*: *Bands, Games, Stars, Fans, Nails, Heels, Clubs, Outfits, Pumps, Shows, Songs* usw. Diese Wörter sind mit dem englischen Pluralallomorph (-s) entlehnt worden. Dasselbe ist auch bei den Verkürzungen *die BFFs, DVDs* und *die Pics* zu beobachten. 2) *Das deutsche Pluralallomorph (-s) ist angefügt*: *die Batik-Beautys, die Partys*. Bei dem Anglizismus *Partys* handelt es sich um die schwankende Pluralbildung. Im Englischen gibt es nur eine Pluralform, und zwar *parties*, wohingegen im Deutschen sowohl die Form *Partys* wie auch *Parties* möglich ist. 3) *Singularia tantum*: *im Englischen sind es meistens unzählbare Substantive, die nur im Singular auftreten*: *die News*. 4) *Pluralia tantum*: diese englischen Substantive besitzen keine Singularform und kommen nur im Plural vor: *die Jeans, die Leggings*. Im Deutschen reihen sich alle diese Wörter unter sogenannte Pluralwörter, die keine Singularform bilden.

Die Deklination der substantivischen Anglizismen

In *Bravo* lassen sich Vertreter aller 3 Deklinationskategorien finden: Zum **(e)s-Singular** gehören folgende Maskulina und Neutra: *der Coach-des Coach(e)s, der Catwalk-des Catwalks, der Exit-des Exits, der Sweater-des Sweaters, das Shirt-des Shirts, das Disney-Girl-des Disney-Girls, das Video-des Videos, das Augen-Make-up-des Augen-Make-ups*. Es gibt auch eine Ausnahme, die 2 Genitivformen besitzt: *das Karo-Dress-des Karo-Dresses* oder *das Karo-Dress-des Karo-Dress*. Im solchen Falle verhält sich das Substantiv wie ein *Null-Singular*, der identische Nominativ- und Genitivform hat. Normalerweise werden zum **Null-Singular** nur Feminina geordnet,

¹⁴¹ *Bravo*. Nr.20, 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group.

ich führe folgende Beispiele aus der Zeitschrift an: *die Clutch-der Clutch, die App-der App, die Mom-der Mom, die Mail-der Mail, die Mega-Show-der Mega-Show*.

Die Konjugation der verbalen Anglizismen

In Bravo bin ich auf 18 aus dem Englischen übernommenen Verben gestoßen, was - hinsichtlich aller untersuchten Periodika - die absolut größte Menge angibt. Fast alle Verben fallen an der *-(e)n*-Kategorie: *performen, kicken, mobben, abstoppen, outen, starten, posten, rocken, klicken, tricken, toppen, planen, chillen, shoppen, mixen*. Performen („*P!nk und Nate Ruess performen Ihren Nummer-eins-Hit...*“) (11), kicken („*Kick ma' einer an.*“) (4), mobben („*Ich lass mich nicht mobben!*“) (3), abstoppen („*Niall stürmt auf den Ball zu, will ihn abstoppen.*“) (4), outen („*...und sich als Mitglied einer komischen „Kirche“ outete...*“) (6), starten („*... - so atemberaubend startet jedes ihrer Konzerte.*“) (10), rocken („*So rockt die Sängerin Germany!*“) (10), klicken („*Klick auf....*“) (13), planen („*...und hatten - wie geplant - Spaß ohne Ende.*“) (5), chillen („*...wir waren am Strand, haben gechillt, und es war mega!*“), shoppen („*Wenn Ashley Tisdale schon mit Designer-Fummel in Los Angeles shoppen geht, ...*“) (19), mixen („*Der 16-Jährige mixt Kussmund-Shirt...*“) (9), trainieren: („*Sie hat direkt nach der Geburt.... angefangen, fünfmal die Woche trainiert*“.)

Alle diese Verben werden schwach konjugiert und das Perfekt wird mit dem Hilfsverb *haben* und mithilfe des Präfixes *ge-* gebildet: *hat gekickt/gemobbt/geoutet/gestartet/gerockt/geklickt/geplant/gechillt/geshoppt*. Die Ausnahme stellen die Verben *performen* und *trainieren* dar, wo das Perfekt ohne Präfix *ge-* geschöpft wird: *hat performt/trainiert*. Das Verb *trainieren* ist das einzige Verb, das mithilfe der Infinitivendung *-ieren* geschöpft ist. Bei den Verben mit trennbarem Präfix wird das Präfix *ge-* zwischen den trennbaren Präfix und das Verb gesetzt: *abstoppen - hat abgestoppt*. Den Verben *twittern* und *powern* wird die Infinitivendung *-ern* beigefügt. *Powern* („*P!nk powert ihre größten Hits*“) (10), *twittern* („*Nina Dobrev twitterte das, nachdem sie...*“) (5). Beide Verben werden schwach konjugiert und das Perfekt wird mit dem Hilfsverb *haben* und dem Präfix *ge-* geprägt: *hat gepowert/getwittert*.

Die Flexion der adjektivischen Anglizismen

Es lassen sich 2 Typen von adjektivischen Anglizismen unterscheiden: *nur prädikativ gebrauchte* und solche, die *sowohl prädikativ wie auch attributiv* benutzt werden können (Yang¹⁴², 162). In *Bravo* treten folgende adjektivische Anglizismen auf: *yummy* (*einfach immer yummy*), *cool* (*ein cooles Video*), *sexy* (*trotz sexy Akrobatik*), *crazy* (*crazy Sneakers*), *pretty* (*Sei pretty in pink!*), *freaky* (*freaky Designer-Top*), *uncool* (*Uncool war gestern!*), *smart* (*sei smart*), *exklusive* (*des noch exklusiveren Echoplex-Nachtclub*), *stylish* (*es ist stylish*), *kreativ* (*kreative Ideen*). Die adjektivischen Anglizismen *yummy*, *sexy*, *crazy*, *pretty*, *freaky* zählen sich zu den *indeklinablen Adjektiven*, d. h. sie können nicht flektiert werden. *Yummy* und *pretty* sind prädikativ gebraucht, während *sexy*, *crazy* und *freaky* attributiv verwendet sind. *Cool*, *uncool*, *stylish*, *smart*, *kreativ* und *exklusiv* sind *deklinable* und *steigerungsfähige* adjektivische Anglizismen.

SCHREIBWEISE

Was die Schreibung der Entlehnungen betrifft, gibt es nur ein Paar Wörter, die der deutschen Sprache orthographisch angepasst haben. Die vorwiegende Majorität der Anglizismen kommt in der originalen Schreibungsform. Ausnahmslos sind alle substantivischen Anglizismen mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben. In Bezug auf die *c-/k-Schreibung*, treten in *Bravo*¹⁴³ folgende Substantive auf: *die Action*, *der Captain*, *der Catwalk*, *die Clutch*, *die Collegejacke*, *der Computer*, *der Clip*, *der Coach*, *der Eyecatcher*, *die Handy-Pics*, *die Nachtclubs*, *der Neon-Sticker*, *der Newcomer-Check*, *der Style-Check*, *der TV-Snack*, *die Tracks*, *die Oscar-Abstimmung*. Hinsichtlich der Adjektive gibt es *cool*, *uncool* und *crazy* und was die Verben betrifft, bin ich auf *kicken*, *rocken* und *tricken* gestoßen. Der englische Konsonant *c* ist in den deutschen *k* bei den Wörtern *klicken* (*to click*), *kreativ* (*creative*) und *exklusiv* (*exclusive*) umgewandelt worden. In Bezug auf *sch-* und *sh-Schreibung* kommen in der Zeitung folgende Anglo-Amerikanismen vor: *das Shirt*, *das Foto-Shooting*, *die Show*, *das Shoppen*, *der Topshop*, *shoppen*, *der Time Rush*. Bei einem adjektivischen Anglizismus ist englisches *sh* in deutschen *sch* transformiert worden:

¹⁴² Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

¹⁴³ *Bravo*. Nr.20, 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group.

das englische Adjektiv *stylish* hat dem Deutschen angeglichen und entstand *stylish*. In *Bravo*¹⁴⁴ können auch die Wörter gesehen werden, bei denen - im Rahmen des Entlehnungsprozesses - zur Konsonantenverdopplung mit 2 [p] gekommen ist: *abstoppen*, *stopp* und *die Mega-TV-Tipps*. Im Englischen werden diese Wörter einfach, d. h. mit einem Konsonant *p* geschrieben: *to stop*, *stop* und *tips*. Die andere dem Deutschen angepasste Entlehnung ist *die Batik-Beautys*. Im Englischen wird der Plural *beauties* gebraucht und ist für *schöne Frauen* verwendet.

DIE SYNTAKTISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

Folgende syntaktische Einheiten lassen sich analysieren: Der Ausdruck: „*Ich lass mich nicht mobben!*“ (3) kann mit englischem *to avoid mobbing* verglichen werden, was bedeutet, dass man sich nicht schikanieren lässt. Der Ausruf: „*Punkt für Gomez!*“ entspricht englischem *point for someone* und wird damit erklärt, dass jemand etwas Günstiges gewinnt. Für „*Heiße Liste*“ kann das Äquivalent im englischen Wort *hotlist* gefunden werden und bezeichnet eine Liste der bedeutenden Dinge. Die andere entlehnte Wendung in *Bravo* „*zum Catwalk werden*“ ist die Parallele zum englischen *catwalk became red carpet*. Hiermit wird das Auftreten verschiedener „*Stars*“ auf dem „*roten Teppich*“ beschrieben: „*Bei den RD Music Awards in Los Angeles wurde der rote Teppich zum Catwalk.*“ (9) Die Phrase „*Liebe to go*“ kann die *Liebe auf Anfang* bezeichnen: „*Liebe to go - Johnny Depp und Kollegin Amber Heard verliebt unterwegs!*“ (4) Wenn man *jemanden zum Talk trifft*, möchte mit ihm *ein Gespräch machen*. Diese Wendung illustriert englischen *meet somebody for an interview*. *Tracks veröffentlichen* stellt die Veröffentlichung der neuen Lieder („*Songs*“) dar und entspricht englischem *to publish tracks*: „*Wann die Tracks veröffentlicht werden?*“ (5) „*Zum Shoppen gehen*“ bezieht sich auf englisches *go shopping*, was *einkaufen gehen* darstellt: „*Dafür geht er... in die Stadt zum Shoppen.*“ (7). *Den perfekten Look bekommen* ist aus dem englischen *to have the perfect look* abgeleitet: „*...das die aktuellen Kandis den perfekten Look bekommen,...*“ (7) Die Verbindung *es gibt for free* illustriert die Analogie mit englischem *it is for free*, was im Deutschen *kostenlos* bedeutet: „*Ha! Da hinten gibt's Maniküre for free!*“ (19) Das andere Beispiel der Ähnlichkeit mit der englischen Syntax kann man im Satz: „*Du hast ein witziges Foto oder ein cooles Video gemacht und...*“ (18) *Ein Foto/Video*

¹⁴⁴ *Bravo*. Nr.20, 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group.

machen nähert sich englischem *to make a photo/video*. Das andere Beispiel der Ähnlichkeit mit der englischen Sprache besteht darin, dass auch das englische Verb *to be* zu den Kopulaverben, die eine Akkusativergänzung verlangen, zugehört. Im Satz: „*Es war cool!*“ (16) kann die Parallele mit „*it was cool*“ beobachtet werden (englisch *to be cool* »deutsch *cool sein*). In Bezug auf die aus dem Englischen übernommenen Verben, treten in *Bravo*¹⁴⁵ folgende auf: *trainieren, twittern, performen, kicken, mobben, abstoppen, outen, starten, posten, rocken, klicken, tricken, toppen, planen, chillen, shoppen, mixen, powern*. Sie sind im Rahmen der morphologischen Adaptation behandelt und aus der Perspektive der Konjugation analysiert worden.

¹⁴⁵ *Bravo*. Nr.20, 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group.

ZUSAMMENFASSUNG

Der praktische Teil dieser Bachelorarbeit besteht in der Klassifizierung und Analyse der aus verschiedenen Zeitungen gesammelten Lehnwörter. Ich habe meine Aufmerksamkeit besonders auf Anglo-Amerikanismen gelenkt, da die gegenwärtige deutsche Sprache die Wörter vor allem aus dem Englischen entlehnt. Die Exzerpte sind aus 4 Periodika ausgeschrieben worden, die ich aus dem technischen Magazin *autogramm*¹⁴⁶, dem *Süddeutsche Zeitung Magazin (SZ Magazin)*¹⁴⁷, der *Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ)*¹⁴⁸ und der Zeitschrift *Bravo*¹⁴⁹ geschöpft habe. Das Magazin *autogramm* ist die Zeitung für die Mitarbeiter der Marke Volkswagen und die Liebhaber des Auto-Moto Bereichs. Es wird von Volkswagen AG herausgegeben. Das *SZ Magazin* ist der Bestandteil der *Süddeutschen Zeitung*. Die *Süddeutsche Zeitung* ist die überregionale Tageszeitung mit „ausgezeichnetem Journalismus mit bester Unterhaltung.“¹⁵⁰ Bei *FAZ* handelt es sich um ein konservativ-liberales Tagesblatt, „das für Innovatoren, Trendsetter und finanziell gut gestellte Leute bestimmt ist“¹⁵¹. Die Zielgruppe der Zeitschrift *Bravo* sind jugendliche Leser, die aktuelle Informationen über Schauspieler, Sänger und anderen populären Persönlichkeiten und Beziehungs- und Sexualberatung suchen. In *Bravo* gibt es viele englische Bezeichnungen und z. B. die Namen von verschiedenen Rubriken kommen im Englischen vor: *STARS, LIFESTYLE, FUN, SHOWS, COMMUNITY* usw. Ich habe mich darauf konzentriert, den Gebrauch der Anglizismen in vier erwähnten deutschen Zeitungen zu verfassen und deren Umfang zu vergleichen. Ich bin folgendermaßen vorgefahren: **Auf der lexikalischen Ebene** sind die Anglizismen gesammelt und nach Wortarten klassifiziert. Insgesamt sind 211 Anglo-Amerikanismen im Magazin *autogramm*, 160 im *SZ Magazin*, 114 in *FAZ* und 164 in *Bravo* gefunden worden. Die Magazine *autogramm* und *SZ Magazin* sind völlig recherchiert worden. Die *FAZ* ist im Umfang von 14 und *Bravo* von 19 Seiten untersucht. Da in der Zeitschrift *Bravo*

¹⁴⁶ *autogramm*. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. - 43. Jahrgang.

¹⁴⁷ Süddeutsche Zeitung GmbH. *Süddeutsche Zeitung Magazin*. München, 22. 3. 2013, Nr. 12.

¹⁴⁸ *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Frankfurt am Main, 22. 3. 2013, Nr. 69.

¹⁴⁹ *Bravo*. 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group, Nr. 20.

¹⁵⁰ 2013. Überregionale Abo.-Zeitungen:Süddeutsche Zeitung. *Media Daten Verlag*. [Online] 2013. https://www.mediadatenonline.com/mediadaten/tarife/zeitung/ueberreg_abo_zeitungen/sueddeutsche_zeitung/titel_21007.html.

¹⁵¹ 2013. Auflagen & Reichweiten: Lernen Sie unsere F.A.Z.- Leser kennen. *Frankfurter Allgemeine Media Portal*. [Online] 2013. <http://verlag.faz.net/mediaportal/f-a-z/auflagen-reichweiten/kurz-knapp-lernen-sie-unsere-f-a-z-leser-kennen-11842532.html>.

kurze Artikel unter vielen Bilder und Fotos sind, schätze ich die reale Länge des untersuchten Gebiets auf 12 Seiten. In Bezug auf grammatische Wortarten, machen die Substantive die Mehrheit der in allen Zeitungen gebrauchten Anglizismen aus. Auf 211 der im Magazin *autogramm* gesammelten englischen Entlehnungen kommen 190 Substantive, was 90,04% der gesamten Anzahl beträgt. Den zweiten Platz belegen die Adjektive mit 6,63% und auf dem dritten Rang platzieren sich die Verben mit 2,36%. Im *SZ Magazin*¹⁵² sind insgesamt 160 Anglizismen gefunden worden, daraus gibt es 145 Substantive, was 90,62% der gesamten Anzahl der anglo-amerikanischen Entlehnungen beträgt. Die Verben bilden 6,25% und die Adjektive 3,12%. Was die *FAZ*¹⁵³ betrifft, sind 114 Anglizismen ausgeschrieben worden. Die Substantive in der Anzahl von 109 machen 95,6 % der gesamten Menge aus. Bei den Adjektiven ist es nur 1,75% und bei den Verben 2,63%. Hinsichtlich der Zeitschrift *Bravo*¹⁵⁴ ist es zu sagen, dass in den Zeitungen, die den Jugendlichen bestimmt sind, ist ein häufiges Vorkommen der anglo-amerikanischen Wörter mehr als offensichtlich. Wie in den oben genannten Zeitungen, auch in *Bravo* erreichen die substantivischen Anglizismen die absolute Mehrheit aller entlehnten Wörter. Auf 164 gesammelte anglo-amerikanische Entlehnungen kommen 127 Substantive, was 77,4% beträgt. Im Vergleich zu anderen Zeitungen gibt es in *Bravo* mehr Verben (11%) und Adjektive (6,7%) aus der gesamten Anzahl der entlehnten Wörter. Die anderen Wortarten kommen nur selten vor. Daneben bin ich auf viele Wörter gestoßen, die durch Kombination von fremden Präfixen und Anglizismen gebildet werden. Weiter gibt es Anglizismen, deren Gebrauch - im Vergleich zu anderen - markant höher ist. Diese englischen Entlehnungen werden ganz oft verwendet. Bezogen auf die Frequenz zählen folgende Anglizismen zu den oft gebrauchten: das Magazin *autogramm*¹⁵⁵: *Team, Workshop, Star, Show, Center, Training*; das *SZ Magazin*: *Job, Design, Blog*; die *FAZ*: *Partner, Design, Management, Test, Show, Konzern*; die Zeitschrift *Bravo*: *Girl, Fun, Star, Shirt*. In Betreff der Verben, benutzt man *exportieren, tippen, trainieren, starten, shoppen, testen, mailen, boxen, twittern, downloaden, klicken* und *chillen* am meisten. Hinsichtlich der Adjektive sind diese Beispiele am häufigsten zu sehen: *international, exklusiv, kreativ, smart, cool, crazy, pretty, sexy, stylisch*.

¹⁵² Süddeutsche Zeitung GmbH. *Süddeutsche Zeitung Magazin*. München, 22. 3. 2013, Nr. 12.

¹⁵³ *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Frankfurt am Main, 22. 3. 2013, Nr. 69.

¹⁵⁴ *Bravo*. 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group, Nr. 20.

¹⁵⁵ *autogramm. AG, Volkswagen*. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.

Was die fremdsprachlichen Präfixe betrifft, treten in der Zeitungen folgen auf: *mega* (*Mega-Event, Mega-Party, Mega-Show, Mega-Star, mega-cool*), *super* (*Supersportwagen, Superstar, superlustig, Super-Sängerin*), *multi* (*Multi-Millionen-Bestseller, multimedial, multilateral*), *anti* (*Anti-Ess-Kultur, Anti-Aging-Prozedur*), *mono* (*Monografie, Monocoque*), *ultra* (*ultraorthodox*), *makro* (*makroökonomisch*), *top* (*Topshop, Top-Form, Top-Look, Topausstattung, Topstandort*), *mini* (*Miniurlaub*), *maxi* (*Maxidress*). Außer „reinen“ Anglizismen werden auch zahlreiche anglo-amerikanische Wörter übernommen, um sowohl Fahrzeugtypen und -teilen als auch verschiedenen Aktionen, Arbeitsgruppen, Tätigkeiten und Rubriken in Zeitungen zu benennen. Der Gebrauch der Anglizismen steigert sich, was man ebenso bei Werbungen - im Rahmen der untersuchten Zeitungen - bemerken kann (*Chillen am Pool, All Inklusive Urlaub, Darts und Bowling spielen*). Der Einfluss des Englischen auf das Deutsch ist sehr evident. **Bei der morphologischen Erforschung** bin ich in der folgenden Weise vorgegangen: Die Exzerpte habe ich nach Wortarten klassifiziert und näher analysiert. Bei den substantivischen Anglizismen habe ich die Genusbestimmung, Pluralbildung und Deklination untersucht und zugleich habe ich mich mit der Konjugation der verbalen und der Flexion der adjektivischen Anglizismen befasst. Überdies sind bei den gesammelten Anglizismen die Verwendungsfrequenz, Semantik, Wortbildung und Art und Weise der Integration betrachtet worden. Die gewonnenen Erkenntnisse habe ich ausgewertet und bin zu folgenden Ergebnissen gekommen: Was grammatische Wortarten betrifft, machen die Substantive die Mehrheit der entlehnten Anglo-Amerikanismen und das betrifft jedes untersuchte Periodikum. **In semantischer Hinsicht** habe ich festgestellt, dass die große Menge der Anglizismen lexikalische Entsprechungen im Deutschen besitzt: *der Club*-der Verein, *die City*-die Stadt, *der Computer*-der Rechner, *die Event*-das Ereignis, *das Girl*-das Mädchen, *der Job*-die Arbeit, *das Shopping*-das Einkaufen, *der Start*-der Anfang, *die Story*-die Geschichte, *das Team*-die Arbeitsgruppe/die Mannschaft, *der Test*-die Prüfung. Diese deutschen Äquivalente spielen meistens nur eine untergeordnete Rolle und werden durch anglo-amerikanische Ausdrücke verdrängt. **In Bezug auf die Wortbildung** kann gesagt werden, dass die Komposition den häufig gebrauchten Typ der Wortschöpfung macht. Im Magazin *autogramm* betragen die Komposita 66,8% von allen 190 substantivischen Anglizismen, den zweiten Platz erreicht die Zeitschrift *Bravo* mit 54,3%, den dritten Rang belegt die *FAZ* mit 51,4% und als letztes platziert sich das *SZ Magazin* mit 38%. Die Komposita werden mit dem

Gebrauch vom Bindestrich geprägt: *Leasing-Anfragen*, *Hightech-Themen*, *Top-Arbeitgeber*, *25-Hours-Team*, *Heroin-Look-Mädchen*, *Deal-Unwesen*, *Outfit-Suche*, *Fußball-Hooligans*, *Indoor-Spielplatz* u.a. Andererseits gibt es auch die Komposita, die ohne Bindestrich erscheinen: *Lifestyle*, *Trainingstermine*, *Telefonjoker*, *Produktmanager*, *Computerfreaks*, *Exporteinrichtungen*, *Songschreiber*, *Bestsellerprinzip*, *Fußballrowdy* usw. Aufgrund meiner Untersuchung gibt es unter den in den Zeitungen angeführten Komposita auch die *Mischkomposita*, die auch *hybride Bildungen* genannt sind. Laut Bohmann¹⁵⁶ (S. 29) sind *Mischkomposita* die Lexemverbindungen, die aus dem fremdsprachlichen und dem eigensprachlichen Wortmaterial geschöpft sind. Nach Yang¹⁵⁷ (S. 169) ist es ganz problematisch, zu meisten Mischkomposita englische Äquivalente zu finden. Darin kann ich mit Yang nicht völlig übereinstimmen, weil die im *autogramm*¹⁵⁸ auftretenden Mischkomposita die Entsprechungen im Englischen besitzen. Folgende Beispiele unterstützen meine Behauptung: *das Online-Buchungsformular* - online booking form, *die Teamarbeit* - teamwork, *der Top-Arbeitgeber* - top employer, *die Fangemeinde* - fan club, *die Fernsehshow* - television/TV show, *die Crashesicherheit* - crash safety, *die Online-Überweisung* - online payment. Andererseits gibt es die Mischkomposita, die keine englische Vorlage haben: *der City-Spezialist*, *die Erfolgstory*, *der Kult-Sportler*. **Was die Flexion betrifft**, hat sich die Mehrheit der Anglizismen den deutschen Regeln angepasst. Die überwiegende Majorität der Substantive folgen die deutschen Deklinationsprinzipien. Bezüglich des Genus ist der Majorität der substantivischen Anglizismen das Maskulinum zugeordnet. Dann folgen die Neutra und den dritten Platz belegen die Feminina. **Die Genuszuordnung** ist nach folgenden Faktoren gerichtet: *lexikalische Ähnlichkeit*, *natürliches Geschlecht*, *semantische Analogie*, *Gruppenanalogie*, *morphologische Analogie*, *Silbenzahl*. Innerhalb der Recherchen sind Vertreter aller oben genannten Kategorien gefunden worden. Es gibt auch die Fälle, wenn sich die Faktoren bei der Genusbestimmung überlagern. Beispielsweise bei den Wörtern *der Club/Klub* und *der Boy* kann man die maskuline Genuszuweisung sowohl der *lexikalischen Ähnlichkeit* (nach der deutschen Entsprechung *der Verein* und *der Junge*) wie auch der *Einsilbigkeit* zuschreiben. Alle untersuchten Anglizismen

¹⁵⁶ Bohmann, Stephanie. 1996. *Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche*. Marburg : Tectum Verlag, 1996.

¹⁵⁷ Yang, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'*. Tübingen : Niemeyer, 1990.

¹⁵⁸ *autogramm*. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.

habe ich im Duden Wörterbuch¹⁵⁹ nachgeschlagen und kann bestätigen, dass das Genus der Entlehnungen, die in den von mir ausgewählten Zeitungen vorkommen, stimmt in meisten Fällen mit der Genusangabe des Wörterbuchs überein. Die Verben und attributiv gebrauchten adjektivischen Anglizismen werden wie deutsche Wörter flektiert: *Marathon startet im September; das gestartete Programm.*

Hinsichtlich der Pluralbildung kommen zahlreiche Varianten vor:

1) *ausgangssprachliche Pluralform wird beibehalten: die Fans, Events, Awards, Stars, Shops, Mails, Outfits, Blogs usw.* 2) *deutsche Pluralallomorphe (-e, -en, -s) werden angefügt: Mega-Partys, Babys an.* Die Pluralform des Anglizismus *Party* und *Baby* ist schwankend. Eine Variante bietet englisches *-ies*, die andere *-ys* an. Zu den entlehnten Wörtern *der Tourist* und *der Stylist* wird der Pluralmorph *-en* angefügt: *der Tourist - die Touristen* und *der Stylist - die Stylisten*. Bei Anglizismen, die auf *-er* enden, wird der Plural durch Anwendung des Null-Pluralallomorphs gebildet: *der Designer - die Designer*, *der Boxer - die Boxer*, *der Router - die Router*, *der Cutter - die Cutter*, *der Trapper - die Trapper*, *der Baucontainer - die Baucontainer*. 3) *Anglizismen, die im Deutschen zwei Pluralformen besitzen: die Teste/Tests, Starte/Starts, Monitoren/Monitore, Serviceparks/Serviceparke.*

In Bezug auf die Orthographie habe ich festgestellt, dass in meisten Fällen die originale Schreibweise übernommen wird. Nach Yang¹⁶⁰ die schon lange gebrauchten Anglizismen wie z. B. *Komfort*, *komfortabel*, *Scheck*, *Schock*, *Keks*, *Konvoi*, *Klub* oder *Koks* „in der Regel besser in die deutschen sprachlichen Verhältnisse als die „neuen“ Anglizismen (wie *Computer*, *Hi-Fi*, *Rush-hour*, *Camping*, *Talkshow*, *Campus* etc.) eingebürgert haben.“ Aufgrund meiner Untersuchung kann ich diese Vermutung weder bestätigen noch widerlegen. Bei den Recherchen bin ich sowohl auf die Form *Komfort*, *Konzept*, *Klub* wie auch *Comfort*, *Concept*, *Club* gestoßen. Bei diesen Wörtern ist die Schwankung in *c* und *k* offenbar, sodass beide Varianten *Club/Klub*, *Code/Kode*, *Comfort/Komfort* möglich sind. Bis auf eine Ausnahme sind alle gesammelten substantivischen Anglizismen mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben, was die Anpassung an die deutschen Regeln markiert. Im *SZ Magazin* bin ich auf das englische Wort *ebook* gestoßen. Unter dieser Abkürzung ist der englische Begriff *electronic book* zu verstehen, der ein in digitaler Form verfügbares Buch darstellt. Die deutsche

¹⁵⁹ Duden. 2012. Rechtschreibung. DUDEN. [Online] 2012. [Citace: 2. 5. 2013.] <http://www.duden.de/rechtschreibung/Test>.

¹⁶⁰ Yang, Wenliang. 1990. Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'. Tübingen : Niemeyer, 1990.

Entsprechung dafür ist *das E-Buch* oder *das Digitalbuch*. Dieses anglo-amerikanische Wort kann als ein *Zitatwort* klassifiziert werden, für welches die englische Schreibung gilt. *ebook* ist ein einziges klein geschriebenes übernommenes Substantiv, das in meinen Quellen auftritt. Die in der Vergangenheit mit *ß* gebildeten Wörter wie *Dreß* oder *Fitneß* werden heutzutage mit verdoppeltem *s* geschrieben. Dann die Entlehnungen sehen gleich wie im Englischen aus: *Dress, Stress, Fitness, Wellness, Boss, Mission*. Weiter habe ich sowohl die einfache Schreibweise wie auch die Konsonantenverdopplung im Rahmen eines Wortes bemerkt: *stop, abstoppen, Start-Stopp-Getriebe*. Man kann sagen, dass bei dem Wort *stop* zur Schwankung bei der Schreibung kommt. Im ersten Fall - bei der Interjektion *stop* - tritt nur ein Konsonant [p] auf, während bei den anderen Beispielen *abstoppen* und *die Start-Stopp-Getriebe* um eine Verdopplung des Konsonanten [p] geht. Die andere aus dem Englischen übernommenen Wörter werden üblich mit dem verdoppeltem Konsonant geschrieben: *die Reisetipps, tippen, toppen, shoppen*. In Hinsicht auf *sch-* und *sh-Schreibung* kommen folgende Anglo-Amerikanismen vor, die mit dem originalen *sh* geschrieben werden: *das Shirt, die Show, das Shoppingcenter, der Topshop, shoppen, der Time Rush* u.a. Es gibt auch der adjektivische Anglizismus, bei welchem zur Umwandlung von englischem *sh* in deutschen *sch* gekommen ist: *stylish* » *stylish*. **Auf der syntaktischen Ebene** ist der anglo-amerikanische Einfluss im Rahmen der Satzstruktur offensichtlich. In deutschen Sätzen kommen dann verschiedene Parallelen zum englischen Satzbau vor: „... *machte ihm zum Superstar*“ - *made him a superstar*. Englische Idiome und Kollokationen werden umgewandelt: „...*cool blieb*“ - *keep cool*; „...*die Frage ist*...“ - *the question is*. Zusätzlich gibt es englische Wendungen, aus denen deutsche verbale Verbindungen abgeleitet werden: *get a tip* - „...*Insidertipps bekommen*...“. Weitere Beispiele, die den Einfluss der englischen Syntax auf die deutsche Satzlehre unterstützen, sind: *sexy machen (to make someone/something sexy)*, *zum Download (to download)*, *zum Blog-Star werden (to become a star)*, *interviewen (to interview somebody)*, *wie ein Popstar empfangen sein (to be given popstar welcome)*, *arbeiten als Finanzmanager (to work as a financial manager)*, *kaum noch etwas zu exportieren (hardly anything to export)*, *Teenager sein (to be a teenager)*, *den perfekten Look bekommen (to have the perfect look)*, *ein Foto/Video machen (make a photo/video)* usw.

FAZIT

In dieser Bachelorarbeit habe ich mich mit der Integration der Lehnwörter im gegenwärtigen Deutsch beschäftigt. Die Arbeit ist in 2 Teile aufgeteilt. Der erste - *theoretische* - Teil behandelt die Problematik der Entlehnungen, ihre Klassifizierung, Gebrauchsmöglichkeiten, Entwicklung und Ursachen. Der zweite - *praktische* - Teil befasst sich mit der Erarbeitung der tatsächlichen Verwendung der Lehnwörter, besonders der Anglo-Amerikanismen, da die gegenwärtigen Entlehnungen vor allem aus dem Englischen stammen. Der praktische Teil analysiert die Frequenz und die Verwendung der Anglizismen und forscht das Maß und den Grad der Integration. Die ausgewählten deutschen Zeitungen und Zeitschriften sind exzerpiert und aufgrund der Recherchen ist die Liste der Exzerpte aufgefasset worden. Durch die quantitativ-qualitative Analyse bin ich zu folgenden Ergebnissen gekommen: In Bezug auf die am häufigsten vorkommende Wortart belegt den ersten Platz eindeutig das Substantiv. Die Substantive bilden die Majorität aller anglo-amerikanischen Entlehnungen. Die am meisten frequentierten Substantive sind *Team, Star, Show, Job, Test, Management, Konzern, Fun*. Die zweigrößte Gruppe der Aufnahmen ist durch die Adjektive gebildet und die oft benutzten adjektivischen Anglizismen sind *smart, cool, crazy* und *sexy*. Sie können sowohl attributiv wie auch prädikativ gebraucht werden. Die Adjektive lassen sich unterscheiden, ob sie flektierbar und steigerungsfähig sind. Als drittes platzieren sich die Verben und im Deutschen werden häufig folgende verbale Anglizismen verwendet: *starten, testen, twittern, mailen, shoppen, downloaden, klicken* und *chillen*. Die Verben werden schwach konjugiert und das Perfekt wird mit dem Hilfsverb *haben* gebildet: *hat gestartet/getestet/getwittert/ gemailt/geshoppt/ geklickt/gechillt*. Bei trennbaren Verben wird das Perfekt mit dem Präfix *ge-* geprägt (*Präfix-ge-Verbstamm-t*), während die untrennbaren Verben im Perfekt ohne das Präfix *ge-* auftreten (*Präfix-Verbstamm-t*): *hat verpixelt*. Es gibt auch die Ausnahmen ohne das Präfix *ge-*: (*Verbstamm-t*): *hat trainiert/interviewt/exportiert*. Was die Frequenz des Gebrauchs von Anglizismen betrifft, muss gesagt werden, dass die Zeitschrift *Bravo*¹⁶¹ und das Magazin *autogramm*¹⁶² zum reichsten Quellenmaterial geworden sind. In der *FAZ*¹⁶³

¹⁶¹ *Bravo*. 8. Mai 2013, Hamburg : Bauer Media Group, Nr. 20.

¹⁶² *autogramm. AG, Volkswagen. 2013. März 2013, Wolfsburg : 03/2013. 43. Jahrgang.*

¹⁶³ *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Frankfurt am Main, 22. 3. 2013, Nr. 69.

und dem *SZ Magazin*¹⁶⁴ treten - im Vergleich zu oben angeführten - weniger anglo-amerikanische Entlehnungen auf. Dazu kann nur noch ergänzt werden, dass sich meine Hypothese, dass in *Bravo* und im *autogramm* mehr Anglizismen als in *FAZ* und im *SZ Magazin* vorkommen, bewahrheitet hat. Diese Periodika sind von mir absichtlich ausgewählt worden, um ein möglichst breites Spektrum der gegenwärtigen deutschen Sprache zu gewinnen und fähig zu sein, das Vorkommen von Anglizismen gründlich forschen zu können. Ich bin der Meinung, dass das technische Magazin *autogramm*, das *Süddeutsche Zeitung Magazin*, das konservativ-liberale Tagesblatt *Frankfurter Allgemeine Zeitung* und die Zeitschrift für Jugendliche *Bravo* sind gute Vertreter aller Sprachkategorien der gegenwärtigen deutschen Sprache: *Fachsprache/Standardsprache/Hochsprache* und *Jugendsprache*. Aufgrund der Analyse kann ich bestätigen, dass der Einfluss des Englischen auf das Deutsch steigt, da es im gegenwärtigen deutschen Wortschatz die hohe Anzahl der anglo-amerikanischen Entlehnungen gibt. Es gibt auch die Fälle, wenn die englischen Lehnwörter die heimischen deutschen Wörter verdrängen: *einkaufen*, *Arbeit* und *Anfang* werden immer häufiger *shoppen*, *Job* und *Start* genannt. Anhand der Forschung kann beurteilt werden, dass dieser Prozess weiterführen wird. Englisch gilt als die globale Sprache und immer mehr Anglizismen werden übernommen. Dies haben die Recherchen bestätigt. Insgesamt sind 649 Anglizismen in vier Periodika gefasst worden. Auch bei Werbungen, die in untersuchten Periodika erscheinen, ist dieses Phänomen ganz deutlich. Es sieht aus, als ob man vermutete, dass der englische Ton den Benennungen mehr Prestige oder Wichtigkeit verliehe. Deshalb bin ich zum Schluss gekommen, dass Anglizismen zum festen Bestandteil der gegenwärtigen deutschen Sprache werden und besonders in der fachlichen Terminologie oder Jugendsprache eine bedeutende Rolle spielen.

¹⁶⁴ Süddeutsche Zeitung GmbH. *Süddeutsche Zeitung Magazin*. München, 22. 3. 2013, Nr. 12.

RESUME

Das Thema *Integration der Lehnwörter im gegenwärtigen Deutsch* habe ich darum ausgewählt, denn ich finde es sehr interessant. Wie schon gesagt, kann die Sprache als ein lebendiges System klassifiziert werden, das sich immer ändert. Es ist wirklich beachtenswert, die Sprachentwicklung zu beobachten und verschiedene Aspekte der Veränderung innerhalb der Sprache zu untersuchen. Ich habe mich auf die Anglo-Amerikanismen konzentriert, weil der Einfluss des Englischen ansteigt und immer mehr englische Wörter in andere Sprachen geraten. Früher kamen die Entlehnungen aus dem Lateinischen, Griechischen und Französischen, heute ist Englisch die Sprache, die als *Lingua franca* anerkannt wird. Bezüglich der deutschen Sprache kommen die Anglizismen in allen Kategorien der Sprache vor. Man stößt auf die anglo-amerikanischen Aufnahmen nicht nur in der Fach- und Jugendsprache, sondern sie werden auch in der Standard- und Hochsprache gebraucht. Der starke Einfluss des Englischen kann der anglo-amerikanischen Hegemonie und damit der verbundenen Globalisierung zugeschrieben werden und betrifft ebenfalls die Sprachentwicklung. Auch im Deutschen ist der Einfluss des Englischen sehr offenkundig, deswegen habe ich meine Aufmerksamkeit auf die Rolle der Anglizismen gelenkt. Da mein zweites Studienfach Englisch ist, habe ich mich dafür interessiert, in welchem Maße der Zusammenhang zwischen der englischen und deutschen Sprache ist. Dank dieser Arbeit habe ich die einzigartige Gelegenheit dazu gehabt, die beiden Sprachen gründlich zu untersuchen und erworbene Kenntnisse zu vertiefen. Ich bewerte es als besonders positiv, dass ich die Möglichkeit gehabt habe, mit der Fachliteratur der prominenten und erfahrenen Linguisten bekannt zu machen und dann die Theorie mit der Praxis vergleichen zu können. Zum Schluss kann gesagt werden, dass aufgrund der eingehenden Untersuchung der Fachliteratur und der ausführlichen Recherchen der deutschen Zeitungen, die theoretische Ebene der Integration der Lehnwörter mit der praktischen Ebene korrespondiert.

LITERATURVERZEICHNIS

BERGMANN, Rolf, PAULY, Peter a SCHLAEFER, Michael. 1991. *Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft, 2. überarbeitete und erweiterte Auflage.* Heidelberg : Carl Winter Universitätsverlag, 1991.

BETZ, Werner. 1965. *Deutsch und Lateinisch: Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel.* 2. Auflage. Bonn : H. Bouvier, 1965.

BETZ, Werner. 1974. *Lehnwörter und Lehnprägungen im Vor - und Frühdeutschen.* 1974.

BOHMANN, Stephanie. 1996. *Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche.* Marburg : Tectum Verlag, 1996.

CARSTENSEN, Broder. 1965. *Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. Beiheft zum Jahrbuch für Amerikastudien 13.* Heidelberg, 1965.

CARSTENSEN, Broder. 1979. *Evidente und latente Einflüsse des Englischen auf das Deutsche.* München : Braun, P. Hrsg., 1979a.

CARSTENSEN, Broder. 1979. *Morphologische Eigenwege des Deutschen bei der Übernahme englischen Wortmaterials.* 1979b.

CARSTENSEN, Broder. 1980. *Semantische Scheinentlehnungen des Deutschen aus dem Englischen.* Hg. W.Viereck, 1980.

CARSTENSEN, Broder, BUSSE Ulrich. 1993. *Anglizismen - Wörterbuch. Der Einfluss des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. Bd. 1. A-E.* Berlin : de Gruyter, 1993.

CARSTENSEN, Broder, GALINSKY, Hans. 1975. *Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache. Entlehnungsvorgänge und ihre stilistische Aspekte.* Heidelberg : 3. verbesserte Auflage, 1975.

DIE DUDENREDAKTION. 2005. *Duden, Fremdwörterbuch, 8. neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Duden Band 5.* Mannheim . Leipzig . Wien . Zürich : Dudenverlag, 2005.

DUDEN. 2000. *Fremdwörterbuch, 8. neu bearbeitete und erweiterte Auflage.* Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich : Dudenverlag, 2000.

ENGELS, B. 1976. *Gebrauchsanstieg der lexikalischen und semantischen Amerikanismen in zwei Jahrgängen der "Welt" (1954 und 1964): Eine vergleichende computerlinguistische Studie zur quantitativen Entwicklung amerikanischer Einflüsse auf die deutsche Zeitungssprache.* Frankfurt a. M./Bern, 1976.

FINK, H. 1968. *Amerikanismen im Wortschatz der deutschen Tagespresse, dargestellt am Beispiel dreier überregionaler Zeitungen (Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Welt).* Mainz, 1968.

GLÜCK, H. (Hg.). 1993. *Metzler-Lexikon Sprache.* Stuttgart, Weimar : Verlag J.B. Metzler Stuttgart, Weimar, 1993.

GÖTZE, Lutz / HESS-LÜTTICH Ernest W. B. 1992. *Grammatik der deutschen Sprache.* München : Droemersch Verlagsanstalt Th. Knaur Nachf., München, 1992.

HAUGEN, Einar. 1950. *The Analysis of Linguistic Borrowing.* Linguistic Society of America, 1950.

HELLER, K. 1966. *Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart. Untersuchungen im Bereich der Gebrauchssprache.* Leipzig, 1966.

HERBERG, Dieter, a další. 2004. *Neologismen der 90er Jahre im Deutschen.* Berlin : Walter de Gruyter, 2004.

KESSEL, Katja, REIMANN, Sandra. 2010. *Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache; 3. Auflage.* Tübingen : A. Francke, 2010.

KÖNIG, Werner. 1994. *dtv-Atlas zur deutschen Sprache, 10., überarbeitete Auflage.* München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1994.

MEYER, H. G. 1974. *Untersuchungen zum Einfluss des Englischen auf die deutsche Pressesprache dargestellt an zwei deutschen Tageszeitungen.* 1974.

RÖMER, Christine, MATZKE, Brigitte. 2005. *Lexikologie des Deutschen. 2., aktualisierte und ergänzte Auflage 2005.* Tübingen : Gunter Narr Verlag Tübingen, 2005. ISBN 3-8233-6128-7.

SCHIPPAN, Thea. 1992. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache.* Tübingen : Niemeyer, 1992.

SCHMIDT, Wilhelm. 2004. *Geschichte der deutschen Sprache, 9., verbesserte Auflage 2004.* Stuttgart : S. Hirzel Verlag Stuttgart , 2004.

SONDEREGGER, Stefan. 1979. *Grundzüge deutscher Sprachgeschichte: Diachronie d. Sprachsystems. Bd. 1. Einführung, Genealogie, Konstanten.* Berlin : Walter de Gruyter, 1979.

STEINBACH, H. R. 1984. *Englisches im deutschen Werbefernsehen. Interlinguale Interferenzen in einer werbesprachlichen Textsorte.* Paderborn/München/Wien/Zürich, 1984.

TESCH, G. 1978. *Linguale Interferenz: Theoretische, terminologische und methodische Grundfragen zu ihrer Erforschung.* Tübingen, 1978.

VIERECK, W. 1980. *Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche.* Tübingen, 1980.

VON POLENZ, Peter. 2009. *Geschichte der deutschen Sprache, 10. völlig neu bearbeitete Auflage von Norbert Richard Wolf.* Berlin : Walter de Gruyter GmbH, 2009.

YANG, Wenliang. 1990. *Anglizismen im Deutschen: am Beispiel des Nachrichtenmagazins 'Der Spiegel'.* Tübingen : Niemeyer, 1990.

ZEMAN, D. (2005/2006): K využití německého korpusu v lexikografické praxi. In: *Cizí jazyky*, roč. 50 (2005/2006), č. 2.

ZINDLER, Horst. 1959. *Anglizismen in der deutschen Presse nach 1945.* Kiel : Diss. Universität, 1959.

VERZEICHNIS DER INTERNETQUELLEN

DWDS: *Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache*. [Online]
http://www.dwds.de/?qu=kirche&submit_button=Suche&view=1

2013. Auflagen & Reichweiten: Lernen Sie unsere F.A.Z.- Leser kennen. *Frankfurter Allgemeine Media Portal*. [Online] 2013. <http://verlag.faz.net/mediaportal/f-a-z/auflagen-reichweiten/kurz-knapp-lernen-sie-unsere-f-a-z-leser-kennen11842532.html>.

Biographien. *LeMO: Lebendiges virtuelles Museum Online*. [Online] [Citace: 13. 03 2013.] <http://www.dhm.de/lemo/html/biografien/HumboldtWilhelm/index.html>.

Busch, Andreas. 2011. Die 10 wichtigsten Anglizismen ohne passende deutsche Entsprechung. *Zehn.De: Die besten Listen*. [Online] 17. 06 2011.
<http://www.zehn.de/die-10-wichtigsten-anglizismen-ohne-passende-deutsche-entsprechung-6367613-0>.

Collalti, Markus. 2010. Kultur: Goethe wäre froh gewesen um unseren heutigen Wortschatz. *Tages Anzeiger*. [Online] 29. 07 2010. [Citace: 10. 03 2013.]
<http://www.tagesanzeiger.ch/kultur/diverses/Goethe-waere-froh-gewesen-um--unseren-heutigen-Wortschatz/story/17171332>.

Daubner, Petr. 2011. Úřední jazyky světa. *kompas.estranky.cz*. [Online] 05. 07 2011. [Citace: 28. 01 2013.] <http://www.kompas.estranky.cz/clanky/statistiky---obyvatelstvo/uredni-jazyky-sveta-anglictina-francouzstina-arabstina.html>.

Duden. 2012. Rechtschreibung. *DUDEN*. [Online] 2012. [Citace: 30. 1 2013.]
<http://www.duden.de/rechtschreibung/Underdog>.

2012. Duell: Anglizismen - yes oder nein? *Pflichtlektüre*. [Online] 25. 10 2012.
<http://www.pflichtlektuere.com/25/10/2012/duell-anglizismen-yes-oder-nein/>.

2013. English language. *Wikipedia*. [Online] 2013. [Citace: 31. 01 2013.] http://en.wikipedia.org/wiki/English_language.

2012. Chronik: Jugendsprache: Großteil der Österreicher kennt aktuelle Modewörter nicht. *Vienna online*. [Online] 09. 08 2012. [Citace: 20. 01 2013.] <http://www.vienna.at/jugendsprache-grossteil-der-oesterreicher-kennt-aktuelle-modewoerter-nicht/3328546>.

Lexik: Personal: Doris Steffens. *Institut für Deutsche Sprache*. [Online] [Citace: 07. 03 2013.] <http://www1.ids-mannheim.de/lexik/personal/steffens.html>.

2012. Sprache im Wandel: Die Welt der Neologismen. *Goethe Institut*. [Online] 04 2012. [Citace: 07. 03 2013.] <http://www.goethe.de/ges/spa/siw/de9232228.htm>.

2013. Suche. *Bravo*. [Online] April 2013. [Citace: 20. 04 2013.] <http://www.bravo.de/suche/cool>.

2008. Top-Themen: Sofa oder Couch? Neue Studie zu Anglizismen. *Working@Office*. [Online] 25. 02 2008. [Citace: 19. 01 2013.] <http://www.workingoffice.de/Top-Themen/161/4902/Sofa-oder-Couch--Neue-Studie-zu-Anglizismen.html>.

2013. Überregionale Abo.-Zeitungen: Süddeutsche Zeitung. *Media Daten Verlag*. [Online] 2013. https://www.mediadatenonline.com/mediadaten/tarife/zeitung/ueberreg_abo_zeitungen/sueddeutsche_zeitung/titel_21007.html.

Werner, Hendrik. 2009. Kultur: Wie man Englisch richtig schön falsch übersetzt. *Die Welt*. [Online] 27. 07 2009. [Citace: 06. 03 2013.] <http://www.welt.de/kultur/article4187169/Wie-man-Englisch-richtig-schoen-falsch-uebersetzt.html>.

2011. Wir über uns: Hauptvorstand. *Gesellschaft für deutsche Sprache*. [Online] 2011. [Citace: 09. 03 2013.] <http://www.gfds.de/wir-ueber-uns/hauptvorstand/>.

VERZEICHNIS DER PRESSEQUELLEN

autogramm, Nr. 03, März 2013, 43. Jahrgang

Süddeutsche Zeitung Magazin, Nr. 12, vom 22. 3. 2013

Frankfurter Allgemeine Zeitung, Nr. 69, vom 22. 3. 2013

Bravo, Nr. 20, vom. 8. Mai 2013

Auto Bild, Nr. 5, vom 1. 2. 2013

Reise Mobil, November 2012

Automobil Industrie, Januar/Februar 2013, 58. Jahrgang

Group News, Oktober 2012

ANLAGEN

ANLAGE Nr. 1:

autogramm, Nr. 03, März 2013, 43. Jahrgang - Liste der Exzerpte (Anglizismen 1)

ANLAGE Nr. 2:

autogramm, Nr. 03, März 2013, 43. Jahrgang - Liste der Exzerpte (Anglizismen 2)

ANLAGE Nr. 3:

autogramm, Nr. 03, März 2013, 43. Jahrgang - Englische Bezeichnungen

ANLAGE Nr. 4:

autogramm, Nr. 03, März 2013, 43. Jahrgang - Liste der Exzerpte (Fremdwörter)

ANLAGE Nr. 5:

Süddeutsche Zeitung Magazin, Nr. 12, vom 22. 3. 2013 - Liste der Exzerpte

ANLAGE Nr. 6:

Frankfurter Allgemeine Zeitung, Nr. 69, vom 22. 3. 2013 - Liste der Exzerpte

ANLAGE Nr. 7:

Bravo, Nr. 20, vom. 8. Mai 2013 - Liste der Exzerpte (1)

ANLAGE Nr. 8:

Bravo, Nr. 20, vom. 8. Mai 2013 - Liste der Exzerpte (2)

ANLAGE Nr. 1: ANGLIZISMEN IM *autogramm* 03/2013 (1)

SUBSTANTIVE A-C	SUBSTANTIVE C-F	SUBSTANTIVE F-M	SUBSTANTIVE M-R
A-Jugend-Couch, der	Crashsicherheit, die	Flipchart, das/der/die	Manager, der
Airbag, der	Cup, der	Flotten-Awards, die	Mapping, das
Allrounder, der	Dachkantenspoiler, der	Flying Spur, der	Mega-Anlage, die
App, die/das	Datenaustausch, der	Geldkarte-Chip, der	Mega-City, die
Award, der	Daten-Codes, die	Girl, das	Mega-Event, der/das
Bank Card, die	Design, das	Hardware, die	Mega-Party, die
Best Practice, die	Designelemente, die	Highlight, das	Mentoring-Programms, die
Bestseller, der	Designer, der	Hightech-Themen, die	Messe-Star, der
Blog, das/der	Diodenlaser, der	Hospitality, die	Modul, das
Bonusmaterial, das	Downloaden, das	Insidertip, der	Monitor, der
Boxarena, die	Eco-Fuel, das	Internet, das	Monocoque, das
Boxen, das	Eintracht-Fans, die	Interview, das	Motor-Show, die
Boxer, der (eines Boxers)	Elektromobilitäts-Campus, das	Job, der	Musical, das
Boxkampf, der	E-Mail, die/das	Know-How, das	Online-Buchungsformular, das
Box-Weltmeister, der	E-Mail-Adresse, die	Comfort/Komfort, der	Online-Überweisung, die
Call-Center, das	E-Post, die	Konvoi, der	Open-Air-Käfer, der
CarScene-TV-Beitrag, der	Equipment, das	Konzern, der	Oscar-Feeling, das
Catering, das	Erfolgsgeschichte, die	Konzernforum, das	Outfit, das
City-Spezialist, der	Ergonomie, die	Kreativität, die	Performance-Check, der
Club/Klub, der	Ergonomiebewertung, die	Kult-Musical, das	Pick-ups, die
Coaching, das	Eventcenter, das	Kult-Sportler, der	Plug-in, der/das
Cola, das	Facebook-Gruppe, die	Label, das	Post-it, das
Business Unit, die	Facebook-Usern, die	Laser, der	Produktmanagement, das
Community, die	Fairplay, das	Layout, das	Produktmanager, der
Computer, der	Fan, der	Leasing, das	Profi, der
Conceptcar, der/das	Fangemeinde, die	Leasing-Anfragen, die	Profi-Rennfahrer, der
Concept/Konzept, das	Feedback, das	Leiter Controlling Werk, der	Quiz, das
Container, der	Fernsehschows, die	Limit, das	Quizshow, die
Controller, der	Filme, die	Live-Erlebnis, das	Rallystart, der
Controlling, das	Financial Services, die	Location, die	Reaktor, der
Co-Pilot, der	Firmenevents, die	Luftcontainer, der	Rekord, der
Co-Produzenten, die	Fitness, die	Management, das	Roadbook, das
32	32	32	32
SUBSTANTIVE A-R (GESAMT)	128		

ANLAGE Nr. 2: ANGLIZISMEN IM *autogramm* 03/2013 (2)

SUBSTANTIVE R-T	SUBSTANTIVE T-W	ADJEKTIVE	VERBEN	ANDERE WA
Roadshows, die	Teamarbeit, die	cool	boxen	online
Science Center, das	Teamgeist, der	modular	testen	stop
Servicepark, der	Teaminsel-Konzept, das	international	starten	
Service-Telefon, das	Teamleistung, die	top	mailen	
Service-Zelte, die	Teammitglied, das	mini	trainieren	
Shooting, das	Teams, die	gestartet		
Shopping, das	Teamwork, das	direct		
Shoppingtour, die	Telefonjoker, der	hightech		
Shoppingtrip, der	Test, der	pink		
Show, die	Themepark, der	super		
Showdinner/Show-Dinner, das	Top-Arbeitgeber, der	flying		
Software, die	Top-Leistung, die	sportlich		
Sounds, die	Top-Qualität, die	kreativ		
Spoiler, der	Top-Tagesveranstaltung, die	online		
Sportback, der	Traineeprogramm, das			
Sport-Ikone, die	Trainer, der			
Sportlimousine, die	Training, das			
Sportsitze, die	Trainings, die			
Stage Entertainment, das	Trainingsgruppen, die			
Star, der	Trainingstermine, die			
Star-Moderator, der	Tricks, die			
Start, der	TV-Star, der			
Starterbatterie, die	Update, das (des Updates)			
Starter-Bonus, der	Videoanalyse, die			
Start-Stopp-Getriebe, die	VIP, der/die			
Steuerbox, die	Vorseriencenter, das			
Story, die	Webcam, die			
Supersportwagen, der	Werkmanagement, das			
Superstar, der	Workshop, der			
Tank, der	Workshop-Moderatoren, die			
Team, das	Workshop-Tagen, die			
31	31	14	5	2
SUBSTANTIVE GESAMT	190	ANGLIZISMEN	211	

ANLAGE Nr. 3: ENGLISCHE BEZEICHNUNGEN IM *autogramm* 03/2013

ENGLISCHE BEZEICHNUNGEN 1	ENGLISCHE BEZEICHNUNGEN 2
e-co-Motion (ökologischer Antrieb)	Group Night des VW Konzerns
Common-Rail-Motor, der	Technology in Motion
3 P: Production Preparation Process	Safety at work
e/E- (elektronisch):	Rain Master
E-Mirror, das	Last Second
Comfortline	E-Antrieb, der
Trendline	E-Fahrzeug, das
Brown Paper, das	Classic Parts
Think Blue. Factory, die	E-Traktion, die
Team Veranstaltungsservice&Events	Service Crafter, das
SoccaFive Arena	E-Motor, der
TwinDrive	StartUp Cross
BlueMotion	StartUp Direct
	Beetle

13

Englische Bezeichnungen GESAMT

14

27

ANLAGE Nr. 4: ANDERE FREMDWÖRTER IM *autogramm* 03/2013

Nr. Entlehnung	Ausgangsform	Bedeutung
1. Variante, die	lat. variāns	leicht veränderte Form innerhalb eines Typus; Abwandlung; Spielart
2. Auto, das	Kurzform für Automobile:	
auto-	gr. autós	selbst-, eigen-
mobile	lat. mōbilis	beweglich
3. Premiere, die	frz. première	Uraufführung, Erstaufführung
4. Millionär, der	ital. mille	Besitzer von Millionen, sehr reicher Mensch
5. Reaktion, die	lat. reactio	durch Einwirkung hervorgerufene Gegenwirkung
6. Kollege, der	lat. collēga	an der gleichen Arbeitsstelle in gleicher oder ähnlicher Funktion Tätiger
7. Tour, die	frz. tour	kreisförmige Bewegung, Umkreis, (Rund)fahrt
8. legendär	lat. legendarius	sagenhaft, unglaubhaft
9. Montage, die	frz. montage	Aufbau, Aufstellung
10. Motor, der	lat. mōtor	bewegende Kraft, Triebkraft
11. Produktivität, die	lat. prōdūcere	Fruchtbarkeit, Leistungsfähigkeit
12. Jubiläum, das	lat. iūbilaeum	Feier zum Gedenken an ein wichtiges Ereignis, das besonders nach 25, 50 oder 100 Jahren festlich begangen wird
13. Kapazität, die	lat. capācitās	geistige oder räumliche Aufnahmefähigkeit
14. flexibel	lat. flexibilis	biegsam, elastisch, flektierbar
15. reagieren	lat. reagere	Umwandlung eingehen
16. deklassieren	frz. déclasser	die Klasseneinteilung umstoßen
17. Konkurrenz, die	lat. concurrentia	Rivalität, Wettbewerb
18. Jury, die	lat. iūrāta/frz. juree	Preisrichterkollegium

Nr. Entlehnung	Ausgangsform	Bedeutung
19. Journalist, der	frz. journaliste	jmd., der beruflich für Zeitungen, Zeitschriften schreibt
20. Industrie, die	lat. industria	maschinelle Großproduktion
21. perfekt	lat. perfectus	vollkommen, vollendet, tüchtig
22. Million, die	ital. milione	Die Bezeichnung für den Zahlenwert tausend mal tausend
23. Ikone, die	gr. eikóna	Tafelbild im Kult der Ostkirche
24. renommiert	frz. renommé	angesehen, namhaft, berühmt gebraucht
25. Finale, das	it. finale	Ende, Satzesatz eines Musikstücks
26. Generation, die	lat. generātio	Menschenalter
27. Modell, das	it. modello	Vorbild, Muster, Entwurf
28. attraktiv	frz. attractif	hübsch, anziehend
29. Magazin, das	arab. maḡzan	unterhaltende, bebilderte Zeitschrift
30. Karriere, die	frz. carrière	erfolgreicher Aufstieg im Beruf
31. Ingenieur, der	frz. ingénieur	Techniker mit Fach- oder Hochschulabschluss
32. Personal, das	lat. persōnālis	die Beschäftigten, Angestellten in bestimmten Berufszweigen
33. Qualifizierung, die	lat. qualificatio	Weiterentwicklung, Befähigung
34. Hybrid, das	Kurzform für Hybridmotor	Motor, der sowohl den Kraftstoff des Ottomotors als auch den des Dieselmotors verbrennen kann
35. Branche, die	gr. hýbris frz. branche	überheblich, vermessen einheitliches Einzelgebiet, Zweig im Geschäftsleben, in der Wirtschaft
36. Vision, die	lat. vīsiō	Erscheinung, Trugbild

Nr. Entlehnung	Ausgangsform	Bedeutung
37. Serie, die	lat. seriēs	Aufeinanderfolge
38. Mobilität, die	lat. mobilitas	Beweglichkeit
39. Technologie, die	gr. technología	kunstgemäße Behandlung
40. effizient	lat. efficiēns	wirksam, leistungsfähig
41. Region, die	lat. regio	Gegend, Landschaftsgebiet
42. Engagement, das	frz. engagement	Anstellung, Verpflichtung
43. Projekt, das	lat. prōicere	Plan, Entwurf
44. Diversität, die	lat. diversitas	Vielfalt, Vielfältigkeit
45. Initiative, die	lat. initiāre	erste Anregung zu einer Handlung
46. informieren	lat. īnformāre	in Kenntnis setzen/benachrichtigen
47. Minister, der	lat. minister	hoher staatlicher Verwaltungsangestellter
48. exemplarisch	lat. exemplāris	beispielhaft, vorbildlich
49. Innovation, die	lat. innovatio	Erneuerung, Neuordnung
50. intern	lat. internus	im Inneren befindlich, die inneren Verhältnisse (einer Gruppe) angehend, vertraulich
51. Redaktion, die	lat. redigere	Gesamtheit der Redakteure
52. Design, das	lat. designare	Formgebung, Dekor
53. Etappe, die	frz. étape	Teilstrecke, Abschnitt
54. Bilanz, die	it. bilancio	abschließende Gegenüberstellung von Einnahmen und Ausgaben
55. operativ	lat. operārī	unmittelbar wirksam
56. Qualität, die	lat. quālitās	Beschaffenheit
57. Profitabilität, die	frz. profit	Anteil des Gewinns am Umsatz
58. Markt, der	lat. mercātus	Platz des Verkaufs und Einkaufs
59. Intensität, die	lat. intensitas	Anspannung, Kraft
60. Idee, die	gr. idéa	Gedanke
61. aktuell	frz. actuel	gegenwartsnah
62. Realismus, der	lat. reālis	Wirklichkeitssinn
63. Korrespondent, der	lat. correspondens	Briefschreiber, Berichterstatter
64. Bonus, der	lat. bonus	Ermäßigung, Gutschrift

Nr. Entlehnung	Ausgangsform	Bedeutung
65. Kompetenz, die	lat. competentia	Zuständigkeit, Fähigkeit
66. automatisch	gr. autómatos	unwillkürlich
67. Moment, der	lat. mōmentum	Augenblick
68. Spezialist, der	lat. speciālis	Fachmann
69. kompakt	lat. compāctus	fest gefügt, dicht
70. dynamisch	gr. dynamikós	von innerer Bewegung, tatkräftig
71. Muster, das	it. mostra	Vorlage, Vorbild
72. Pedal, das	lat. pedālis	Fußhebel
73. Dekor, der/das	frz. décor	Schmuck, Verzierung
74. Charakter, der	gr. charaktér	Gesamtheit der Wesenszüge
75. Parade, die	frz. parade	festliche Schau; Gegenaktion
76. Version, die	lat. versio	Fassung, Variante
77. Zylinder, der	gr. kýlindros	(bei Kolbenmaschinen) röhrenförmiger Hohlkörper, in dem sich gleitend ein Kolben bewegt
78. präsentieren	lat. praesens	zeigen, vorführen
79. Kombi, der	Kurzform für Kombinationskraftwagen	
kombi-	lat. combi	Verbindung zu einer Einheit
Kombi, der		kombinierter Personen- und Lieferwagen
80. bivalent	lat. bi- = zwei	zweiwertig
	und valens	
81. Aerodynamik, die		Lehre von den strömenden Gasen in ihrem Verhalten gegenüber festen Körpern
aero-	gr. aēr	Luft
Dynamik, die	gr. dýnamis	Lehre vom Einfluss der Kräfte auf die Bewegungsvorgänge von Körpern
82. Emission, die	lat. ēmissio	Entsendung
83. spektakulär	lat. spectāculum	aufsehererregend, sensationell

Nr.	Entlehnung	Ausgangsform	Bedeutung
84.	faszinierend	lat. fascināre	eine fesselnde Wirkung auf jmdn. ausüben
85.	Arena, die	lat. (h)arēna	Platz für Wettkämpfe
86.	Motto, das	it. motto	Wahlspruch, Leitwort
87.	Dramaturgie, die	gr. dráma	Schauspielkunde
88.	Inszenierung, die	lat. in=hinein	Aufführung, Darbietung
		lat. scaena=Zelt	
89.	Filmreportage, die	frz. reportage	aktuelle Berichterstattung mit Interviews, Kommentaren im Film oder Fernsehen
90.	interaktiv	lat. inter=zwischen	Interaktion (Wechselbeziehung, Kommunikation) betreffend
		lat. activus	
91.	Sequenz, die	lat. sequens	Reihenfolge
92.	Supersportwagen, der	lat. super	ausgezeichnet, hervorragend
93.	Revue, die	frz. revue	Schau, Ausstattungsstück
94.	Studie, die	lat. studium	wissenschaftliche Untersuchung über eine Einzelfrage
95.	Defilee, das	frz. défilé	Aufmarsch, Aufzug, Parade
96.	Fotograf, der	frz./engl.	jemand, der Fotografien herstellt
		engl. photogenic	durch Lichteinwirkung entstanden
		frz. héliographie	Lichtpause
97.	oval	lat. ovum	eiförmig, eirund, elliptisch
98.	Technik, die	lat. technica	Arbeitsweise, Verfahren
99.	Kilometer, der	gr. chílioi	tausend Meter
100.	Meter, der	gr. métron	Maßeinheit der Länge
101.	ökologisch		umweltbewusst/freundlich
	öko-	gr. oĩkos	Haus
	-logie	gr. lógos	Begriff, Idee
102.	positiv	lat. positivus	günstig, vorteilhaft

Nr.	Entlehnung	Ausgangsform	Bedeutung
103.	formen	lat. forma	gestalten, machen
104.	Publikumsmagnet, der		was viele Menschen anzieht
	Publikum, das	lat. publicum	Gesamtheit der Zuhörer, Zuschauer
	Magnet, der	gr. Mágñēs	Eisen; übergragen: Person, die viele Menschen anzieht
105.	Salon, der	frz. salon	Ausstellungsraum
106.	emittieren	lat. emittere	aussenden
107.	optimal	lat. optimum	bestmöglich
108.	Garage, die	frz. garage	Raum zum Einstellen von Kraftfahrzeugen
109.	Front, die	frz. front	Stirnseite
110.	Manier, die	frz. manière	Art und Weise
111.	Kamera, die		Aufnahmegerät
	camera obscura	lat. camera	dunkle Kammer
		lat. obscurus	bedeckt
112.	direkt	lat. directus	durchgehend, geradewegs
113.	Prototyp, der	gr. prōtótýpos	Urbild, Idealbeispiel
114.	demokratisieren	gr. dēmokratía	Herrschaft der Mehrheit eines Volkes
115.	Karosserie, die	frz. carrosse	Aufbau auf dem Fahrgestell eines Kraftwagens zur Aufnahme zum Schutz von Personen und Gütern
116.	mechanisch	gr. mēchaniká	maschinell, mechanisiert
117.	Monocoque, das	fr. monocoque	spezielle Konstruktion, bes. in Rennwagen
118.	Carbonfaser, die	lat. carbo	Kohlefaser
119.	extrem	lat. extrēmus	außerordentlich
120.	komplett	frz. complet	vollständig
121.	Limousine, die	frz. limousine	Personenkraftwagen mit festem Verdeck
122.	prägnant	lat. praegnāns	umfassend, gehaltvoll

Nr.	Entlehnung	Ausgangsform	Bedeutung
123.	elegant	frz. élégant	modisch, geschmackvoll
124.	Risiko, das	it. risico	Wagnis, Gefahr
125.	blamieren	frz. blâmer	kompromittieren, beschämen
126.	Kandidatin, die	lat. candidātus	Bewerberin und Anwärterin
127.	Moderator, der	lat. moderātor	wer eine Sendung moderiert
128.	resümieren	frz. resumer	etw. zusammenfassen
129.	Detail, das	frz. détail	Einzelheit
130.	Kuriosum, das	lat. cūriōsus	seltsame Sache
131.	Phobie, die	gr. phobēisthai	krankhafte Aversion
132.	delikat	frz. délicat	empfindlich, köstlich
133.	Roboter, der	tsch. robot	künstlicher (menslicher) Automat, der ferngesteuert programmiert bestimmte Tätigkeiten ausführt
134.	Studio-Album, das	Komposition: lat. albus it. studio	Publikation von Musik Publikation/CD mit Musiktiteln Arbeitszimmer, Atelier
135.	Portal, das	lat. portale	Eingangsportal, Tor,
136.	privat	lat. prīvātus	persönlich, nicht offiziell
137.	basieren	gr. bāsis	beruhen, sich gründen
138.	Mythos, der	gr. mýthos	überlieferte Dichtung, Sage, Legende
139.	Hymne, die	gr. hýmnos	Lobgesang
140.	garantieren	frz. garantir	etw. zusichern
141.	authentisch	gr. authéntēs	im Wortlaut zuverlässig, glaubwürdig
142.	Bambini, die	it. bambino	kleine Kinder
143.	Komposition, die	lat. compositio	Zusammensetzen, Kunstwerk
144.	garantieren	frz. garantir	etw. zusichern
145.	authentisch	gr. authéntēs	im Wortlaut zuverlässig, glaubwürdig
146.	Szene, die	gr. skēnē	Auftritt, Bühne, Streit

Nr.	Entlehnung	Ausgangsform	Bedeutung
147.	Kino, das Kurzform für Kinematograf (ph)	frz. cinématographe gr. kḱnēma gr. gráphein lat. prōdūcēns=Hersteller	Apparat zur Aufnahme und Wiedergabe bewegter Bilder Bewegung schreiben
148.	Kulisse, die	frz. coulisse	gemalte verschiebbare Bühnendekoration; Hintergrund
149.	Pause, die	frz. pose	Unterbrechung einer Tätigkeit, kurze Zeit für Rast
150.	Rabatt, der	it. rabatto	meist in Prozenten des Preises ausgedrückter Preisnachlass
151.	Kategorie, die	gr. katēgoría	Gruppe, Klasse
152.	Marathon, der/das	gr. Marathon	Marathonlauf, übertragen: etw. übermäßig lange Dauerndes und dadurch Anstrengendes
153.	avancieren	frz. avancer	aufsteigen, aufrücken
154.	agil	lat. agilis	beweglich, behänd
155.	Zyklus, der	lat. cyclus	Kreislauf, Reihe
156.	Spektrum, das	lat. spectrum	Vielfalt von Möglichkeiten
157.	identifizieren	lat. identitās	erkennen, die Identität feststellen
158.	Absolvent, der	lat. absolvēns	Abgänger einer Lehranstalt
159.	Media, die	lat. medium	Kommunikationsmittel
160.	Universität, die	lat. ūniversitās	wissenschaftliche Lehrstätte und Forschungsstätte

Nr.	Entlehnung	Ausgangsform	Bedeutung
161.	Kooperation, die	lat. co+operārī	auf ein gemeinsames Ziel gerichtete Tätigkeit mehrerer Partner
162.	Praxis, die	lat. prāxis	Ausübung, Verfahrensweise
163.	Student, der	lat. studēre	jmd., der an einer Universität Hoch- oder Fachschule studiert
164.	Doktorand, der	zu lat. docēre	jmd., der sich auf die Doktorprüfung vorbereitet
165.	Professor, der	lat. professor	akademischer Titel
166.	Beetle Cabriolet, das	frz. cabriolet it. capriola	Auto mit aufklappbarem o. versenkbarem Verdeck
167.	Navigationssystem, das		Standortbestimmung
	Navigation, die	lat. nāvīgātio	Schifffahrt
	System, das	gr. sýstēma	sinnvoll in sich gegliedertes, geordnetes Ganzes
168.	Firmenevent, der/das		Arbeitstreffen unter Firmen
	Firma, die	it. firma	Betrieb, Fabrik, Unternehmen
169.	exklusiv	lat. excludere	von bester Qualität
170.	Tempolimit, das		
	Geschwindigkeitsbeschränkung		
	Tempo, das	it. tempo	Geschwindigkeit
	Limit, das	engl. limit lat. limes	festgelegte Grenze
171.	Slalom, der	norw. slalām	Durchfahren einer mit Stangen gekennzeichneten Bahn (beim Ski, dann auch Kanu- oder Motorsport)
172.	Kontrast, der	it. contrasto	Gegensatz

ANLAGE Nr. 5:

ANGLIZISMEN IM SÜDDEUTSCHE ZEITUNG MAGAZIN, Nr. 12, 22. 3. 2013

SUBSTANTIVE A-I	SUBSTANTIVE I-S	SUBSTANTIVE S-W	FREMDE PRÄFIXE
25hours-Team, das	Industriedesign, das	Sportplatz, der	Anti-Ess-Kultur
Anti-Aging-Prozeduren, die	Industriedesigner, der	Stalking, das	Anti-Aging-Prozedur
Ausstellungsdesigner, der	Internet, das	Star, der	Monografien, die
Babys, die	Internet-Adressen, die	Steakmesser, das	Multi-Million
Bars, die	Internetanschluss, der	Tagesjob, der	Videotelefon, das
Baseballkappe, die	Interview, das	Tattoos, die	
Baucontainer, der	Job, der	Team, das	
Beach Cruiser, der	Jobcenter, das	Teens, die	
Bestseller, der	Jobcenter, die	Tennis, das	
Bestsellerautorin, die	Jobcenterflur, der	Testlauf, der	
Bloggerin, die	Jobs, die	Test, der	
Blogs, die	Jobvermittlung, die	Testtour, die	
Blog-Star, der	Kid's Club/Kids Club, der	Tipps, die	
Candle-Light-Dinner, das	Klick, der	Tischventilator, der	
Code-Name, der	Komfort, der	Toastbrot, das	
Computer, der	Laptop, der	Top-Angebot, das	
Computerspielen, das	Lights, die	Topdesigner, der	
Cover, das	Lobby, die	Tourist, der	
Cruiser, der	Look, der	Trapper, der	
Cruiser-Fahrrad, das	Mails, die	Ugg Boots, die	
Cutter, der	Manager, de	Ventilator, der	
Design, der	Mission, die	Videotelefon, das	
Designer, der	Möbeldesignerinnen, die	Videotelefonate, die	
Designerin, die	Online-Foren, die	Vielflieger-Lounge, die	
Designeschulen, die	Outdoor-Aktivitäten, die	Website, die	
Designlösungen, die	Outdoorladen, die	Wellnessangebote, die	
Designprogramme, die	Outsourcing, das	Wellnessprograme, die	
		Wiesenkräuter-Shampoo, das	
Designs, die	Party, die		
Designstudio, das	Partys, die	Windbox, die	
Dildos, die	Piercings, die		
Dinner, das	Pool, der		
Discounter, der	Produktdesign, das		
Download, das	Readymade, das		
Easyjet-Wochenende, das	Reality-Show, die		
ebook	Reisetipps, die		
E-Mail-Adresse, die	Repeater, der		
Entertainment, das	Reporter, der		
Ex-Model, das	Rodeo, der		
Fair Play, das	Route, die		

Familientrip, der	Router, der		
Fan, der	Science-Fiction-Vision, die		
Fashion Book, das	Service, der		
Fashionblogs, die	Sex-Appeal, der		
Fernbeziehungs-Profis, die	Shopfinder, der		
Film, der	Shops, die		
Filmpartner, der	Schulrowdy, der		
Filmrolle, die	Skype-Effekt, der		
Filmstar, der	Skype-Liebe, die		
First-Class-Resort, das	Skypen, das		
Flipflops, die	Skype-Name, der		
Heroin-Look-Mädchen, das	Skype-Ritual, das		
High Heels, die	Skype-Sex, der		
Hightech-Variante, die	Skype-Videoanruf, der		
Hologramm, das	SMS, die		
Homeoffice, das	Spa Village, das		
Chefdesigner, der	Speaker, der		
Image, das	Sport, der		
Indoor-Spielplatz, der	Sportangebote, die		
58	58	29	5

SUBSTANTIVE
ENGLISCHE
BEZEICHNUNGEN **145**
7

ADJEKTIVE	VERBEN	SCHEINANGLIZISMEN	LEHNÜBERSETZUNGEN
sexy	checken	Handy, das	Handgemachtes
poppig	trainieren	Handynummer, die	die heißesten Großmütter
international	joggen	Wowereit, die	
relevant	tippen	Smoking, der	
minimiert	starten		
	testen		
	skypen		
	interviewen		
	verpixeln		
	stoppen		
5	10	4	2
ADJEKTIVE, VERBEN	15		
SUBSTANTIVE	145		
GESAMT	160		

ENGLISCHE BEZEICHNUNGEN		
Private-Equity-Branche, die	All-inclusive	black-eyed woman
Jam Wireless Portable	Chair Wear	
Speaker, der	Mercedes-Jeep, der	

ANLAGE Nr. 6:

ANGLIZISMEN IN FRANKFURTER ALLGEM. ZEITUNG, Nr. 69, 22. 3. 2013

SUBSTANTIVE A-E	SUBSTANTIVE F-M	SUBSTANTIVE M-S	SUBSTANTIVE S-W
Abonennten-Service, der	Fans, die	Mission, die	Show, die
Accessoires, die	Fernsehmoderator, der	Modedesignerin, die	Showdown, der
Apartment, das (AmE)	Fernsehsow, die	Mouse-Click, der	Speicheltest, der
Außenpool, der	Finanzmanager, der	Neustart, der	Sport, der
Bar, die	Fondsmanagement, das	Nuklearsprengkopf, der	Sportler, der
Best-of, das	Fußball-Hooligans, die	Online-Einzelhändler, der	Stalker, der
Bestsellerprinzip, das	Fußballrowdys, die (AmE)	Outfits, die	Stalkerazzi, die
Big Player, der	Holocaust, die	Overhead-Finanzierung, die	Star, der
Casting, das	Industriekonzern, der	Park, der	Start, der
CDs, die	Internet, das	Parlament, das	Steuerdumping-Lobby, die
Center, das (AmE)	Internetmakler, der	Partner, der	Stylisten, die
Clowns, die	Internetportale, die	Partnerschaft, die	Stylisten-Job, der
Computerfreaks, die	Interview, das	Pipeline, die	Stylistin, die
Computermaustaste, die	Investment, das	Pipelinebau, der	Teenager, der
Daten, die	IT-Verkabelung, die	Pool, der	Test, der
Deal, der	Job, der	Popstar, der	Testabschuss, der
Dealbefürworter, die	Kamerateam, das	Porno-Stars, die	Testflug, der
Deal-Unwesen, das	Koalitionspartner, der	Projektmanagement, das	Tests, die
Design, das	Komfort, der	Propertymanager, der	Top-Ausstattung, die
Designbetrieb, der	Konzern, der	Rating-Agentur, die	Top-Standort, der
Designerin, die	Konzernbeauftragten, die	Reality, die	Tourismus, der
Design-Stil, der	Kreativität, die	Reality-Fernsehen, das	Touristen, die
E-Mail, die	Labor Party, die	Reality-Show, die	Trainer, der
Engagement, das	Lounge, die	Resort, das	Vertragspartner, der
Eskalation, die	Mails, die	Service, der	Videoaufnahmen, die
Exporteinrichtungen, die	Management, das	Servicequalität, die	Wintersportler, der
Exportunternehmen, das	Manager, der	Shoppingcenter, das	Wohnungskonzern, der
			Wrack, der
27	27	27	28

ADJEKTIVE	VERBEN	FREMDE PRÄFIXE	ENGLISCHE NAMEN
international	wappen	multilaterale Manöver	Flott Well Living
teamorientiert	exportieren	ultraorthodox	bad bank
	klicken	makroökonomisch	Project Runway
		top - Topausstattung	Facebook
			Beatle
			Forest Lakes Country Club
			Forever Now
2	3	4	7

SUBSTANTIVE	109
ADJEKTIVE, VERBEN	5
ANGLIZISMEN	
GESAMT IN FAZ	114

ANLAGE Nr. 7:
ANGLIZISMEN IN BRAVO, Nr. 20, 8. 5. 2013

SUBSTANTIVE	ADJEKTIVE	VERBEN	ANDERE WA
Action, die	Film, der	Lunch, der	Singles, die
Advisory-Shirt, das	Fitness, die	Mail, die	Sneakers, die
App, die	Foto, das	Manager, der	Song, der
App-Store, der	Foto-Love, die	Mega-Fun, der	Songs, die
Augen-Make-up, das	Foto-Shooting, das	Mega-Show, die	Songschreiber, der
Baby-Bräuchlein, das	Fun, der	Mega-Star, der	Stars, die
Bands, die	Fun-Status, der	Mega-Stars, der	Start, der
Batik-Beautys, die	Fun-Test, der	Mega-TV-Tipps, die	Stress, der
Batik-Jumpsuit, der	Galaxy-Nails, die	Mom, die	Style-Check, der
Beach-Babe-Fun, der	Games, die	Moms, die	Styling-Raum, der
Best-of, das	Geschäftspartnerin, die	Nachtclubs, die	Super-Poster, der
BFFs, die (best friends forever)	Gigs, die	Neon-Sticker, der	Superstar, der
Boss, der	Girl-Duo, das	Newcomer-Check, der	Sweater, der
Bravo-Reporter, der	Grill-Party, die	News, die	Tattoo, der
Bravoview-App, die	Hair-Styling, das	Nummer-eins-Hits, die	Time Rush, der
Bungee-Seil, das	Handy-Pics, die	Oldie-Musik, die	Tipps, die
Captain, der	Heels, die	One-Direction-Boy, der	Titelstory, die
Catwalk, der	High Heels, die	Oscar-Abstimmung, die	Touchscreen, der
Clip, der	Hit-Maker, der	Outfits, die	Top 5, die
Clutch, die	Hollywood-Girl, das	Outfit-Suche, die	Top-Form, die
Coach, der	Hot-List, die	Partner-Look, der	Top-Looks, die
Collegejacke, die	Chat-Desaster, das	Partys, die	Topshop, der
Computer, der	Jeans, die	Performance, die	Tracks, die
Dad, der	Job-Attacke, die	Print T-Shirt, das	Trailer, der
Designer-Top, der	Karo-Dress, das	Pumps, die	Trainerin, die
Disney-Girl, das	Kussmund-Shirt, das	Rapper, der	T-Shirt, das
DSDS-Stars, die	Leggins, die	Report, der	TV-Snack, der
DVDs, die	Life, der	Serien-Star, der	US-Girl, das
Exit, der	Lifestyle, der	Shoppen, das	US-Star, der
Ex-Kandidat, der	Live-Show, die	Show, die	Video, das
Eyecatcher, der	Look, der	Shows, die	Video-Dreh, der
Fans, die	Looks, die	Single, die	
33	32	32	31
SUBSTANTIVE GESAMT	127		

ANLAGE Nr. 8:
ANGLIZISMEN IN BRAVO, Nr. 20, 8. 5. 2013

ADJEKTIVE	VERBEN	ANDERE WA	SCHEINANGLIZISMEN	FREMDE PRÄFIXE
stylish	trainieren	yep	Handy, das	multi (Multitalent)
smart	twittern	wow	topstylen	mega (Mega-Star)
uncool	performen	forever	Tintenkiller, der	top (Top-Looks)
yummy	kicken	yeah		mini (Mini-Urlaub)
kreativ	mobben	backstage		super (Super-Sängerin)
cool	abstoppen	live		maxi (Maxidress)
crazy	outen	stopp		
sexy	starten	extra		
pretty	posten			
freaky	rocken			
exklusiv	klicken			
	tricken			
	toppen			
	planen			
	chillen			
	shoppen			
	mixen			
	powern			
11	18	8	3	6
ANGLIZISMEN	37			
SYNTAKTISCHE				
EINHEITEN	6			
GESAMT	43			